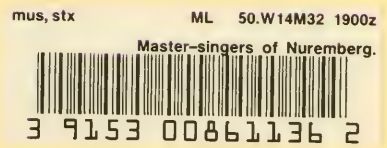
Please
handle this volume
with care.

The University of Connecticut
Libraries, Storrs



Music
ML
50
W14
M32
1900z

MUSIC LIBRARY
UNIVERSITY OF CONNECTICUT
STORRS, CONNECTICUT

THE

MASTER-SINGERS OF NUREMBERG

BY

RICHARD WAGNER.

RENDERED INTO ENGLISH BY H. AND F. CORDER.

CHARACTERS.

HANS SACHS, Cobbler.
VEIT POGNER, Goldsmith.
KUNZ VOGELGESANG, Furrier.
KONRAD NACHTIGAL, Buckle-maker.
SIXTUS BECKMESSER, Town clerk.
FRITZ KOTHNER, Baker.
BALTHAZAR ZORN, Pewterer.
ULRIC EISSLINGER, Grocer.
AUGUSTUS MOSER, Tailor.
HERMAN ORTEL, Soap-boiler.
HANS SCHWARZ, Stocking-weaver.
HANS FOLZ, Copper-smith.
} Master-Singers.

SIR WALTER VON STOLZING, a young Franconian Knight.
DAVID, Apprentice to Hans Sachs.
EVA, Pogner's Daughter.
MAGDALENA, Eva's Nurse.
A Night-watchman.

Burghers of all Guilds, Journeymen, Apprentices, Girls and People.

Scene—NUREMBERG, in the middle of the 16th century.

Published by F. RULLMAN, at

THE THEATRE TICKET OFFICE, No. 111 BROADWAY.

NEW YORK.

MUSIC LIBRARY
UNIVERSITY OF CONNECTICUT
STORRS, CONNECTICUT

ARGUMENT.

Act I. Nuremberg, sixteenth century. Choral service in St. Catherine Church, with orchestral interludes depicting the feelings of Walter, a young knight, towards Eva, the daughter of the goldsmith Pogner—a case of mutual love at first sight. On her way out with her chaperone Magdalena, Walter accosts her and confesses his love, but hears she is no longer free, as she is to be the bride of the winner at a coming public singing match of the Meistersinger (or Master-singers). Walter resolves to join their guild and become a competitor. So he remains to be examined at their meeting. David, an apprentice, instructs him in regard to the pedantic mysteries and complicated rules for singing adopted by these master singers. At last they appear in groups. Pogner announces what the prize is to be at the contest, and Walter, at his request, is examined—much to the disgust of the ugly and disagreeable Beckmesser, who proves to be Walter's only rival, all the other masters being married or widowers. Unfortunately, Beckmesser is chosen as critic, to note down on a blackboard, behind a screen, every violation by Walter of the pedantic rules. Before Walter's song is half ended, he rushes out, his blackboard covered with marks. The shoemaker-poet, Hans Sachs, speaks in Walter's favor, but is outvoted by the others, and Walter is rejected.

Act II. Narrow street. Hans Sachs' house to the left. Pogner's to the right. Apprentices make fun of David, who is in love with Magdalena. Eva hears of Walter's failure, and resolves to elope with him, but the appearance of the watchman compels them to hide. Once more they start, when the sound of a lute is heard. Beckmesser has come to serenade Eva. Just then Sachs, who wishes to prevent the elopement, moves out his bench, hammers away at a shoe, and sings humorous songs, constantly interrupting the angry Beckmesser's serenade. David comes out, and seeing the disguised Magdalena at the window, listening to the serenade intended for Eva, becomes jealous, and unmercifully beats Beckmesser. The tumult awakens all the neighbors, who rush into the street and join in the fight, till suddenly the watchman's horn is heard again, and all disperse.

Act III. Hans Sachs in his room reading and philosophizing. David comes in, sings a charming song about St. John, and leaves. Walter, who, on account of the frustrated elopement had spent the night with Sachs, comes down and tells of a wonderful dream he had—the melody of the well-known prize-song. Sachs notes it down on paper, they leave, Beckmesser sneaks in and steals the song, thinking it is by the famous Sachs, and hoping to win the prize with it. Eva comes in to have her shoe fitted. Scene ends with the famous quintette. Last scene: A meadow with city of Nuremberg in background. Popular festival, singing and dancing. Comic choruses of shoemakers, tailors, and bakers. Grand procession of master-singers. Prize contest. Beckmesser sings first, but gets confused and sings amazing nonsense, until his voice is drowned by laughter. Sachs proposes that anyone who can properly sing that song, though not a member of the Trade Union, shall get the prize. All agree, Walter steps forward, sings it, and wins the bride.

DRAMATIS PERSONÆ.

HANS SACHS, Cobbler,
VEITPOGNER, Goldsmith,
KUNZVOGEL GESANG, Furrier,
KONRAD NACHTIGAL, Buckle-maker
SIXTUS BECKMESSER, Town Clerk,
FRITZ KOTHNER, Baker,
BALTHASER ZORN, Pewterer,
ULRICH EISSLINGER, Grocer,
AUGUSTUS MOSER, Tailor,
HERMAN ORTEL, Soap Boiler,
HANS SCHWARTZ, Stocking Weaver,
HANS FOLTZ, Coppersmith,
} MASTER SINGERS.

WALTER VON STOLSING, A Young Franconian Knight.
DAVID, Apprentice to Hans Sachs.
EVA, Pogner's daughter.
MAGDALENA, Eva's nurse,
A NIGHT WATCHMAN.

Burghers of all Guilds, Journeymen, 'Prentices, Girls, and People.

SCENE.—Nuremburg in the middle of the 16th century.

MUSIC LIBRARY
UNIVERSITY OF CONNECTICUT

Die Meistersinger von Nürnberg.

I. ACT.

(*Die Bühne stellt das Innere der Katharinenkirche in schrägem Durchschnitt dar; von den Hauptschiff, welches links ab dem Hintergrunde zu sich ausdehnend anzunehmen ist, sind nur noch die letzten Reihen der Kirchenstuhlbänke sichtbar; den Vordergrund nimmt der freie Raum vor dem Chor ein; dieser wird später durch einen Vorhang gegen das Schiff zu gänzlich abgeschlossen.*

Beim Aufzug hört man, unter Orgelbegleitung, von der Gemeinde den letzten Vers eines Chorales, mit welchem der Nachmittagsgottesdienst zur Einleitung des Johannisfestes schliesst, singen.)

CHORAL DER GEMEINDE.

Da zu dir der Heiland kam,
willig deine Taufe nahm,
weihte sich dem Opfertod,
gab er uns des Heils Gebot:
dass wir durch dein' Tauf' uns weih'n,
seines Opfers werth zu sein.
Edler Täufer,
Christ's Vorläufer!
Nimm uns freundlich an,
dort am Fluss Jordan.

(*Während des Chorales und dessen Zwischenspielen entwickelt sich, vom Orchester begleitet, folgende pantomimische Scene.*

In der letzten Reihe der Kirchstuhle sitzen EVA *und* MAGDALENE; WALTHER V. STOLZING *steht, in einiger Entfernung, zur Seite an eine Säule gelehnt, die Blicke auf* EVA *heftend.* EVA *kehrt sich wiederholt seitwärts nach dem Ritter um, und erwiedert seine bald dringend, bald zärtlich durch Gebärden sich ausdruckenden Bitten und Betheuerungen schüchtern und verschämt, doch seelenvoll und ermuthigend.* MAGDALENE *unterbricht sich öfters im Gesang, um* EVA *zu zupfen und zur Vorsicht zu mahnen. — Als der Choral zu Ende ist, und, während eines längeren Orgelnachspieles, die Gemeinde dem Hauptausgange, welcher links dem Hintergrunde zu anzunehmen ist, sich zuwendet, um allmählich die Kirche zu verlassen, tritt* WALTHER *an die beiden Frauen, welche sich ebenfalls von ihren Sitzen erhoben haben und dem Ausgange sich zuwenden wollen, lebhaft heran.*)

WALTHER (*leise, doch feurig zu* EVA).
Verweilt! — Ein Wort! Ein einzig Wort!
EVA (*sich rasch zu* MAGDALENE *wendend*).
Mein Brusttuch! Schau! Wohl liegt's im Ort?
MAGDALENE. Vergesslich Kind! Nun heisst es:
such'! (*Sie kehrt nach den Sitzen zurück.*)
WALTHER. Fräulein! Verzeiht der Sitte Bruch!
Eines zu wissen, Eines zu fragen,
was nicht müsst' ich zu brechen wagen?
Ob Leben oder Tod? Ob Segen oder Fluch?
Mit einem Worte sei mir's vertraut: —
mein Fräulein, sagt —
MAGDALENE (*zurückkommend*). Hier ist das Tuch.
EVA. O weh! die Spange?
MAGDALENE. Fiel sie wohl ab?
(*Sie geht, am Boden suchend, wieder zurück.*)
WALTHER. Ob Licht und Lust, oder Nacht und Grab?
Ob ich erfahr', wonach ich verlange,
ob ich vernehme, wovor mir graut. —
Mein Fräulein, sagt . . .
MAGDALENE (*wieder zurückkommend*).
Da ist auch die Spange. —
Komm', Kind! Nun hast du Spang' und Tuch.
O weh! da vergass ich selbst mein Buch!
(*Sie kehrt wieder um.*)
WALTHER. Dies eine Wort, ihr sagt mir's nicht?
Die Sylbe, die mein Urtheil spricht?
Ja, oder: Nein! — ein flücht'ger Laut:
mein Fräulein, sagt, seid ihr schon Braut?
MAGDALENE (*die bereits zurückgekommen, verneigt sich vor* WALTHER).
Sieh da, Herr Ritter?
Wie sind wir hochgeehrt:
mit Evchen's Schutze
habt ihr euch gar beschwert?
Darf den Besuch des Helden
ich Meister Pogner melden?
WALTHER (*leidenschaftlich*).
Betrat ich doch nie sein Haus!
MAGDALENE. Ei! Junker! Was sagt ihr da aus!
In Nürnberg eben nur angekommen,
war't ihr nicht freundlich aufgenommen?
Was Küch' und Keller, Schrein und Schrank
euch bot, verdient' es keinen Dank?
EVA. Gut Lenchen! Ach! das meint er ja nicht.
Doch wohl von mir wünscht er Bericht —
wie sag' ich's schnell? — Versteh' ich's doch kaum! —
Mir ist, als wär' ich gar wie im Traum! —
Er frägt, — ob ich schon Braut?
MAGDALENE (*sich scheu umsehend*).
Hilf Gott! Sprich nicht so laut!
Jetzt lass' uns nach Hause gehn;
wenn uns die Leut' hier sehn!
WALTHER. Nicht eher, bis ich Alles weiss!
EVA. 's ist leer, die Leut' sind fort.
MAGDALENE. Drum eben wird mir heiss! —
Herr Ritter, an andrem Ort!
(DAVID *tritt aus der Sacristei ein und macht sich darüber her, dunkle Vorhänge, welche so angebracht sind, dass sie den Vordergrund der Bühne nach dem Kirchenschiff zu schräg abschliessen, aneinander zu ziehen.*)
WALTHER. Nein! Erst dies Wort!
EVA (MAGDALENE *haltend*). Dies Wort?
MAGDALENE (*die sich bereits umgewendet, erblickt* DAVID, *hält an und ruft zärtlich für sich*):
David? Ei! David hier?
EVA (*drängend*). Was sag' ich? Sag' du's mir!
MAGDALENE (*mit Zerstreutheit, öfters nach* DAVID *sich umsehend*).
Herr Ritter, was ihr die Jungfer fragt
das ist so leichtlich nicht gesagt: —
fürwahr ist Evchen Pogner Braut —

THE MASTER-SINGERS OF NUREMBERG.

ACT I.

(*The scene represents the interior of St. Katharine's church, in oblique section; only the last few rows of pews in the nave—which is supposed to extend out L towards the back—are visible: the foreground is the open space before the choir; this is afterwards shut off by a black curtain from the nave.*

As the curtain rises, the people are singing, to organ accompaniment, the last verse of a Chorale, which concludes afternoon service on the vigil of the Feast of St. John.)

HYMN OF THE PEOPLE. When to thee our Saviour went
To receive thy Sacrament,
Ere His sacrifice divine,
We were giv'n salvation's sign,
That through Baptism we might prove
Worthy of His death and love.
Interceder,
Christ's preceder!
Take us gently o'er
Unto Jordan's shore.

(*During the Chorale and its interludes the following dumb-show takes place, accompanied by the orchestra:—*

In the last pew are seated EVA *and* MAGDALENA; WALTER V. STOLZING *is leaning against the pillar at a little distance, his eyes fixed on* EVA. EVA *turns repeatedly towards the knight and answers his now importunate, now tender glances of entreaty and passion, shyly and modestly, but tenderly and encouragingly.* MAGDALENA *often breaks off her singing to give* EVA *a reproving nudge. When the hymn is ended and while, during a long postlude on the organ, the congregation is gradually leaving by the principal door (supposed to be L at back),* WALTER *advances hastily towards* EVA *and her companion, who have also risen from their seats and turned to go.*)

WALTER [*softly but ardently to* EVA].
Oh, stay!—One word, I do entreat!

EVA *quickly turning to* MAGDALENA.
My kerchie! Look! 'Tis on the seat.

MAGDALENA. Forgetful child! Now, here's a hunt!
(*goes back to the pew.*)

WALTER. Maiden, forgive if I affront—
One thing to ask you, one to discover,
What rules would I not dare pass over!
Is life for me or death?—Is bliss for me or bane?
Thy answer let in one word be clothed:
Fair maiden, say—

MAGDALENA (*returning*).
Here 'tis again!

EVA. Alack! my scarf pin! . . .

MAGDALENA. Did it fall out?
(*she goes back, searching on the ground.*)

WALTER. Is't light and laughter, or gloom and doubt?
Can I attain the aim I approach to,
Or must I hear the syllable loathed—
Fair maiden, say—

MAGDALENA (*returning again*).
I have found the brooch too!
Come, child, here's pin and kerchief, look!
Good lack! if I've not forgot my book!
(*goes back once more.*)

WALTER. This single word, you speak it not—
This syllable that casts my lot?
Say Yes or No—'tis quickly mouthed:
Fair maiden, say, are you betrothed?

MAGDALENA (*who has returned again, curtsies to* WALTER).
Sir knight, your servant!
This is a compliment!
Our Eva's escort
Do you then represent?
Pray, Master Pogner is it
Your worship seeks to visit?

WALTER (*sorrowfully*).
Would I never his house had seen!

MAGDALENA. Hay day sir! why, what do you mean?
When unto Nuremberg first you wended
Was not his friendly hand extended?
The bed and board, the dishes, drinks
He gave deserve some thanks, methinks?

EVA. Good Lena! Pray! He meant it not so:
He is only eager to know—
How shall I say? I scarce comprehend—
His words my senses nearly suspend—
He asks about my choice!

MAGDALENA (*looking about apprehensively*).
Oh lud! subdue your voice!
Come directly home with me:
Just suppose the folks should see!

WALTER. Not yet, till I know my fate!

EVA They're gone, there's no one nigh.

MAGDALENA. That's why I'm in a state!
Sir knight, pray elsewhere try!

DAVID *enters from the sacristy and busies himself with drawing together dark curtains which are so disposed as to close off the foreground of the stage from the nave.*

WALTER. Nay! your reply?

EVA (*bidding* MAGDALENA).
Reply?

MAGDALENA (*who has turned away, perceives* DAVID, *praises and calls tenderly aside*).
David! Why, can it be?

EVA (*urgently*).
What answer? Speak for me!

MAGDALENA (*distracted in her attention, looking round repeatedly at* DAVID).
Chevalier, what of this maid you ask
To answer is no easy task:
She is betrothed, you might expect—

Eva (*schnell unterbrechend*).
Doch hat noch Keiner den Bräut'gam erschaut.
Magdalene. Den Bräut'gam wohl noch Niemand kennt,
bis morgen ihn das Gericht ernennt,
das dem Meistersinger ertheilt den Preis —
Eva (*wie zuvor*).
Und selbst die Braut ihm reicht das Reis.
Walther. Dem Meistersinger?
Eva (*bang*). Seid ihr das nicht?
Walther. Ein Werbgesang?
Magdalene. Vor Wettgericht.
Walther. Den Preis gewinnt?
Magdalene. Wen die Meister meinen.
Walther. Die Braut dann wählt?
Eva (*sich vergessend*). Euch, oder Keinen!
(Walther *wendet sich, in grosser Aufregung auf- und abgehend, zur Seite.*)
Magdalene (*sehr erschrocken*).
Was! Evchen! Evchen! Bist du von Sinnen?
Eva. Gut' Lene! hilf mir den Ritter gewinnen!
Magdalene. Sah'st ihn doch gestern zum ersten Mal?
Eva. Das eben schuf mir so schnelle Qual,
dass ich schon längst ihn im Bilde sah:—
sag', trat er nicht ganz wie David nah'?
Magdalene. Bist du toll? Wie David?
Eva. Wie David im Bild.
Magdalene. Ach! meinst du den König mit der Harfen
und langem Bart in der Meister Schild?
Eva. Nein! der, dess' Kiesel den Goliath warfen,
das Schwert im Gurt, die Schleuder zur Hand,
von lichten Locken das Haupt umstrahlt,
wie ihn uns Meister Dürer gemalt.
Magdalene (*laut seufzend*).
Ach, David! David!
David
(*der hinausgegangen und jetzt wieder zurückkommt, ein Lineal im Gürtel und ein grosses Stück weisser Kreide an einer Schnur in der Hand schwenkend*).
Da bin ich! Wer ruft?
Magdalene. Ach, David! Was ihr für Unglück schuft!
(*Für sich.*)
Der liebe Schelm! wüsst' er's noch nicht?
(*Laut.*)
Ei, seht! da hat er uns gar verschlossen?
David (*zärtlich zu* Magdalene).
In's Herz euch allein!
Magdalene (*bei Seite*).
Das treue Gesicht! —
(*Laut.*)
Mein sagt! Was treibt ihr hier für Possen?
David. Behüt' es! Possen? Gar ernste Ding'!
Für die Meister hier richt' ich den Ring.
Magdalene. Wie? Gäb' es ein Singen?
David. Nur Freiung heut':
der Lehrling wird da losgesprochen,
der nichts wider die Tabulatur verbrochen;
Meister wird, wen die Prob' nicht reu't.
Magdalene. Da wär' der Ritter ja am rechten Ort. —
Jetzt, Evchen, komm', wir müssen fort.
Walther (*schnell sich zu den Frauen wendend*).
Zu Meister Pogner lasst mich euch geleiten.
Magdalene. Erwartet den hier: er ist bald da.
Wollt ihr euch Evchen's Hand erstreiten,
rückt Ort und Zeit das Glück euch nah'.
(*Zwei* Lehrbuben *kommen dazu und tragen Bänke.*)
Jetzt eilig von hinnen!
Walther. Was soll ich beginnen?
Magdalene. Lasst David euch lehren
die Freiung begehren. —
Davidchen, hör', mein lieber Gesell,
den Ritter bewahr' h er wohl zur Stell'?
Was Fein's aus der Küch'
bewahr' ich für dich:
und morgen begehr' du noch dreister,
wird heut' der Junker hier Meister.
(*Sie drängt fort.*)
Eva (*zu* Walther).
Seh' ich euch wieder?
Walther (*feurig*).
Heut' Abend, gewiss! —
Was ich will wagen,
wie könnt' ich's sagen?
Neu ist mein Herz, neu mein Sinn,
neu ist mir Alles, was ich beginn'.
Eines nur weiss ich,
Eines begreif' ich:
mit allen Sinnen
euch zu gewinnen!
Ist's mit dem Schwert nicht, muss es gelingen
gilt es als Meister euch zu ersingen.
Für euch Gut und Blut!
Für euch
Dichter's heil'ger Muth!
Eva (*mit grosser Wärme*).
Mein Herz, sel'ger Gluth,
für euch
liebesheil'ge Huth!
Magdalene. Schnell heim, sonst geht's nicht gut!
David (Walther *messend*).
Gleich Meister? Oho? viel Muth!
(Magdalene *zieht* Eva *rasch durch die Vorhänge fort.*)
Walther *hat sich, aufgeregt und brütend, in einen erhohten, kathederartigen Lehnstuhl geworfen, welchen zuvor zwei* Lehrbuben, *von der Wand ab, mehr nach der Mitte zu gerückt hatten.*
Noch mehrere Lehrbuben *sind eingetreten: sie tragen und richten Bänke, und bereiten Alles (nach der unten folgenden Angabe) zur Sitzung der Meistersinger vor.*
Erster Lehrbube. David, was stehst?
Zweiter Lehrbube. Greif' an's Werk!
Dritter Lehrbube. Hilf uns richten das Gemerk!
David. Zu eifrigst war ich vor euch allen:
nun schafft für euch; hab' ander Gefallen!
Zweiter Lehrbube. Was der sich dünkt!
Dritter Lehrbube. Der Lehrling Muster!
Erster Lehrbube. Das macht, weil sein Meister ein Schuster.
Dritter Lehrbube. Beim Leisten sitzt er mit der Feder.
Zweiter Lehrbube. Beim Dichten mit Draht und Pfriem'.
Erster Lehrbube. Sein' Verse schreibt er auf rothes Leder.
Dritter Lehrbube (*mit der entsprechenden Gebärde*).
Das, dächt' ich, gerbten wir ihm!
(*Sie machen sich lachend an die fernere Herrichtung.*)
David (*nachdem er den sinnenden Ritter eine Weile betrachtet, ruft sehr stark*): „Fanget an!"
Walther (*verwundert aufblickend*).
Was soll's?
David (*noch stärker*).
„Fanget an!" — So ruft der „Merker;"
nun sollt ihr singen: — wisst ihr das nicht?

EVA (*quickly interrupting*).
But none has seen the bridegroom elect.
MAGDALENA. The groom, in sooth, will not be known
Until to-morrow by trial shewn,
When a Master-Singer receives the prize—
EVA (*as before*).
And my own hand his bay-wreath ties.
WALTER. A Master-Singer?
EVA (*timidly*).
Are you not one?
WALTER. A trial-song?
MAGDALENA. 'Fore judges done.
WALTER. Who wins the prize?
MAGDALENA. 'Tis for them to shew one.
WALTER. The bride will choose—?
EVA (*forgetting herself*).
You, or else no one?

(*Walter turns aside in great perturbation, pacing up and down.*)

MAGDALENA (*greatly shocked*).
Why, Eva! Eva! Are you insane?
EVA. Good Lena! Help me my lover to gain!
MAGDALENA. Yesterday first did you see his face.
EVA. Kindled my love at so swift a pace,
Having his portrait so oft in sight.
Say, is he not like David quite?
MAGDALENA. Are you mad? Like David?
EVA. The picture, I mean.
MAGDALENA. Oh! he with the harp and beard long flowing,
As on the Mas er's escutcheon seen?
EVA. Nay! he Goliath with pebble o'erthrowing,
With sword at side and sling in hand,
Light locks surrounding his head like rays,
As Master Albrecht Dürer portrays.
MAGDALENA (*sighing loudly*). Ah, David, David!
DAVID
(*who has gone out now returns with a rule stuck in his girdle and swinging in his hand a large piece of chalk tied to a string*).
Here am I? who calls?
MAGDALENA.
Ah, David! through thee what ill befalls!
(*aside.*)
The darling rogue! he knows it too!
(*aloud.*)
Why, look! he's shut us all up inside here!
DAVID (*tenderly to Magdalena*). But *you* in my heart!
MAGDALENA (*aside*). His face is so true!
(*aloud.*)
Come, say! what frolic's to be tried here?
DAVID. Forefend it! Frolic? A serious thing!
For the Masters I'm preparing the ring.
MAGDALENA. What! Will there be singing?
DAVID. A trial mere:
That Prentice wins his enfranchisement
Who ne'er gained for breach of the rules chastisement;
He who passes is Master here.
MAGDALENA. Then the knight has dropped on the proper spot.—
Now, Eva, come, we ought to trot.
WALTER (*quickly turning to them*).
To Master Pogner let me escort you.
MAGDALENA. Await his approach; he'll be here soon.
If to win our Eva sought you,
Both time and place where opportune.

(*Two* PRENTICES *enter bearing benches.*)

Quick! bid us adieu!
WALTER. What must I do?
MAGDALENA. Let David supply all
The facts of the trial. —
David, my dear, just heed what I say!
You must induce Sir Walter to stay.
The larder I'll sweep,
The best for you keep;
To-morrow rewards shall fall faster
If this young knight is made Master.

(*She hurries towards the door.*)

EVA (*to* WALTER). Where shall I see you?
WALTER (*ardently*). This evening, for sure! —
What use declaring
How great my daring?
New is my heart, new my mind,
New to my senses is all I find,
One thing I spring to,
One thing I cling to:
The hope sustaining
Thy hand of gaining!
Though to obtain thee my sword avail not,
As Master-Singer surely I'll fail not.
For thee gold untold!
For thee
Poet's courage bold!
EVA (*with great warmth*). My heart's secret fold
For thee
Loving heed doth hold!
MAGDALENA. Quick home, or I shall scold!
DAVID (*measuring* WALTER).
A Master! Oho! you're bold!

(MAGDALENA *pulls* EVA *quickly away through the curtains.*)

WALTER, *disturbed and brooding, has thrown himself upon a raised ecclesiastical arm-chair which two* PRENTICES *had just moved away from the wall to the middle of the stage.*

More PRENTICES *enter; they bring and arrange benches and prepare everything* (*during the following dialogue*) *for the sitting of the Master-Singers.*

FIRST PRENTICE. David, why skulk?
SECOND PRENTICE. Work apace!
THIRD PRENTICE. The Marker's platform help us place!
DAVID. My labor and industry shame ye:
Work by yourselves; my own affairs claim me!
SECOND PRENTICE. What airs he takes!
THIRD PRENTICE. A model Prentice!
FIRST PRENTICE. His time to a shoemaker lent is.
THIRD PRENTICE. His last and pen he holds together.
SECOND PRENTICE. While cobbling he writes his stuff.
FIRST PRENTICE. He scribbles verses on scarlet leather.
THIRD PRENTICE (*with expressive gesture*).
We'll soon give him tanning enough!

(*They pursue their work, laughing.*)

DAVID (*after observing the meditating knight awhile calls loudly*):
"Now begin!"
WALTER (*looking up, surprised*). What is it?
DAVID (*still louder*). "Now begin!"—So cries the "Marker;"
Then you must sing up:—don't you know that?

WALTHER. Wer ist der Merker?
DAVID. Wisst ihr das nicht?
War't ihr noch nie bei 'nem Sing-Gericht?
WALTHER. Noch nie, wo die Richter Handwerker.
DAVID. Seid ihr ein „Dichter?"
WALTHER. Wär' ich's doch!
DAVID. Waret ihr „Singer?"
WALTHER. Wüsst' ich's noch?
DAVID. Doch „Schulfreund" war't ihr, und Schüler zuvor?
WALTHER. Das klingt mir alles fremd vor'm Ohr.
DAVID. Und so grad'hin wollt ihr Meister werden?
WALTHER. Wie machte das so grosse Beschwerden?
DAVID. O Lene! Lene!
WALTHER. Wie ihr doch thut!
DAVID. O Magdalene!
WALTHER. Rathet mir gut!
DAVID. Mein Herr! der Singer Meister-Schlag
gewinnt sich nicht in einem Tag.
In Nüremberg der grösste Meister,
mich lehrt die Kunst Hans Sachs;
schon voll ein Jahr mich unterweis't er,
dass ich als Schüler wachs.
Schuhmacherei und Poeterei,
die lern' ich da all einerlei:
hab' ich das Leder glatt geschlagen,
lern' ich Vocal und Consonanz sagen;
wichst' ich den Draht gar fein und steif,
was sich da reimt, ich wohl begreif';
den Pfriemen schwingend,
im Stich die Ahl',
was stumpf, was klingend,
was Mass und Zahl, —
den Leisten im Schurz —
was lang, was kurz,
was hart, was lind,
hell oder blind,
was Waisen, was Mylben,
was Kleb-Sylben,
was Pausen, was Körner,
Blumen und Dörner,
das Alles lernt' ich mit Sorg' und Acht:
wie weit nun, meint ihr, dass ich's gebracht?
WALTHER. Wohl zu 'nem Paar recht guter Schuh'?
DAVID. Ja, dahin hat's noch lange Ruh'!
Ein „Bar" hat manch Gesätz und Gebänd';
wer da gleich die rechte Regel fänd',
die richt'ge Naht,
und den rechten Draht,
mit gutgefügten „Stollen,"
den Bar recht zu versohlen.
Und dann erst kommt der „Abgesang";
dass er nicht kurz, und nicht zu lang,
und auch keinen Reim enthält,
der schon im Stollen gestellt. —
Wer Alles das merkt, weiss und kennt,
wird doch immer noch nicht Meister genennt.
WALTHER. Hilf Gott! Will ich denn Schuster sein?
In die Singkunst lieber führ' mich ein.
DAVID. Ja, hätt' ich's nur selbst erst zum „Singer" gebracht!
Wer glaubt wohl, was das für Mühe macht?
Der Meister Tön' und Weisen,
gar viel an Nam' und Zahl,
die starken und die leisen,
wer die wüsste allzumal!
Der „kurze," „lang'" und „überlang'" Ton,
die „Schreibpapier," - „Schwarz-Dinten" Weis';
der „rothe," „blau" und „grüne" Ton,
die „Hageblüh," - „Strohhalm," „Fengel"-Weis';
der „zarte," der „süsse," der „Rosen"-Ton;
der „kurzen Liebe," der „vergess'ne" Ton;
die „Rosmarin," - „Gelbveiglein"-Weis';
die „Regenbogen," - die „Nachtigall"-Weis';
die „englische Zinn," - die „Zimmtröhren"-Weis';
„frisch' Pomeranzen," - „grün Lindenblüh"-Weis';
die „Frösch," - die „Kälber," - die „Stieglitz"-Weis';
die „abgeschiedene Vielfrass"-Weis';
der „Lerchen," - der „Schnecken," der „Beller"-Ton,
die „Melissenblümlein," - die „Meiran"-Weis',
„Gelblöwenhaut," - „treu Pelikan"-Weis',
die „buttglänzende Draht"-Weis' . . .
WALTHER. Hilf Himmel! Welch endlos Töne-Geleis'!
DAVID. Das sind nur die Namen: nun lernt sie singen,
recht wie die Meister sie gestellt!
Jed' Wort und Ton muss klärlich klingen,
wo steigt die Stimm', und wo sie fällt.
Fanget nicht zu hoch, zu tief nicht an,
als es die Stimm' erreichen kann,
mit dem Athem spart, dass er nicht knappt,
und gar am End' ihr überschnappt.
Vor dem Wort mit der Stimme ja nicht summt,
nach dem Wort mit dem Mund auch nicht brummt:
nicht ändert an „Blum" und „Coloratur,"
jed' Zierrath fest nach des Meister's Spur;
verwechselt ihr, würdet gar irr,
verlör't ihr euch, und kämt in's Gewirr, —
wär' sonst euch Alles gelungen,
da hättet ihr gar „versungen!" —
Trotz grossem Fleiss und Emsigkeit
ich selbst noch bracht' es nie so weit.
So oft ich's versuch', und's nicht gelingt,
die „Knieriem-Schlag-Weis'" der Meister mir singt;
wenn dann Jungfer Lene nicht Hülfe weiss,
sing' ich die „eitel Brod- und Wasser-Weis'!" —
Nehmt euch ein Beispiel dran,
und lasst von dem Meister-Wahn!
Denn „Singer" und „Dichter müsst" ihr sein,
eh' ihr zum „Meister" kehret ein.
WALTHER. Wer ist nun Dichter?
LEHRBUBEN (*während der Arbeit*).
David kommst' her?
DAVID. Wartet nur, gleich! —
Wer Dichter wär'?
Habt ihr zum „Singer" euch aufgeschwungen,
und der Meister Töne richtig gesungen,
füget ihr selbst nun Reim und Wort',
dass sie genau an Stell' und Ort
passten zu einem Meister-Ton,
dann trüg't ihr den Dichterpreis davon.
LEHRBUBEN. He, David! Soll man's dem Meister klagen?
Wirst dich bald des Schwatzens entschlagen?
DAVID. Oho! — Ja wohl! Denn helf' ich euch nicht,
ohne mich wird Alles doch falsch gericht'?
WALTHER. Nun dies' noch: wer wird „Meister" genannt?
DAVID. Damit, Herr Ritter, ist's so bewandt? —
der Dichter, der aus eig'nem Fleisse

WALTER. Who is the Marker?
DAVID. Don't you know that?
Trials of song were you never at?
WALTER. No, ne'er with for judge a trade-worker.
DAVID. Are you a "Poet?"
WALTER. May be so!
DAVID. Are you a 'Singer"?
WALTER. I don't know!
DAVID. But "Schoolman", surely, and "Scholar" you've been?
WALTER. The terms I've never heard, nor seen.
DAVID. And yet you would be at once a Master?
WALTER. Why should that seem to threaten disaster?
DAVID. Oh Lena! Lena!
WALTER. What do you say?
DAVID. Oh Magdalena!
WALTER. Show me the way!

DAVID. Good sir, the Singer's crowning deed
Is not accomplished with such speed.
In Nuremberg a famous Master
Has taught me Art. — Hans Sachs.
A twelvemonth now he's been my pastor
That I might Scholar wax.
How to make shoe and poetry too,
Both studies at once I pursue.
Solid and smooth the leather beating,
Vowels and consonants I'm repeating:
When I have waxed my threat full well
All about rhymes I learn to tell;
While making stitches
With fingers neat,
I'm learning which is
The time and beat;
While true to my last —
The slow, the fast,
The hard, the light,
Gloomy and bright,
Contractions and snippings
And word-clippings,
The pauses, the corns,
The flowers and thorns, —
All these I learn with great pains and care:
How far now, think you, I've brought the affair?

WALTER. Perhaps to a pair of right good shoes?

DAVID. Yes, I've pursue so far the Muse!
A "Stave" has parts and forms of its own;
Who can master all its rules alone?
With proper thread
And a fitting head
It takes a learned man, sir,
To sole and heel your "Stanza".
And then we have the "After-Song,"
Must not be short, nor yet too long,
Nor repeat a rhyme again
Which the first part did contain.
When all this is read, marked and learned,
Even yet the name of Master's not earned.

WALTER. Odds me! Must I then cobbling learn?
To your singing rather let us turn.

DAVID. Ah, if but a "Singer" I only could be!
Such labor is far too great for me.
The Tones and Modes we render
Have many a form and name;
The harsh ones and the tender: —
Who would try a list to frame?
The "Shortened," "Long" and "Extra-Long" Tones;
The "Writing-ink," "Note-paper" Modes;
The "Crimson," "Green" and "Azure" Tones;
The "Hawthorn," "Stawblade," "Fennel" Modes:
The "Tender," the "Luscious" and "Rose-bud" Tones;
The "Love-that-passes," the "Abandoned" Tones;
The "Rosemary," "Cyclamen" Modes;
The "Rainbow-tinted" and "Nightingale" Modes;
The "English Tin" and "Cinnamon" Modes;
"Fresh oranges," "Green linden-bloom" Modes;
The "Frog," the "Calf-bleat," the "Gold-finch" Modes;
The "Gormandizer-in-secret" Mode;
"The Sky-lark," the "Snail" and the "Barking" Tones;
The "Sweet-honey-flower" the "Majoram" Tones
"Brown-lion-hide," "True-pelican" Modes,
The "Brightly-shining-Thread" Mode.

WALTER. Heav'n help us! here's a terrible code!

DAVID. These are but the titles: now come to singing,
Such as a Master singing calls!
Each word and note correctly ringing,
When mounts the voice and when it falls.
Neither too high nor low, but in
Your voice's register begin:
Manage your breath, lest you expend
It all and gasp before the end:
Then beware lest before a word you mumble,
And that after it you do not grumble:
Add nothing in turn or embellishment;
The grace-notes given you should content,
For if you change aught, if you go wrong.
Or lose yourself and muddle the song,
Though no more faults were detected,
By these you would be rejected.
Spite diligence and industry
All this is still too hard for me.
So, when no result my labor brings,
The "knee-strap-whack-" Mode my master sings;
And if from Lena no help I gain
I sing the "kept-on-bread-and-water-" Strain.
So be advised by this:
Shun dreams of Master-bliss!
A "Singer" and "Poet," both, d'ye see,
Previous to "Master" one must be.

WALTER. Who *is* a Poet?

PRENTICES (*at work*). David? ho there!

DAVID. Presently, wait!
(*to* WALTER) Who's Poet, sir?
When you a "Singer" have been created
And the Master-phrases have rightly stated,
If by yourself, with rhyme and word,
You can construct and let be heard
Straightway a novel Master-strain,
At once the Poet's prize you'll gain.

PRENTICES. Hey, David! Shall we report this matter?
Will you never have finished your chatter?

DAVID. Oh, that's it! When I'm not by
Of yourselves you place all the things awry!

WALTER. Yet one thing: — who is "Master" indeed?

DAVID. Sir knight, that matter is thus decreed: —
The Poet who, with brain so witty,
To words and rhymes, by himself prepared,

zu Wort' und Reimen, die er erfand,
aus Tönen auch fügt eine neue Weise,
der wird als „Meistersinger" erkannt.

WALTHER (*rasch*).
So bleibt mir nichts als der Meisterlohn!
Soll ich hier singen,
kann's nur gelingen,
find' ich zum Vers auch den eig'nen Ton.

DAVID (*der sich zu den* LEHRBUBEN *gewendet*).
Was macht ihr denn da! — Ja, fehl ich beim Werk,
verkehrt nur richtet ihr Stuhl und Gemerk! —
Ist denn heut' "Singschul'?" — dass ihr's wisst,
das kleine Gemerk! — nur „Freiung" ist!

Die LEHRBUBEN, *welche Anstalt getroffen hatten, in der Mitte der Bühne ein grösseres Gerüste mit Vorhängen aufzuschlagen, schaffen auf* DAVID's *Weisung dies schnell bei Seite und stellen dafür ebenso eilig ein geringeres Brettbodengerüste auf; darauf stellen sie einen Stuhl mit einem kleinen Pult davor, daneben eine grosse schwarze Tafel, daran die Kreide am Faden aufgehängt wird; um das Gerüst sind schwarze Vorhänge angebracht, welche zunächst hinten und an beiden Seiten, dann auch vorn ganz zusammengezogen werden.*

Die LEHRBUBEN (*während der Herrichtung*).
Aller End' ist doch David der Allergescheit'st!
Nach hohen Ehren gewiss er geizt:
's ist Freiung heut';
gar sicher er freit,
als vornehmer „Singer" schon er sich spreizt!
Die „Schlag"-reime fest er inne hat,
„Arm-Hunger"-Weise singt er glatt;
die „harte-Tritt"-Weis' doch kennt er am best',
die trat ihm sein Meister hart und fest!
(*Sie lachen.*)

DAVID. Ja, lacht nur zu! Heut' bin ich's nicht;
ein Andrer stellt sich zum Gericht:
der war nicht „Schüler," ist nicht „Singer,"
den „Dichter," sagt er, überspring' er;
denn er ist Junker,
und mit einem Sprung er
denkt ohne weit're Beschwerden
heut' hier „Meister" zu werden. —
D'rum richtet nur fein
das Gemerk dem ein!
Dorthin! — Hierher! — Die Tafel an die Wand,
so dass sie recht dem Merker zu Hand!
(*sich zu* WALTHER *umwendend.*)
Ja, ja! — dem „Merker!" — Wird euch wohl bang?
Vor ihm schon mancher Werber versang.
Sieben Fehler giebt er euch vor,
die merkt er mit Kreide dort an;
wer über sieben Fehler verlor,
hat versungen und ganz verthan!
Nun nehmt euch in Acht!
Der Merker wacht.
Glück auf zum Meistersingen!
Mögt' ihr euch das Kränzlein erschwingen
Das Blumenkränzlein aus Seiden fein,
Wird das dem Herrn Ritter beschieden sein?

DIE LEHRBUBEN (*welche das Gemerk zugleich geschlossen, fassen sich an und tanzen einen verschlungenen Reihen darum.*)
„Das Blumenkränzlein aus Seiden fein,
wird das dem Herrn Ritter beschieden sein?

(*Die Einrichtung ist nun folgendermaassen beendigt:* — *Zur Seite rechts sind gepolsterte Bänke in der Weise aufgestellt, dass sie einen schwachen Halbkreis nach der Mitte zu bilden. Am Ende der Bänke, in der Mitte der Scene, befindet sich das „Gemerk" benannte Gerüste, welches zuvor hergerichtet worden. Zur linken Seite steht nur der erhöhte, kathederartige Stuhl („der Singstuhl") der Versammlung gegenüber. Im Hintergrunde, dem grossen Vorhang entlang, steht eine lange niedere Bank für die Lehrlinge.* — WALTHER, *verdriesslich über das Gespött der Knaben, hat sich auf die vordere Bank niedergelassen.*

POGNER *und* BECKMESSER *kommen im Gespräch aus der Sacristei; allmählich versammeln sich immer mehrere der* MEISTER. *Die* LEHRBUBEN, *als sie die* MEISTER *eintreten sehen, sind sogleich zurückgegangen und harren ehrerbietig an der hinteren Bank. Nur* DAVID *stellt sich anfänglich am Eingang bei der Sacristei auf.*)

POGNER (*zu* BECKMESSER).
Seid meiner Treue wohl versehen;
was ich bestimmt, ist euch zu nutz:
im Wettgesang müsst ihr bestehen;
wer böte euch als Meister Trutz?

BECKMESSER. Doch wollt ihr von dem Punkt nicht weichen,
der mich — ich sag's — bedenklich macht:
kann Evchens Wunsch den Werber streichen,
was nützt mir meine Meisterpracht?

POGNER. Ei sagt! Ich mein', vor allen Dingen
sollt' euch an dem gelegen sein?
Könnt ihr der Tochter Wunsch nicht zwingen,
wie möchtet ihr wohl um sie frei'n?

BECKMESSER. Ei ja! Gar wohl! D'rum eben bitt' ich,
dass bei dem Kind ihr für mich sprecht,
wie ich geworben zart und sittig,
und wie Beckmesser grad' euch recht.

POGNER. Das thu' ich gern.

BECKMESSER (*bei Seite*). Er lässt nicht nach!
Wie wehrt' ich da 'nem Ungemach?

WALTHER
(*der, als er* POGNER *gewahrt, aufgestanden und ihm entgegengegangen ist, verneigt sich vor ihm*):
Gestattet, Meister!

POGNER. Wie! mein Junker!
Ihr sucht mich in der Singschul' hie?
(*Sie begrüssen sich.*)

BECKMESSER (*immer bei Seite, für sich*).
Verstünden's die Frau'n! Doch schlechtes Geflunker
Gilt ihnen mehr als all' Poesie.

WALTHER. Hie eben bin ich am rechten Ort.
Gesteh' ich' frei, vom Lande fort
Was mich nach Nürnberg trieb,
war nur zur Kunst die Lieb'.
Vergass ich's gestern euch zu sagen,
heut' muss ich's laut zu künden wagen:
ein Meistersinger möcht' ich sein.
Schliesst, Meister, in die Zunft mich ein!

(*Andere* MEISTER *sind gekommen und herangetreten.*)

POGNER (*zu den nächsten*).
Kunz Vogelgesang! Freund Nachtigall!
Hört doch, welch' ganz besonderer Fall!
Der Ritter hier, mir wohlbekannt,
hat der Meisterkunst sich zugewandt.
(*Begrüssungen.*)

BECKMESSER (*immer noch für sich*).
Noch such' ich's zu wenden: doch sollt's nicht gelingen;

Can shape from the Tones a new Strain or ditty,
He is a "Master-Singer" declared.

WALTER (*quickly*). I only think of the Master-gain!
If I sing,
Vict'ry I wring
Only through verse with the proper strain.

DAVID (*turning to the* PRENTICES). What are you doing?—Because I'm not there
All wrong you're placing the platform and chair!—
Is to-day "Song-class?"—*You* know how!
Make smaller the stage!—'Tis "Trial" now.

(*The* PRENTICES, *who where preparing to erect a large platform hung with curtains in the middle of the stage, put this away, by* DAVID'S *direction and build instead a smaller platform of boards; on this they place a seat with a little desk before it, near this a large black-board to which they hang a piece of chalk by a string; round this erection are hung black curtains, which are drawn round the back and sides and then over the front.*)

PRENTICES (*during their work*). Oh! of course Master David is clev'rer than most!
Doubtless he s hoping to get a high post:
'Tis Trial-day,
He'll try away;
That he 's quite a "Singer" is now his boast.
The "Whack"-rhyme he knows all through and through;
The "Sharp-hunger"-tune he'll sing you too;
But the "Hearty-kick"-strain is what he knows best;
His master oft plays it him with zest.

(*they laugh.*)

DAVID. Aye, jeer away! but not at me,
Another laughing-stock you'll see:
He ne'er was "Scholar," learnt no singing,
But yet o'er "Poets" would be springing;
A noble knight he,
In single flight he
Thinks without any disaster
Here to rise to a "Master."
So settle with care
Both stage and chair!
Come here!—Place there the board on the wall,
That on it the Marker's fingers may fall!

(*turning to* WALTER.)

Aye, aye!—the "Marker"!—Aren't you afraid?
With him have many their failures made.
Seven faults you are suffered to make;
They're marked with his chalk, ev'ry one;
If you commit one farther mistake,
You're "outsung" and declared "out-done."
So have a care!
The Marker's there.
God speed your Master-singing!
May you the chaplet be winning!
The wreath of flowers in silk so bright,
I hope it may fall to your lot, sir knight!

THE PRENTICES (*who have closed the Marker's place, take hands and dance in a ring round it.*)

"The wreath of flowers in silk so bright,
I hope it may fall to your lot, sir knight!"

The erection is now completed in the following manner:—at the R side covered benches are placed in such a way as to curve towards the C. At the end of these in the middle of the stage is the Marker's place, as before described. L stands only the elevated seat (the "Singer's Seat") opposite to the benches. At back, against the large Curtain is a long low bench for the PRENTICES.—WALTER, *vexed with the gives of the boys, has seated himself on the front bench.*

POGNER *and* BECKMESSER *enter from the sacristy, conversing; gradually the other* MASTERS *assemble. The* PRENTICES *on seeing the* MASTERS *enter disperse and wait respectfully by the back bench. Only* DAVID *stands by the entrance to the sacristy.*

POGNER (*to* BECKMESSER).
Trust me, my friendship is unshaken;
What I intend is for your good:
This trial must be undertaken;
None doubts your Mastership: who could?

BECKMESSER. But won't you in that matter falter,
Which caused—in sooth—my doubtful mood?
If Eva's whim the whole can alter,
What use is all my Masterhood?

POGNER. Ah, what! It seems you've mainly rested
On that your hopes equivocal?
But if her heart's not interested,
How come you wooing her at all?

BECKMESSER. Why yes, that's true! Therefore I drop a
Request that you will speak for me;
Say that my wooing's fair and proper,
That with Beckmesser you agree.

POGNER. With right good will.

BECKMESSER (*aside*). He won't give way!
How shall I disappointment stay?

WALTER (*who, on perceiving* POGNER, *has risen and advanced to meet him now bows to him*).
Permit me, Master!

POGNER. What! Sir Walter?
You've sought me in the school down here?

(*They greet one another.*)

BECKMESSER (*still to himself.*)
If women had taste! But rather to palter
Than to hear poetry they prefer.

WALTER. This truly should be my proper groove
I frankly state that what did move
Me from my land to part
Was solely love of Art.
I had forgotten to announce it,
But now in public I pronounce it:
A Master-Singer I would be.
Ope, Master, pray, the Guild to me.

(*Other* MASTERS *have entered and advanced.*)

POGNER (*to those near him*).
Kunz Vogelsang—Friend Nachtigal!
Hear what I've got to tell you all!
This noble knight, a friend of mine,
In the Master Art doth seek to shine.

(*Greetings and introductions.*)

BECKMESSER (*still aside*). Once more I'll essay him,
but if he'll not waver

versuch ich des Mädchens Herz zu ersingen;
in stiller Nacht, von ihr nur gehört,
erfahr' ich, ob auf mein Lied sie schwört.

(*Er wendet sich.*)

Wer ist der Mensch?

POGNER *zu* WALTHER).
Glaubt, wie mich's freut!
Die alte Zeit dünkt mich erneu't.

BECKMESSER (*immer noch für sich*).
Er gefällt mir nicht!

POGNER (*fortfahrend*).
Was ihr begehrt,
soviel an mir euch sei's gewährt.

BECKMESSER (*ebenso*).
Was will der hier! — Wie der Blick ihm lacht!

POGNER *ebenso*.
Half ich euch gern zu des Gut's Verkauf,
in die Zunft nun nehm' ich euch gleich gern auf.

BECKMESSER (*ebenso*).
Holla! Sixtus! Auf den hab' Acht!

WALTHER (*zu* POGNER).
Habt Dank der Güte
aus tiefstem Gemüthe!
Und darf ich denn hoffen,
Steht heut' mir noch offen
zu werben um den Preis,
dass ich Meistersinger heiss'?

BECKMESSER. Oho! Fein sacht? Auf dem Kopf steht kein Kegel!

POGNER. Herr Ritter, diess geh' nun nach der Regel.
Doch heut' ist Freiung: ich schlag' euch vor;
mir leihen die Meister ein willig Ohr.

(*Die Meistersinger sind nun alle angelangt, zuletzt auch* HANS SACHS.)

SACHS. Gott grüss' euch, Meister!

VOGELGESANG. Sind wir beisammen?

BECKMESSER. Der Sachs ist ja da!

NACHTIGALL. So ruft die Namen!

FRITZ KOTHNER (*zieht eine Liste hervor, stellt sich zur Seite auf und ruft*).
Zu einer Freiung und Zunftberathung
Ging an die Meister ein' Einladung:
bei Nenn' und Nam',
ob jeder kam.
ruf' ich nun auf, als letzt-entbot'ner,
der ich mich nenn' und bin Fritz Kothner.
Seit ihr da, Veit Pogner?

POGNER. Hier zur Hand.

(*Er setzt sich.*)

KOTHNER. Kunz Vogelgesang?

VOGELGESANG. Ein sich fand,

(*Setzt sich.*)

KOTHNER. Hermann Ortel?

ORTEL. Immer am Ort. (*Setzt sich.*)

KOTHNER. Balthasar Zorn?

ZORN. Bleibt niemals fort. (*Setzt sich.*)

KOTHNER. Konrad Nachtigall?

NACHTIGALL. Treu seinem Schlag. (*Setzt sich.*)

KOTHNER. Augustin Moser?

MOSER. Nie fehlen mag. (*Setzt sich.*)

KOTHNER. Niklaus Vogel? — Schweigt?

EIN LEHRBUBE (*sich schnell von der Bank erhebend*).
Ist krank.

KOTHNER. Gut' Bess'rung dem Meister!

ALLE MEISTER. Walt's Gott!

DER LEHRBUBE. Schön Dank! (*Setzt sich wieder.*)

KOTHNER. Hans Sachs?

DAVID (*vorlaut sich erhebend*). Da steht er!

SACHS (*drohend zu* DAVID). Juckt dich das Fell? —
Verzeiht, Meister! — Sachs ist zur Stell'.

(*Er setzt sich.*)

KOTHNER. Sixtus Beckmesser?

BECKMESSER. Immer bei Sachs,
dass den Reim ich lern' von „blüh' und wachs'."

(*Er setzt sich neben* SACHS, *dieser lacht.*)

KOTHNER. Ulrich Eisslinger?

EISSLINGER. Hier! (*Setzt sich.*)

KOTHNER. Hans Foltz?

FOLTZ. Bin da. (*Setzt sich.*)

KOTHNER. Hans Schwarz?

SCHWARZ. Zuletzt: Gott wollt's! (*Setzt sich.*)

KOTHNER. Zur Sitzung gut und voll die Zahl.
Beliebt's, wir schreiten zur Merkerwahl?

VOGELGESANG. Wohl eh'r nach dem Fest.

BECKMESSER (*zu* KOTHNER). Pressirt's den Herrn?
Mein Stell' und Amt lass' ich ihm gern.

POGNER. Nicht doch, ihr Meister! Lasst das jetzt fort.
Für wicht'gen Antrag bitt' ich um's Wort.

(*Alle* MEISTER *stehen auf und setzen sich wieder.*)

KOTHNER. Das habt ihr, Meister! Sprecht!

POGNER. Nun hört, und versteht mich recht! —
Das schöne Fest, Johannis-Tag,
ihr wisst, begeh'n wir morgen:
auf grüner Au', am Blumenhag,
bei Spiel und Tanz im Lustgelag,
an froher Brust geborgen,
vergessen seiner Sorgen,
ein Jeder freut sich wie er mag.
Die Singschul' ernst im Kirchenchor
die Meister selbst vertauschen;
mit Kling und Klang hinaus zum Thor
auf off'ne Wiese ziehn sie vor,
bei hellen Festes Rauschen;
das Volk sie lassen lauschen
dem Frei-Gesang mit Laien-Ohr.
Zu einem Werb'- und Wett-Gesang
gestellt sind Siegespreise,
und beide rühmt man weit und lang,
die Gabe wie die Weise.
Nun schuf mich Gott zum reichen Mann;
und giebt ein Jeder wie er kann,
so musst' ich fleissig sinnen,
was ich gäb' zu gewinnen,
dass ich nicht käm' zu Schand':
so höret, was ich fand. —
In deutschen Landen viel gereis't,
hat oft es mich verdrossen,
dass man den Bürger wenig preis't,
ihn karg nennt und verschlossen.
An Höfen, wie an nied'rer Statt,
des bitt'ren Tadels ward ich satt,
dass nur auf Schacher und Geld
sein Merk' der Bürger stellt'.
Dass wir im weiten deutschen Reich
die Kunst einzig noch pflegen,
d'ran dünkt' ihnen wenig gelegen:
doch wie uns das zur Ehre gereich',
und dass mit hohem Muth
wir schätzen, was schön und gut,
was werth die Kunst, und was sie gilt,
das ward ich der Welt zu zeigen gewillt.
D'rum hört, Meister, die Gab',
die als Preis bestimmt ich hab':
dem Singer, der im Kunst-Gesang
vor allem Volk den Preis errang

I'll strive with my voice to win the maid's favor ;
In silent night, heard only by her,
I'll see if my singing her heart can stir. (*turns.*)
What man is that ?

POGNER (*to Walter.*) 'Faith, I am glad !
Old times are come again, my lad.

BECKMESSER (*aside*). I mislike his looks !

POGNER (*continuing*). In your demand
My influence you may command.

BECKMESSER (*as before*). What wants he here, with his smiling air?

POGNER *as before*). Truly I helped you your lands to sell,
In our Guild I'll enter you now as well.

BECKMESSER (*as before*). Hallo, Sixtus? of him beware !

WALTER *to* POGNER. Best thanks I proffer
And gratitude offer !
Then have I permission
To seek for admission
As striver for the prize,
And Master-Singer to rise ?

BECKMESSER. Oho ! that's nice ! His ideas are not addled !

POGNER. Sir Walter, these things with rules are saddled.
To-day is "Trial ;" I'll state your case :
The Masters will always lend me their face.

(*The Master-Singers have now all assembled,* SACHS *the last.*)

SACHS. God greet ye, Masters !

VOGELGESANG. Are all arriven?

BECKMESSER. Yes, Sachs is here too.

NACHTIGAL. Let names be given.

FRITZ KOTHNER (*produces a list, stands apart from the rest and calls*):
To hold a Trial-examination,
Masters, I give ye invitation :
Of one and all
The names I call,
And first my own, which, though I note ne'er,
I answer to and am Fritz Kothner.
Are you there, Veit Pogner ?

POGNER. Here at hand. (*sits.*)

KOTHNER. Kunz Vogelgesang ?

VOGELGESANG. Yes, here I stand. (*sits.*)

KOTHNER. Hermann Ortel ?

ORTEL. Comes when he ought. (*sits.*)

KOTHNER. Balthazar Zorn ?

ZORN. Ne'er late I'm caught. (*sits.*)

KOTHNER. Conrad Nachtigal?

NACHTIGAL. True as my song. (*sits.*)

KOTHNER. Augustin Moser ?

MOSER. Here all along. (*sits.*)

KOTHNER. Nicholas Vogel?—No ?

A PRENTICE *jumping up from his seat at back*). He's ill.

KOTHNER. God send him recovery !

ALL THE MASTERS. Amen !

PRENTICE. Good will ! (*sits down again.*)

KOTHNER. Hans Sachs?

DAVID (*officious'y rising*. He's there, sir !

SACHS (*threatening David*). Tingles thy skin ?—
Excuse me, Master !—Sachs has come in.
(*sits.*)

KOTHNER. Sixtus Beckmesser ?

BECKMESSER. Always near Sachs,
Then I have a rhyme to "bloom and wax."
(*sits close to* SACHS, *who laughs.*)

KOTHNER. Ulric Eisslinger ?

EISSLINGER. Here ! (*sits.*)

KOTHNER. Hans Foltz ?

FOLTZ. I m there. (*sits.*)

KOTHNER. Hans Schwarz?

SCHWARZ. The list now halts. (*sits.*)

KOTHNER. The meeting's full ; a goodly show.
Shall we make choice of a Marker now ?

VOGELGESANG. The Festival first.

BECKMESSER *to Kothner*). If you are press'd,
My turn I'll yield to you with zest.

POGNER. Not yet, my Masters ! let that alone,
A weighty matter I would make known.

(*All the* MASTERS *rise and reseat themselves.*)

KOTHNER. With pleasure, Master ! Tell ! —

POGNER. Then hear, and mark me well ! —
St. John's most holy festal day,
Ye know, we keep to-morrow ;
In meadows green, among the hay,
With song and dance and merry play,
Each heart will gladness borrow
And cast aside all sorrow ;
So each will sport as best he may.
The Singing-school we Masters here
A staid church-choir will christen :
From out the gates with merry cheer
To open meadows we will steer,
While f stal banners glisten :
The populace shall listen
To Master-Songs with layman's ear.
For those who best succeed in song
Are gifts of various sizes,
And all will hail, full loud and long,
Both melodies and prizes.
I am, thank God ! a wealthy man ;
And, as each giveth what he can,
I've ransacked ev'ry coffer
To find a prize to offer,
To shame not to be brought :—
Now, hear what I've bethought. —
Through German lands when I have roved
It pained me, as I listed,
To hear the burghers are not loved,
Deemed selfish and close-fisted.
In low life, as in courts the same,
I always heard the bitter blame
That only treasure and gold
The burgher's thoughts can hold.
That we in all Empire's bounds
Alone have Art promoted,
I fancy they scarcely have noted :
But how this to our honor redounds,
And how, with proudest care,
We treasure the good and rare,
What Art is worth—what it can do—
Now have I a mind to show unto you.
So hear, Masters, what thing
As a prize I mean to bring, —
The singer, to whose lyric skill
The public voice the prize shall win

am Sankt Johannistag,
sei er, wer er auch mag,
dem geb' ich, ein Kunst-gewog'ner,
von Nürenberg Veit Pogner,
mit all' meinem Gut, wie's geh' und steh',
Eva, mein einzig Kind, zur Eh'.

Die Meister (*sehr lebhaft durcheinander*).
Das nenn' ich ein Wort! Ein Wort, ein Mann!
Da sieht man, was ein Nürnberger kann!
D'rob preis't man euch noch weit und breit,
den wack'ren Bürger Pogner Veit!

Die Lehrbuben (*lustig aufspringend*).
Alle Zeit, weit und breit:
Pogner Veit!

Vogelgesang. Wer möchte da nicht ledig sein!

Sachs. Sein Weib gäb' gern wohl mancher drei'n!

Nachtigall. Auf, ledig' Mann!
Jetzt macht euch dran!

Pogner. Nun hört noch, wie ich's ernstlich mein!
Ein' leblos' Gabe stell' ich nicht:
ein Mägdlein sitzt mit zu Gericht.
Den Preis erkennt die Meister-Zunft;
doch gilt's der Eh', so will's Vernunft,
dass ob der Meister Rath
die Braut den Ausschlag hat.

Beckmesser (*zu* Kothner). Dünkt euch das klug?

Kothner (*laut*). Versteh' ich gut,
ihr gebt uns in des Mägdlein's Huth?

Beckmesser. Gefährlich das!

Kothner. Stimmt es nicht bei,
wie wäre dann der Meister Urtheil frei?

Beckmesser. Lasst's gleich wählen nach Herzen's Ziel,
und lasst den Meistergesang aus dem Spiel!

Pogner. Nicht so! Wie doch? Versteht mich recht!
Wem ihr Meister den Preis zusprecht,
die Maid kann dem verwehren,
doch nie einen Andren begehren:
ein Meistersinger muss er sein;
nur wen ihr krönt, den soll sie frei'n.

Sachs. Verzeiht!
Vielleicht schon ginget ihr zu weit.
Ein Mädchenherz und Meisterkunst
erglüh'n nicht stets von gleicher Brunst;
der Frauen Sinn, gar unbelehrt,
dünkt mich dem Sinn des Volks gleich werth.
Wollt ihr nun vor dem Volke zeigen,
wie hoch die Kunst ihr ehrt;
und lasst ihr dem Kind die Wahl zu eigen,
wollt nicht, dass dem Spruch es wehrt':
so lasst das Volk auch Richter sein;
mit dem Kinde sicher stimmt's überein.

Die Meister (*unruhig durcheinander*).
Oho! Das Volk? Ja, das wäre schön!
Ade dann Kunst und Meistertön'!

Nachtigall. Nein, Sachs! Gewiss, das hat keinen Sinn!
Gäbt ihr dem Volk die Regel hin?

Sachs. Vernehmt mich recht! Wie ihr doch thut!
Gesteht, ich kenn' die Regeln gut;
und dass die Zunft die Regeln bewahr',
bemüh' ich mich selbst schon manches Jahr
Doch einmal im Jahre fänd' ich's weise,
dass man die Regeln selbst probir',
ob in der Gewohnheit trägem G'leise
ihr' Kraft und Leben sich nicht verlier';
und ob ihr der Natur
noch seid auf rechter Spur,
das sagt euch nur,
wer nichts weiss von der Tabulatur.

(*Die* Lehrbuben *springen auf und reiben sich die Hände.*)

Beckmesser. Hei! wie sich die Buben freuen!

Sachs *eifrig fortfahrend*.
D'rum mocht's euch nie gereuen,
dass jährlich am Sankt Johannisfest,
statt dass das Volk man kommen lässt,
herab aus hoher Meister-Wolk'
ihr selbst euch wendet zu dem Volk',
Dem Volke wollt ihr behagen;
nun dächt' ich' läg' es nah',
ihr liesst es selbst euch auch sagen,
ob das ihm zur Last geschah?
Das Volk und Kunst gleich blüh' und wachs',
bestellt ihr so, mein ich, Hans Sachs,

Vogelgesang. Ihr meint's wohl recht!

Kothner. Doch steht's drum faul.

Nachtigall. Wenn spricht das Volk, halt' ich das Maul.

Kothner. Der Kunst droht' allweil' Fall und Schmach,
läuft sie der Gunst des Volkes nach.

Beckmesser. D'rin bracht' er's weit, der hier so dreist:
Gassenhauer dichtet er meist.

Pogner. Freund Sachs, was ich mein', ist schon neu:
zuviel auf einmal brächte Reu'! —
So frag' ich, ob den Meistern gefällt
Gab' und Regel, wie ich's gestellt?

(*Die* Meister *erheben sich.*)

Sachs. Mir genügt der Jungfer Ausschlag-Stimm'.

Beckmesser (*für sich*).
Der Schuster weckt doch stets mir Grimm!

Kothner. Wer schreibt sich als Werber ein?
Ein Jung-Gesell muss es sein.

Beckmesser. Vielleicht auch ein Wittwer? Fragt nur den Sachs!

Sachs. Nicht doch, Herr Merker! Aus jüng'rem Wachs
als ich und ihr muss der Freier sein,
soll Evchen ihm den Preis verleih'n.

Beckmesser. Als wie auch ich? — Grober Gesell!

Kothner. Begehrt wer Freiung, der komm' zur Stell'!
Ist Jemand gemeld't, der Freiung begehrt?

Pogner. Wohl, Meister! Zur Tagesordnung kehrt!
Und nehmt von mir Bericht,
wie ich auf Meister-Pflicht
einen jungen Ritter empfehle,
der wünscht, dass man ihn wähle,
und heut' als Meistersinger frei'. —
Mein Junker von Stolzing, kommt herbei!

Walther (*tritt vor und verneigt sich*).

Beckmesser (*für sich*).
Dacht' ich mir's doch! Geht's da hinaus,
Veith? (*Laut.*)
Meister, ich mein', zu spät ist's der Zeit.

Die Meister (*durcheinander*).
Der Fall ist neu. — Ein Ritter gar?
Soll man sich freu'n? — Oder wär' Gefahr?
Immerhin hat's ein gross' Gewicht,
dass Meister Pogner für ihn spricht.

Kothner. Soll uns der Junker willkommen sein,
zuvor muss er wohl vernommen sein.

Pogner. Vernehmt ihn gut! Wünsch' ich ihm Glück,
nicht bleib' ich doch hinter der Regel zurück.
Thut, Meister, die Fragen!

Kothner. So mög' uns der Junker sagen:
ist er frei und ehrlich geboren?

On John the Baptist's day,—
Be he whoe'er he may—
I, Pogner, an Art-supporter,
A townsman of this quarter,
Will give, with my gold and goods beside,
Eva, my only child, for bride.

THE MASTERS (*animatedly to one another*). That's nobly said! Brave words—brave man!
You see now what a Nuremberger can!
So far and wide we'll raise always
The worthy burgher Pogner's praise!

PRENTICES (*jumping up merrily*). All our days raise and blaze
Pogner's praise!

VOGELGESANG. Who would not now unmarried be!

SACHS. There's some would give their wives with glee.

NACHTIGAL. Come, single man,
Do all ye can.

POGNER. My meaning you must clearly see:
No lifeless gift I offer you;
The maid shall sit in judgment too.
Our Guild the winner shall declare;
But as to marriage, 'tis but fair
That, 'spite the Masters' choice,
The bride should have a voice.

BECKMESSER (*to Kothner*). Do you like that?

KOTHNER (*aloud*). You mean to say
That we the maiden must obey?

BECKMESSER. 'Twere dangerous!

KOTHNER. I cannot see
How then our judgment would be free.

BECKMESSER. Let her choose as may please her heart,
And leave the Master-Song business apart.

POGNER. Nay, nay? why so? Let me correct!
Any man whom we all elect
May be by her rejected,
But never another accepted:
A Master-Singer he must be;
None may she wed uncrowned by ye.

SACHS. But stay!
Perhaps that were too much to say.
The fire that warms a maiden's heart
Is not like flames of Master-Art;
Undisciplined, the female mind
Level with public voice I find.
So, if you hold to public vision
Your high esteem of Art,
If you desire the girl's decision
Should not the matter thwart,
Then let the people too decide;
With the maiden's voice they'd coincide.

THE MASTERS (*uneasily amongst themselves.*) Oho!
The people! What an idea
'Twere then goodbye to Art, I fear!

NACHTIGAL. Nay, Sachs! Indeed that is absurd!
We to obey the people's word?

SACHS. Pray, understand! Don't talk like that!
Of course I have the rules all pat,
And that our Guild should keep them too
For many a year I've worked with you.
But once in each year I think 'twere better
To have these very rules well tried,
Lest, rusted by use and custom's fetter,
Their force and life perchance have died.
If Truth and Nature pure
Still in your laws endure,
You'll learn for sure
Where nought's known of the Tabulature.

(*The* PRENTICES *jump up and rub their hands.*)

BECKMESSER. Hey! Are not the boys contented!

SACHS (*earnestly continuing*). So may it be ne'er repented
That once, on St. John's day, ev'ry year
Ye do not bring the people here,
But bend your Guild of Masters proud
Right willingly towards the crowd.
You cater here for the masses:
I think then 'twere but right
To ask the vote of those classes
And hear if they find delight.
Thus Art and Nation shall bloom and wax
By your good help, say I, Hans Sachs.

VOGELGESANG. That's very right!

KOTHNER. And yet all wrong!

NACHTIGAL. When riff-raff speak I'll hold my tongue.

KOTHNER. Our Art would quickly be disgraced,
If it were swayed by public taste.

BECKMESSER. He's tried for that who talks so loud;
Clap-trap stuff he writes for the crowd.

POGNER. Friend Sachs, what I propose is new;
Too many novelties won't do!—
I ask then, if ye Masters will hold
My offer on the terms just told?

(*The* MASTERS *rise assentingly.*)

SACHS. I am content the maid should decide.

BECKMESSER (*aside*). That cobbler-man I can't abide!

KOTHNER. What candidate comes to me?
A batchelor he must be.

BECKMESSER. He may be a widower! How about Sachs?

SACHS. Nay, nay, good Marker! Of younger wax
Must be the suitor who comes to woo
Our Eva, than myself or you.

BECKMESSER. Than even I?—Mannerless knave!

KOTHNER. If suitors offer, their names I crave!
Is anyone here who seeks to essay?

POGNER. Well, Masters, to the work of the day!
And be it understood
That I, as Masters should,
To this knight have offered protection,
Who seeks for our election,
To woo, as Master-Singers may.
Sir Walter von Stolzing, step this way!

(WALTER *advances and makes obeisance.*)

BECKMESSER (*aside*. Just as I feared! So *that's* what he schemes? (*aloud.*)
Masters, it is too late now, meseems.

THE MASTERS (*to one another*). The case is new.—
A noble knight?
Should we be glad? D'ye think it right?
Ne'ertheless it should have great weight
That Pogner is his advocate.

KOTHNER. Ere this young man 's certified by us,
He must first of all be tried by us.

POGNER. Mistake me not! I wish him well,
But gainst the rules I'm the last to rebel.
Come, Masters, and task him!

KOTHNER. One question I would ask him.
Is he free and born in good standing?

POGNER. Die Frage gebt verloren,
da ich euch selbst dess' Bürge steh';
dass er aus frei und edler Eh':
von Stolzing Walther aus Frankenland,
nach Brief' und Urkund' mir wohlbekannt.
Als seines Stammes letzter Spross,
verliess er neulich Hof und Schloss,
und zog nach Nürnberg her,
dass er hier Bürger wär'.

BECKMESSER (*zum Nachbar*).
Neu Junker-Unkraut! Thut nicht gut.

NACHTIGALL (*laut*). Freund Pogner's Wort Genüge thut.

SACHS. Wie längst von den Meistern beschlossen ist,
ob Herr, ob Bauer, hier nichts beschiesst:
hier fragt sich's nach der Kunst allein,
wer will ein Meistersinger sein.

KOTHNER. D'rum nun frag' ich zur Stell':
welch' Meister's seid ihr Gesell'?

WALTHER. Am stillen Herd in Winterszeit,
wenn Burg und Hof mir eingeschnei't,
wie einst der Lenz so lieblich lacht',
und wie er bald wohl neu erwacht',
ein altes Buch, vom Ahn' vermacht,
gab das mir oft zu lesen:
Herr Walther von der Vogelweid',
der ist mein Meister gewesen.

SACHS. Ein guter Meister!

BECKMESSER. Doch lang' schon todt:
wie lehrt' ihm der wohl der Regel Gebot?

KOTHNER. Doch in welcher Schul' das Singen
mocht' euch zu lernen gelingen?

WALTHER. Wann dann die Flur vom Frost befreit,
und wiederkehrt die Sommerszeit,
was einst in langer Winternacht
das alte Buch mir kund gemacht,
das schallte laut in Waldespracht,
das hört' ich hell erklingen:
im Wald dort auf der Vogelweid',
da lernt' ich auch das Singen.

BECKMESSER. Oho! Von Finken und Meisen
lerntet ihr Meister-Weisen?
Das mag denn wohl auch darnach sein!

VOGELGESANG. Zwei art'ge Stollen fasst' er da ein.

BECKMESSER. Ihr lobt ihn, Meister Vogelgesang?
Wohl weil er vom Vogel lernt' den Gesang?

KOTHNER (*beiseit' zu den* MEISTERN). Was meint ihr, Meister? Frag' ich noch fort?
Mich dünkt, der Junker ist fehl am Ort.

SACHS. Das wird sich bäldlich zeigen:
wenn rechte Kunst ihm eigen,
und gut er sie bewährt,
was gilt's, wer sie ihn gelehrt?

KOTHNER. Meint, Junker, ihr in Sang' und Dicht'
euch rechtlich unterwiesen,
und wollt ihr, dass im Zunftgericht
zum Meister wir euch kiesen:
seid ihr bereit, ob euch gerieth
mit neuer Find' ein Meisterlied,
nach Dicht' und Weis' eu'r eigen,
zur Stunde jetzt zu zeigen?

WALTER. Was Winternacht,
was Waldes Pracht,
was Buch und Hain mich wiesen;
was Dichter-Sanges Wundermacht
mir heimlich wollt' erschliessen;
was Rosses Schritt
beim Waffen-Ritt,
was Reihen-Tanz
bei heitrem Schanz
mir sinnend gab zu lauschen:
gilt es des Lebens höchsten Preis
um Sang mir einzutauschen,
zu eig'nem Wort, und eig'ner Weis'
will einig mir es fliessen,
als Meistersang, ob den ich weiss,
euch Meistern sich ergiessen.

BECKMESSER. Entnahmt ihr 'was der Worte Schwall?

VOGELGESANG. Ei nun, er wagt's.

NACHTIGAL. Merkwürd'ger Fall!

KOTHNER. Nun, Meister, wenn's gefällt,
werd' das Gemerk bestellt. —
Wählt der Herr einen heil'gen Stoff?

WALTHER. Was heilig mir,
der Liebe Panier
schwing' und sing' ich, mir zu Hoff'.

KOTHNER. Das gilt uns weltlich. Drum allein,
Merker Beckmesser schliesst euch ein!

BECKMESSER (*aufstehend und dem Gemerk zu schreitend*).
Ein sau'res Amt und heut' zumal;
wohl giebt's mit der Kreide manche Qual. —
Herr Ritter, wisst:
Sixtus Beckmesser Merker ist;
hier im Gemerk
verrichtet er sein strenges Werk.
Sieben Fehler giebt er euch vor,
die merkt er mit der Kreide dort an:
wenn er über sieben Fehler verlor,
dann versang der Herr Rittersmann. —
Gar fein er hört;
doch dass er euch den Muth nicht stört,
säh't ihr ihm zu,
so giebt er euch Ruh,
und schliesst sich gar hier ein, —
lässt Gott euch befohlen sein.

Er hat sich in das Gemerk gesetzt, streckt mit dem Letzten den Kopf höhnisch freundlich nickend heraus, und zieht den vorderen Vorhang, den zuvor einer der LEHRBUBEN *geöffnet hatte, wieder ganz zusammen, so dass er unsichtbar wird.*

KOTHNER (*hat die von den* LEHRBUBEN *aufgehängten "Leges Tabulaturae" von der Wand genommen*).
Was euch zum Liede Richt' und Schnur,
vernehmt nun aus der Tabulatur. (*Er liest.*)
„Ein jedes Meistergesanges Bar,
stell' ordentlich ein Gemässe dar
aus unterschiedlichen Gesetzen,
die Keiner soll verletzen.
Ein Gesetz besteht aus zweenen Stollen,
die gleiche Melodei haben sollen;
der Stoll' aus etlicher Vers' Gebänd',
der Vers hat seinen Reim am End'.
Darauf so folgt der Abgesang,
der sei auch etlich' Verse lang,
und hab' sein' besondere Melodei,
als nicht im Stollen zu finden sei.
Derlei Gemässes mehre Baren
soll ein jed' Meisterlied bewahren;
und wer ein neues Lied gedicht',
das über vier der Sylben nicht
eingreift in andrer Meister Weis',
des' Lied erwerb' sich Meister-Preis." —
Nun setzt euch in den Singestuhl!

WALTHER. Hier in den Stuhl?

KOTHNER. Wie's Brauch der Schul'.

WALTHER (*besteigt den Stuhl und setzt sich mit Misse hagen*). Für dich, Geliebte, sei's gethan

KOTHNER (*sehr laut*). Der Sänger sitzt.

BECKMESSER (*im Gemerk, sehr grell*). Fanget an.

POGNER. I'll answer your demanding,
And be, myself, his guarantee
That he is nobly born and free :
Sir Walter Stolzing, Franconian knight ;
My friends his praise both speak and write,
The last survivor of his race,
He lately left his native place
To Nuremberg to come
And make this town his home.

BECKMESSER (*to his neighbor*. Young, good-for-nothing ! This is nice !

NACHTIGAL (*aloud*). Friend Pogner's word will quite suffice.

SACHS. We Masters did long since decide,
Nor lord nor peasant should be denied.
Art is indeed the sole concern
Of those who Master-Song would learn.

KOTHNER. First I pray you impart
What Master taught you your Art.

WALTER. By silent hearth in winter-tide,
When house and hall in snow did hide,
How once the Spring so sweetly smiled
And soon should wake to glory mild,
An ancient book my sire compiled
Set all before me duly :
Sir Walter von der Vogelweid'
Has been my master, truly.

SACHS. A goodly master !

BECKMESSER. But long since dead !
So what could he of our precepts have read?

KOTHNER. But in my school or college
Of singing gained you your knowledge?

WALTER. Yes, when the fields the frost defied
Beneath returning summer-tide,
What once in dreary winter's night
Within that book I read aright
Now pealed aloud through forest bright :
I heard the music ringing.
The wood before the Vogelweid'—
'Twas there I learnt my singing.

BECKMESSER. Oho ! The finch and the linnet
Taught you all in a minute?
That's your style of song, without doubt.

VOGELGESANG. Two proper Stanzas he has made out.

BECKMESSER. You praise him, Master Vogelgesang,
That from the bird's instruction he sang ?

KOTHNER (*aside, to the* MASTERS). What think you, Masters? shall I proceed?
I fear this gallant will not succeed.

SACHS. The affair shall soon be sifted :
If he's with true Art gifted
And treats it as he ought,
What matter where he's taught?

KOTHNER. Are you prepared, before this throng,
To straight produce a Master-Song,
With music set correctly,
And sing it us directly?

WALTER. What winter night,
What wood so bright,
What book and Nature brought me,
What Poet-Songs of magic might
Mysteriously have taught me,
On horses' tramp,
On field and camp,
On knights arrayed
For war-parade,
My mind its pow'rs exerted :
So now life's highest prize by me
Must be to Song converted.
Each word and tone, my own alone,
I will attempt to sing you :—
A Master-Song, if such it be,
My Masters, I will bring you.

BECKMESSER. Can any one his meaning trace?

VOGELGESANG. Good sooth, he's bold !

NACHTIGAL. Peculiar case !

KOTHNER. Now, Masters, if you will,
The Marker's place we'll fill.
Sacred theme do you choose, sir knight?

WALTER. My sacred trove's
The banner of love,
Swung and sung to my delight !

KOTHNER. Secular be it. Now inside,
Marker Beckmesser, please to hide.

BECKMESSER (*rising and going, as if reluctantly, to the Marker's box.*) Unpleasant work, and more so now :
My chalk will harrass you, I trow !
Sir knight, now hark !
Sixtus Beckmesser goes to mark.
Here in this cell
He silently does his duty fell.
Seven faults are given you clear ;
With chalk on a slate they are scored :
But if more mistakes than seven appear,
Then, sir knight, without hope you are floored.—
My ears are keen ;
But as, if what I do were seen,
You might be curbed,
Be not disturbed ;
I hide myself from view :—
So Heav'n be kind to you.

(*He has seated himself in the box and with the last words stretches his head out with a scornfully familiar nod, then pulls to the front curtains, which a* PRENTICE *has opened for him, so that he becomes invisible.*)

KOTHNER (*taking down the "Leges Tabulaturæ," which the* PRENTICES *had hung upon the wall*).
All that belongs to song mature
Now hear read from the Tabulature.—(*reads*)
"Each Master-Singer-created Stave
Its regular measurement must have,
By sundry regulations stated
And never violated.
What we call a 'section' is two Stanzas ;
Nor each the self-same melody answers :
A Stanza several lines doth blend,
And each line with a rhyme must end.
Then come we to the 'After-Song',
Which must be also some lines long,
And have its especial melody,
Which from the other must diff'rent be.
So Staves and Sections of such measure
A Master-Song may have at pleasure.
He who a new song can outpour,
Which in four syllables—not more—
Another strain doth plagiarize,
He may obtain the Master-Prize."—
Now sit you on the Singer's stool !

WALTER. Here, on this stool?

KOTHNER. It is the rule.

WALTER (*mounting the stool, with dissatisfaction*) For thee I'm sitting, love, herein.

KOTHNER (*loudly*). The Singer sits !

BECKMESSER (*from his box, very harshly*). Now begin !

WALTHER (*nach einiger Sammlung*). Fanget an!
So rief der Lenz in den Wald,
dass laut es ihn durchhallt:
und wie in fern'ren Wellen
der Hall von dannen flieht,
von weither nah't ein Schwellen,
das mächtig näher zieht;
es schwillt und schallt,
es tönt der Wald
von holder Stimmen Gemenge;
nun laut und hell
schon nah' zur Stell',
wie wächst der Schwall!
Wie Glockenhall
ertos't des Jubels Gedränge!
Der Wald,
wie bald
antwortet' er dem Ruf,
der neu ihm Leben schuf,
stimmte an
das süsse Lenzes-Lied! —

(*Man hat aus dem Gemerk wiederholt unmuthige Seufzer des Merkers, und heftiges Anstreichen mit der Kreide vernommen. Auch* WALTHER *hat es bemerkt, und fährt, dadurch für eine kurze Weile gestört, fort.*)

In einer Dornenhecken,
von Neid und Gram verzehrt,
musst' er sich da verstecken,
der Winter, Grimm-bewehrt:
von dürrem Laub umrauscht
er lauert da und lauscht,
wie er das frohe Singen
zu Schaden könnte bringen. —

(*Unmuthig vom Stuhle aufsteigend.*)

Doch: fanget an!
So rief es mir in die Brust,
als noch ich von Liebe nicht wusst.
Da fühlt' ich's tief sich regen,
als weckt' es mich aus dem Traum;
mein Herz mit bebenden Schlägen
erfüllte des Busen's Raum:
das Blut, es wall't
mit Allgewalt,
geschwellt von neuem Gefühle;
aus warmer Nacht
mit Uebermacht
schwillt mir zum Meer
der Seufzer Heer
in wildem Wonne-Gewühle:
die Brust
mit Lust
antwortet sie dem Ruf,
der neu ihr Leben schuf:
stimmt nun an
das hehre Liebes-Lied!

BECKMESSER (*der immer unruhiger geworden, reisst den Vorhang auf*). Seid ihr nun fertig?

WALTHER. Wie fraget ihr?

BECKMESSER (*die ganz mit Kreidestrichen bedeckte Tafel heraushaltend*).
Mit der Tafel ward ich fertig schier.

(*Die* MEISTER *müssen lachen.*)

WALTHER. Hört doch! Zu meiner Frauen Preis
gelang' ich jetzt erst mit der Weis'.

BECKMESSER (*das Gemerk verlassend*).
Singt, wo ihr wollt! Hier habt ihr verthan. —
Ihr Meister, schaut die Tafel euch an:
so lang' ich leb', ward's nicht erhört;
ich glaubt's nicht, wenn ihr's all' auch schwört!

(*Die* MEISTER *sind im Aufstand durcheinander.*)

WALTHER. Erlaubt ihr's, Meister, dass er mich stört?
Blieb' ich von Allen ungehört?

POGNER. Ein Wort, Herr Merker, Ihr seid gereizt?

BECKMESSER. Sei Merker fortan, wer darnach geizt,
Doch dass der Ritter versungen hat,
beleg' ich erst noch vor der Meister Rath.
Zwar wird's 'ne harte Arbeit sein:
wo beginnen, da wo nicht aus noch ein?
Von falscher Zahl, und falschem Gebänd'
schweig ich schon ganz und gar;
zu kurz, zu lang, wer ein End' da fänd';
Wer meint hier im Ernst einen Bar?
Auf „blinde Meinung" klag' ich allein:
sagt, konnt' ein Sinn unsinniger sein?

MEHRERE MEISTER. Man ward nicht klug! Ich muss gesteh'n,
Ein Ende konnte Keiner erseh'n.

BECKMESSER. Und dann die Weis'! Welch tolles Gekreis'
aus „Abenteuer-", "blau Rittersporn"-Weis',
„hoch Tannen"- und „stolz Jüngling"-Ton!

KOTHNER. Ja, ich verstand gar nichts davon!

BECKMESSER. Kein Absatz wo, kein' Coloratur,
von Melodei auch nicht eine Spur!

MEHRERE MEISTER (*durcheinander.*)
Wer nennt das Gesang?
's ward einem bang!
Eitel Ohrgeschinder!
Gar nichts dahinter!

KOTHNER. Und gar vom Singstuhl ist er gesprungen!

BECKMESSER. Wird erst auf die Fehlerprobe gedrungen?
Oder gleich erklärt, dass er versungen?

SACHS (*der vom Beginn an* WALTHER *mit zunehmendem Ernste zugehört*).
Halt! Meister! Nicht so geeilt!
Nicht jeder eure Meinung theilt. —
Des Ritters Lied und Weise,
sie fand ich neu, doch nicht verwirrt;
verliess er uns're G'leise,
schritt er doch fest und unbeirrt.
Wollt ihr nach Regeln messen,
was nicht nach eurer Regeln Lauf,
der eig'nen Spur vergessen,
sucht davon erst die Regeln auf!

BECKMESSER. Aha! Schon recht! Nun hört ihr's doch:
den Stümpern öffnet Sachs ein Loch.
da aus und ein nach Belieben
ihr Wesen leicht sie trieben.
Singet dem Volk auf Markt und Gassen;
hier wird nach den Regeln nur eingelassen.

SACHS. Herr Merker, was doch solch ein Eifer?
Was doch so wenig Ruh'?
Eu'r Urtheil, dünkt mich, wäre reifer,
hörtet ihr besser zu.
Darum, so komm' ich jetzt zum Schluss,
dass den Junker zu End man hören muss

BECKMESSER. Der Meister Zunft, die ganze Schul'
gegen den Sachs da sind wie Null.

SACHS. Verhüt' es Gott, was ich begehr',
dass das nicht nach den Gesetzen wär'!
Doch da nun steht's geschrieben,
der Merker werde so bestellt,
dass weder Hass noch Lieben
das Urtheil trüben, das er fällt.
Geht der nun gar auf Freiers-Füssen.

WALTER (*after a short consideration*). Now begin!—
So cries through woodlands the Spring,
And makes them loudly ring:
Then, as to distance urging,
The echoes ripple thence,
From far there comes a surging
That swells with pow'r intense:
It booms and bounds,
The forest sounds
With thousand heavenly voices;
Now loud and clear,
Approaching near,
The murmurs steal
Like bells that peal;
Exultant Nature rejoices!
This call,
How all
The wood an answer makes,
As life again awakes,
Pouring forth
A tender song of Spring!—

(*During this, repeated groans of discouragement and scratchings of the chalk are heard from the Marker.* WALTHER *hears them also, and after a momentary pause of discomposure continues.*)

There, like a hiding craven,
With hate and envy torn,
A thorny hedge his haven,
Sits Winter, all forlorn.
In withered leaves array'd
His lurking head is laid;
He seeks the joyous singing
To sorrow to be bringing.—
(*Rising from the stool in displeasure.*)
But—"Now begin!"
So cried a voice in my breast
Ere aught of Love I had guess'd;
There stirred a deep emotion
And waked me, as I had slept:
My heart with throbbing commotion,
My bosom's restraint o'erlept:
My blood did course
With giant force,
To novel sensations soaring;
From warmth of night
With boundless might
Sighs hurried me
Towards the sea,
The pent-up passion outpouring:
The call
How all
My breast an answer makes,
As life anew it takes,
Pouring forth
A glorious lay of love!

BECKMESSER (*who has grown still more restive, tears open the curtains*). Is't nearly finished?

WALTER. What means the call?

BECKMESSER (*holding out the slate completely covered with chalk marks*).
I've finished with the slate, that's all!
(THE MASTERS *cannot restrain their laughter.*)

WALTER. Yet hear! My lady's praise to ring
My second verse I ought to sing.

BECKMESSER (*leaving his box*).
Sing where you will? Here you're undone.—
My Masters, see the slate, ev'ry one:
The like of this I never knew;
I'd credit no man's oath, thereto!
(*The* MASTERS *are in a commotion.*)

WALTER. D'ye let him, Masters, plague me so?
Shall I be heard by you or no?

POGNER. One word, friend Marker! You're somewhat wroth?

BECKMESSER. Be Marker he who likes henceforth!
But that this man is quite out-sung
You can decide yourselves among.
'Faith! it is somewhat hard to show
The faults when there's nor top nor toe.
To laws of metric accent defied
No heed at all I gave;
Too short—too long—, ne'er an end I spied!
Who'd think 'twas meant for a Stave?
'Gainst "clouded meaning" I but inveigh:
Could sense be more nonsensical, say?

SEVERAL MASTERS. We were not wise, I must confess:
No man could ever his meaning guess.

BECKMESSER. And then the tune! What muddle insane
Of "Bold adventure"—"Blue-knight-spur"-strain,
"High fir-tree" and "Proud youth"-tone!

KOTHNER. Yes, 'twas all Greek to me, I own!

BECKMESSER. Not one full close, no grace-notes, you see!
And not a trace of melody!

SEVERAL MASTERS (*to one another*).
Who 'd call that a song?
'Tis shockingly wrong:
'Tis but empty clatter,
No meaning nor matter!

KOTHNER. And from the seat he has risen unheeding!

BECKMESSER. To weigh the mistakes be our next proceeding;
On his failure now are ye agreed in?

SACHS (*who has listened to* WALTER *from the first serious interest*).
Stay, Master! Not quite so fast!
Not all have like opinion passed.—
The song you've so derided
To me is new, but not confused:
Though not by us 'twas guided,
His course was firm, as though well used.
One way you measure solely
A work that your rules do not fit;
Resign your own views wholly,
Some other rules apply to it.

BECKMESSER. Aha! That's fine! Just listen, pray!
Sachs opes a gap for fools that way,
Where in and out at pleasure
Their minds a course can measure.
Let in the streets the rabble holloa;
Here must we at least some discipline follow.

SACHS. Friend Marker, why in such a flutter?
Wherefore so angry, pray?
A riper judgment you might utter,
If better heed you'd pay.
And so, to speak my final word,
The young knight to the end must be heard.

BECKMESSER. The Master's Guild, the school and all,
Weighed against Sachs's word must fall.

SACHS. The Lord forbid I should demand
Aught contrary to our law's command;
But surely there 'tis written:
"The Marker shall be chosen so,
By prejudice unbitten,
That nought of bias he may show."
If this one turns his steps to wooing

wie sollt' er da die Lust nicht büssen,
den Nebenbuhler auf dem Stuhl
zu schmähen vor der ganzen Schul'?

(Walther *flammt auf.*)

Nachtigall. Ihr geht zu weit!

Kothner. Persönlichkeit!

Pogner (*zu den* Meistern). Vermeidet, Meister, Zwist und Streit!

Beckmesser. Ei, was kümmert's doch Meister Sachsen,
auf was für Füssen ich geh'?
Liess' er drob' lieber Sorge sich wachsen,
dass nichts mir drück' die Zeh'!
Doch seit mein Schuster ein grosser Poet,
gar übel es um mein Schuhwerk steht!
da seht, wie es schlappt,
und überall klappt!
All' seine Vers' und Reim'
liess ich ihm gern daheim,
Historien, Spiel' und Schwänke dazu,
brächt' er mir morgen die neuen Schuh'!

Sachs. Ihr mahnt mich da gar recht:
doch schickt sich's, Meister, sprecht,
dass, find' ich selbst dem Eseltreiber
ein Sprüchlein auf die Sohl',
dem hochgelabrten Herrn Stadtschreiber
ich nichts d'rauf schreiben soll?
Das Sprüchlein, das eu'r würdig sei,
mit all' meiner armen Poeterei
fand ich noch nicht zur Stund';
doch wird's wohl jetzt mir kund',
wenn ich des Ritters Lied gehört: —
d'rum sing' er nun weiter ungestört!

(Walther, *in grosser Aufregung, stellt sich auf den Singstuhl.*)

Die Meister. Genug! Zum Schluss!

Sachs (*zu* Walther). Singt, dem Herrn Merker zum Verdruss!

Beckmesser (*holt, während* Walther *beginnt, aus dem Gemerk die Tafel herbei, und hält sie während des Folgenden, von Einem zum Andern sich wendend, zur Prüfung den* Meistern *vor, die er schliesslich zu einem Kreis um sich zu vereinigen bemüht ist, welchem er immer die Tafel zur Einsicht vorhält.*
Was sollte man da noch hören?
Wär's nicht nur uns zu bethören?
Jeden der Fehler gross und klein,
sehr genau auf der Tafel ein. —
„Falsch Gebänd," „unredbare Worte,"
„Kleb-Sylben," hier „Laster" gar;
„Aequivoca," „Reim am falschen Orte,"
„verkehrt," „verstellt" der ganze Bar;
ein „Flickgesáng" hier zwischen den Stollen;
„blinde Meinung" allüberall;
„unklare Wort'," „Differenz," hie „Schrollen,"
da „falscher Athem," hier „Ueberfall."
Ganz unverständliche Melodei!
Aus allen Tönen ein Mischgebräu'!
Scheu'tet ihr nicht das Ungemach,
Meister, zählt mir die Striche nach!
Verloren hätt' er schon mit dem acht',
doch so weit wie der hat's noch Keiner gebracht:
wohl über fünfzig, schlecht gezählt!
Sagt, ob ihr euch den zum Meister wählt?

Die Meister (*durcheinander*).
Ja wohl, so ist's! Ich seh' es recht!
Mit dem Herrn Ritter steht es schlecht.
Mag Sachs von ihm halten, was er will,
hier in der Singschul' schweig' er still!
Bleibt einem Jeden doch unbenommen,
wen er zum Genossen begehrt?
Wär' uns der erste Best' willkommen,
was blieben die Meister dann werth? —
Hei! Wie sich der Ritter da quält!
Der Sachs hat ihn sich erwählt. —
's ist ärgerlich gar! D'rum macht ein End'!
Auf, Meister, stimmt und erhebt die Händ'!

Pogner (*für sich*).
Ja wohl, ich seh's, was mir nicht recht:
mit meinem Junker steht es schlecht!
Weiche ich hier der Uebermacht,
mir ahnet, dass mir's Sorge macht.
Wie gern säh' ich ihn angenommen,
als Eidam wär' er mir gar werth;
nenn' ich den Sieger nun willkommen,
wer weiss, ob ihn mein Kind begehrt!
Gesteh' ich's, dass mich das quält,
ob Eva den Meister wählt!

Walther (*in übermüthig verzweifelter Begeisterung, hoch auf dem Singstuhl aufgerichtet, und auf die unruhig durcheinander sich bewegenden* Meister *herabblickend*). Aus finst'rer Dornenhecken
Die Eule rauscht' hervor,
thät rings mit Kreischen wecken
der Raben heis'ren Chor:
in nächt'gem Heer zu Hauf
wie krächzen all' da auf,
mit ihren Stimmen, den hohlen,
die Elstern, Kräh'n und Dohlen!
Auf da steigt
mit gold'nem Flügelpaar
ein Vogel wunderbar:
sein strahlend hell Gefieder
licht in den Lüften blinkt;
schwebt selig hin und wieder,
zu Flug und Flucht mir winkt.
Es schwillt das Herz
von süssem Schmerz,
der Noth entwachsen Flügel;
es schwingt sich auf
zum kühnen Lauf,
zum Flug durch die Luft
aus der Städte Gruft,
dahin zum heim'schen Hügel;
dahin zur grünen Vogelweid',
wo Meister Walther einst mich freit';
da sing' ich hell und hehr
der liebsten Frauen Ehr':
auf da steigt,
ob Meister-Kräh'n ihm ungeneigt,
das stolze Minne-Lied. —
Ade! ihr Meister, hienied'!

(*Er verlässt mit einer stolz verächtlichen Gebärde den Stuhl und wendet sich zum Fortgehen.*)

Sachs (Walther's *Gesang folgend*). Ha, welch ein Muth!
Begeistrungs-Gluth! —
Ihr Meister, schweigt doch und hört!
Hört, wenn Sachs euch beschwört! —
Herr Merker da! gönnt doch nur Ruh'!
Lasst And're hören! gebt das nur zu!
Umsonst! All eitel Trachten!
Kaum vernimmt man sein eigen Wort!
Des Junkers will Keiner achten: —
das heiss' ich Muth, singt der noch fort!
Das Herz auf dem rechten Fleck:
ein wahrer Dichter-Reck'!
Mach' ich, Hans Sachs, wohl Vers' und Schuh',
ist Ritter der und Poet dazu.

Can he refrain a wrong from doing.
To bring to shame 'fore all the school
His rival yonder on the stool?

WALTER (*flames up*).

NACHTIGAL. You go to far!

KOTHNER. Too free you are!

POGNER (*to the* MASTERS).
I pray you, Masters, cease this jar.

BECKMESSER. Hey! What needs Master Sachs to mention,
Which way my steps may be turned?
With the state of my *sole* his attention
Better might be concerned!
But since my shoemaker follows the Muse,
It fares but ill with my boots and shoes.
Just look, how they're split!
See, here's a great slit!
All of his verse and rhyme
I would declare sublime;
His dramas, plays, his farces and all,
If with my new pair of shoes he'd call.

SACHS (*scratching his head*).
I fear you have me there:
But, Master, if 'tis fair
That on the merest boors's shoe-leather
Some little verse I frame,
I ask you, worthy town-clerk, whether
You should not have the same?
A motto such as you require,
With all my poor poetic fire
Not yet I've hit upon;
But it will come anon,
When I have heard the knight's song through:
So let him sing on without ado!

WALTER (*much put out, remounts the Singer's seat*).

THE MASTERS. Enough! Conclude!

SACHS (*to* WALTER).
Sing, 'spite the Markers angry mood!

BECKMESSER (*as* WALTER *recommences, fetches out his board from the box and shows it, during the following, first to one and then to another, to convince the* MASTERS, *whom he at last gathers into a circle round him while he continues to exhibit his slate*).
What rubbish is this to shock us?
He surely means to mock us!
Every fault, both grave and slight,
I have marked on the board aright.—
"Faulty verse"—"Unsingable phrases"—
"Word-clippings" and "Vices" grave—
"Equivocal"—"Rhymes in wrong places"—
"Reversed"—"Displaced" is all the Stave.
A "Patch-work-Song" between the two verses
"Clouded meaning" in every part—
"Uncertain words," then a "Change," that worse is—
There's "Breath ill-managed"—here's "Sudden start"—
"Incomprehensible melody"—
A hotch-potch, made of all tones that be.
If at such toil you do not halt,
Masters, count after me each fault.
Already with the eighth he was spent,
But so far as this sure none ever went!
Well over fifty, roughly told.
Say, would you this man a Master hold?

THE MASTERS (*to one another*). Ah yes, that's true!
'tis plain indeed
That this young knight cannot succeed.
By Sachs he may be a genius thought,
But in our singing-school he's nought.
Who should in justice remain neglected,
If this novice a Master were made?
If all the world's to be elected,
What good were the Masters' high grade?
Ha! look how the knight is enraged!
Hans Sachs on his side has engaged.—
'Tis really too bad! Quick, make and end!
Up, Masters, speak and your hands extend!

POGNER (*aside*). Ah yes, I see! 'tis sad indeed:
My poor young knight will scarce succeed!
Should I retract my first decree,
I fear me sad results there'd be.
I'd fain to see him no more neglected;
My kinship he would not degrade:
And when the victor is elected,
Who knows if he will please my maid?
Some trouble I presage.
For Eva can I engage?

WALTER (*in wild and desperate enthusiasm, standing erect in the singer's seat and looking down on the commotion of the* MASTERS).
From gloomy thicket breaking
Behold the screech-owl swoop,
With circling flight awaking
The ravens' croaking troop!
In sombre ranks they rise
And utter piercing cries;
With voices hoarse and hollow
The daws and magpies follow.
Up then soars,
By golden pinions stirr'd,
A wondrous lovely bird,
Each brightly glowing feather
Gleams in the glorious day;
It signs me hither—thither,
To float and flee away.
The swelling heart,
With pleasing smart,
Sore need with wings supplieth;
It mounts in flight
To giddy height.
From the city's tomb,
Through heaven's pure dome,
To hills of home it hieth,
Towards the verdant Vogelweid'
Where Master Walter lived and died;
And there I'll rightly raise
In song my lady's praise:
Up shall soar,
When raven-Masters croak no more,
My noble loving lay.—
Farewell, ye Masters, for aye!

(*With a gesture of proud contempt he leaves the Singer's seat and quits the building*).

SACHS (*following* WALTER'S *song*). Ha! what a flow
Of genius' glow!—
My Masters, pray now give o'er!
Listen, when Sachs doth implore!—
Friend Marker, there! grant us some peace!
Let others listen! Why won't you cease?—
No use! A vain endeavor!
I can scarcely my own voice hear!
They'll heed the young fellow never:
He's bold indeed to persevere!
His heart must be placed aright:
A true-born poet-knight!—
Hans Sachs may make both voice and shoe;
A knight is he and a poet too.

Die Lehrbuben (*welche längst sich die Hände rieben und von der Bank aufsprangen, schliessen jetzt gegen das Ende wieder ihren Reihen und tanzen um das Gemerk.*)

Glück auf zum Meistersingen,
mögt ihr euch das Kränzlein erschwingen:
Das Blumenkränzlein aus Seiden fein,
wird das dem Herrn Ritter beschieden sein?

Beckmesser. Nun, Meister, kündet's an!
(*Die Mehrzahl hebt die Hände auf.*)

Alle Meister. Versungen und verthan!

(*Alles geht in Aufregung auseinander; lustiger Tumult der* Lehrbuben, *welche sich des Gemerkes und der Meisterbänke bemächtigen, wodurch Gedränge und Durcheinander der nach dem Ausgange sich wendenden* Meister *entsteht. — Sachs, der allein im Vordergrunde verblieben, blickt noch gedankenvoll nach dem leeren Singestuhl; als die* Lehrbuben *auch diesen erfassen, und* Sachs *darob mit humoristisch-unmuthiger Gebärde sich abwendet, fällt der Vorhang.*)

II. ACT

Die Bühne stellt im Vordergrunde eine Strasse in Längendurchschnitten dar, welche in der Mitte von einer schmalen Gasse, nach dem Hintergrunde zu krumm abbiegend, durchschnitten wird, so dass sich in Front zwei Eckhäuser darbieten, von denen das eine, reichere, rechts — das Haus Pogner's, *das andere, einfachere — links — das des* Hans Sachs *ist. — Zu* Pogner's *Hause führt von der vorderen Strasse aus eine Treppe von mehreren Stufen vertiefte Thür, mit Steinsitzen in den Nischen. Zur Seite ist der Raum, ziemlich nah an* Pogner's *Hause, durch eine dickstämmige Linde abgegränzt; grünes Gesträuch umgiebt sie am Fuss, vor welchem auch eine Steinbank angebracht ist. — Der Eingang zu* Sachsen's *Haus ist ebenfalls nach der vorderen Strasse zu gelegen; eine getheilte Ladenthüre führt hier unmittelbar in die Schusterwerkstatt; dicht dabei steht ein Fliederbaum, dessen Zweige bis über den Laden hereinhängen. Nach der Gasse zu hat das Haus noch zwei Fenster, von welchen das eine zur Werkstatt, das andere zu einer dahinterliegenden Kammer gehört. Alle Häuser, namentlich auch die der engeren Gasse, müssen praktikabel sein.*

Heiterer Sommerabend, im Verlaufe der ersten Auftritte allmählich einbrechende Nacht.

David *ist darüber her, die Fensterläden nach der Gasse zu von aussen zu schliessen. Andere* Lehrbuben *thun das Gleiche bei andern Häusern.*

Lehrbuben (*während der Arbeit*). Johannistag!
Johannistag!
Blumen und Bänder so viel man mag!

David (*für sich*). „Das Blumenkränzlein von Seiden fein,
mögt' es mir balde beschieden sein!"

Magdalena (*ist mit einem Korbe am Arm aus* Pogner's *Haus gekommen und sucht David unbemerkt sich zu nähern*).
Bst! David!

David (*nach der Gasse zu sich umwendend*).
Ruft ihr schon wieder?
Singt allein eure dummen Lieder!

Lehrbuben. David, was soll's?
Wär'st nicht so stolz,
schaut'st besser um,
wär'st nicht so dumm!
„Johannistag! Johannistag!"
Wie der nur die Jungfer Lene nicht kennen mag!

Magdalene. David! hör' doch! kehr' dich zu mir!

David. Ach, Jungfer Lene! Ihr seid hier?

Magdalene (*auf ihren Korb deutend*).
Bring' dir was Gut's! schau' nur hinein!
Das soll für mein lieb' Schätzel sein. —
Erst aber schnell, wie ging's mit dem Ritter?
Du riethest ihm gut? Er gewann den Kranz?

David. Ah, Jungfer Lene! Da steht's bitter;
der hat verthan und versungen ganz!

Magdalene. Versungen? Verthan?

David. Was geht's euch nur an?

Magdalene (*den Korb, nach welchem* David *die Hand ausstreckt, heftig zurückziehend*).
Hand von der Taschen!
Nichts da zu naschen!—
Hilf Gott! Unser Junker verthan!

(*Sie geht mit Geberden der Trostlosigkeit nach dem Hause zurück.*)

David (*sieht ihr verblüfft nach*).

Die Lehrbuben (*welche unbemerkt näher geschlichen waren, gelauscht hatten und sich jetzt, wie glückwünschend,* David *präsentiren*).
Heil, Heil zur Eh' dem jungen Mann!
Wie glücklich hat er gefrei't!
Wir hörten's All', und sahen's an:
der er sein Herz geweiht,
für die er lässt sein Leben,
die hat ihm den Korb nicht gegeben.

David (*auffahrend*). Was steht ihr hier faul?
Gleich haltet eu'r Maul!

Die Lehrbuben (David *umtanzend*).
Johannistag! Johannistag!
Da frei't ein Jeder wie er mag.
Der Meister freit!
der Bursche freit!
Da gibt's Geschlamb' und Geschlumbfer!
Der Alte freit
die junge Maid,
der Bursche die alte Jumbfer! —
Juchhei! Juchhei! Johannistag!

(David *ist im Begriff, wüthend drein zu schlagen, als* Sachs, *der aus der Gasse hervorgekommen, dazwischen tritt. Die Buben fahren auseinander.*)

Sachs. Was gibt's? Treff' ich dich wieder am Schlag?

David. Nicht ich! Schandlieder singen die.

Sachs. Hör' nicht d'rauf! Lern's besser wie sie!—
Zur Ruh'! in's Haus! Schliess' und mach' Licht!

David. Hab' ich noch Singstund'?

Sachs. Nein, singst nicht!
Zur Straf' für dein heutig' frech Erdreisten.—
Die neuen Schuh' steck' auf den Leisten!

(*Sie sind Beide in die Werkstatt eingetreten und gehen durch innere Thüren ab. Die* Lehrbuben *haben sich ebenfalls zerstreut.*)

(Pogner *und* Eva, *wie vom Spaziergange heimkehrend, die Tochter leicht am Arme des Vaters eingehenkt, sind beide schweigsam und in Gedanken die Gasse heraufgekommen.*)

Pogner (*noch auf der Gasse, durch eine Klinze im Fensterladen von* Sachsen's *Werkstatt spähend*).
Lass sehn, ob Nachbar Sachs zu Haus? —
Gern spräch' ich ihn. Trät' ich wohl ein?

(David *kommt mit Licht aus der Kammer, setzt sich damit an den Werktisch am Fenster und macht sich über die Arbeit her.*)

THE PRENTICES (*who have been rubbing their hands in glee and jumping up from their bench, towards the end, take hands and dance in a ring round the Marker's box*).

God speed your Master-singing,
And may you the prize soon be winning:
The wreath of flowers in silk so bright,
I hope it may fall to your lot, sir knight!

BECKMESSER. Now Masters, give it your tongue!

Most of them hold up their hands.

ALL THE MASTERS. Rejected and outsung!

(*General confusion, augmented by the* PRENTICES, *who shoulder the benches and Marker's box, causing hindrance and disorder to the* MASTERS *who are crowding to the door.* SACHS *remains alone in front, looking pensively at the empty seat; when the boys remove this too, he turns away with an humorous gesture of discouragement, and the curtain falls.*)

ACT II.

(*The stage represents in front the section of a street running across, intersected in the middle by a narrow alley which winds crookedly towards the back, so that in C are two corner houses, of which one, a handsome one R, is that of* POGNER, *the other, simpler L, is* SACHS'S *shop.—A flight of several steps leads up to* POGNER'S *door; porch sunk in, with stone seats. At side R a lime tree shades the place before the house; green shrubs at its foot, surrounding a stone seat.—The entrance to* SACHS'S *house is also towards the street; a divided door leads into the cobbler's workshop; close by, an elder-tree spreads its boughs over it. Two windows, one of the workshop, the other of an inner chamber, looking on to the valley. All houses in both street and alley must be practicable.*)

(*Genial summer evening; during the first scene, night gradually closes.*)

DAVID *is putting up the shutters outside. Other* PRENTICES *are doing the same for other houses.*

PRENTICES (*as they work*). Midsummer day! Midsummer day!
Flowers and ribbons in goodly display!

DAVID (*aside*). "The wreath of flowers in silk so fine,
Would that to-morrow it might be mine!"

MAGDALENA (*coming out of* POGNER'S *house with a basket on her arm and seeking to approach* DAVID *unperceived*).
Hist! David!

DAVID (*turning towards the alley*).
Whom are you calling?
Get along with your foolish squalling!

PRENTICES. David, what cheer?
Why so severe?
Turn round your skull,
If you're not dull!
"Midsummer day! Midsummer day!"
And he can't see Mistress Lena right in his way!

MAGDALENA. David, listen! Turn round, my dear,

DAVID. Ah, Mistress Lena! You are here?

MAGDALENA (*pointing to her basket*).
Here's something nice: peep in and see't!
'Tis all for my dear lad to eat.
Tell me though first, what of Sir Walter?
You counselled him well? Has the crown been won?

DAVID. Ah, Mistress Lena, how I falter!
He was outsung and declared outdone.

MAGDALENA. Rejected! Outdone!

DAVID. What ails you, dear one?

MAGDALENA (*snatching the basket away from* DAVID'S *outstretched hand*).
Hands off the basket!
Dare you to ask it?—
Good luck! Our chevalier outdone!

(*She hastens back into the house, wringing her hands in despair.*)

DAVID (*looks after her dumb-founded*).

PRENTICES (*who have stolen near and overheard, now advance to* DAVID *as if congratulating him*).
Hail to the Prentice and his bride!
How well his wooing speeds!
We all have heard and seen beside:
She upon whom he feeds
Within his heart's true casket,
Has gone and refused him the basket!

DAVID (*flying out*). Be off with you, boys!
Give over your noise!

PRENTICES (*dancing round* DAVID).
Midsummer day! Midsummer day!
All go a-courting as they may.
The Masters woo,
The workmen too,
Old folks as well as the babbies!
And greybeards grim
Wed maidens slim,
Young fellows wed ancient tabbies.—
Hooray! Hooray! Midsummer day!

(DAVID *is about to fly at the boys in his rage, when* SACHS, *who has come down the alley, steps between them. The* PRENTICES *separate.*)

SACHS. What now? Are you again in a fray?

DAVID. Not I! They sang a mocking stave.

SACHS. Pay no heed: shew how to behave!—
Get in! To bed! Shut up and light!

DAVID. Have I to sing, sir?

SACHS. Not to-night!
As punishment for to-day's offending
Put all these shoes on the lasts for mending.

(*Both go into the workshop and exeunt through an inner door. The* PRENTICES *have also dispersed.*)

POGNER *and* EVA *as if returning from a walk, come silently and thoughtfully down the alley, the daughter leaning on her father's arm.*

POGNER (*still in the alley, peeping through a chink in* SACHS'S *shutter*).
Let's see if Sachs is in to-night:
I'd speak with him. Suppose I call?

DAVID *comes out of the inner room with a light and sits down to work at a bench by the window.*

Eva. Er scheint daheim : kommt Licht heraus.
Pogner. Thu' ich's? - Zu was doch! — Besser, nein! (*Er wendet sich ab.*)
Will Einer Selt'nes wagen,
was liess' er da sich sagen? — —
(*Nach einigem Sinnen.*)
War er's nicht, der meint', ich ging zu weit?
Und blieb ich nicht im Geleise,
war's nicht in seiner Weise? —
Doch war's vielleicht auch — Eitelkeit? —
(*Zu Eva.*)
Und Du, mein Kind, du sagst mir nichts?
Eva. Ein folgsam Kind, gefragt nur spricht's.
Pogner. Wie klug! Wie gut! — Komm', setz' dich hier
ein' Weil' noch auf die Bank zu mir.
(*Er setzt sich auf die Steinbank unter der Linde.*)
Eva. Wird's nicht zu kühl?
's war heut' gar schwül.
Pogner. Nicht doch, 's ist mild und labend;
gar lieblich lind der Abend.
(*Eva setzt sich, beklommen.*)
Das deutet auf den schönsten Tag,
der morgen dir soll scheinen.
O Kind, sagt dir kein Herzensschlag,
welch' Glück dich morgen treffen mag,
wenn Nürenberg, die ganze Stadt
mit Bürgern und Gemeinen,
mit Zünften, Volk und hohem Rath,
vor dir sich soll vereinen,
dass du den Preis,
das edle Reis,
ertheilest als Gemahl
dem Meister deiner Wahl.
Eva. Lieb' Vater, muss es ein Meister sein?
Pogner. Hör' wohl: ein Meister deiner Wahl.
(Magdalene *erscheint an der Thür und winkt* Eva.)
Eva (*zerstreut*). Ja, — meiner Wahl. — Doch tritt nun ein —
Gleich, Lene, gleich! — zum Abendmahl.
Pogner (*ärgerlich aufstehend*). 's giebt doch keinen Gast?
Eva (*wie oben*). Wohl den Junker?
Pogner (*verwundert*). Wie so?
Eva. Sahst ihn heut' nicht?
Pogner (*halb für sich*). Ward sein nicht froh. — Nicht doch! — Was denn? — Ei! werd' ich dumm?
Eva. Lieb Väterchen, komm'! Geh', kleid' dich um:
Pogner (*voran in das Haus gehend*). Hm! — Was geht mir im Kopf doch 'rum? (*Ab.*)
Magdalene (*heimlich*). Hast was heraus?
Eva (*ebenso*). Blieb still und stumm.
Magdalene. Sprach David: meint', er habe verthan.
Eva. Der Ritter? — Hilf Gott, was fing' ich an!
Ach, Lene! die Angst: wo 'was erfahren?
Magdalene. Vielleicht vom Sachs?
Eva. Ach, der hat mich lieb!
Gewiss, ich geh' hin.
Magdalene. Lass drin nichts gewahren!
Der Vater merkt' es, wenn man jetzt blieb'. —
Nach dem Mahl: dann hab' ich dir noch 'was zu sagen,
was Jemand geheim mir aufgetragen.
Eva. Wer denn? Der Junker?
Magdalene. Nichts da! Nein!
Beckmesser.
Eva. Das mag 'was Rechtes sein! (*Sie gehen in das Haus.*)

Sachs *ist, in leichter Hauskleidung, in die Werkstatt zurückgekommen. Er wendet sich zu* David, *der an seinem Werktische verblieben ist.*
Sachs. Zeig' her! — 's ist gut. — Dort an die Thür'
rück' mir Tisch und Schemel herfür! —
Leg' dich zu Bett! Wach' auf bei Zeit,
verschlaf' die Dummheit, sei morgen gescheit!
David (*richtet Tisch und Schemel*). Schafft ihr noch Arbeit?
Sachs. Kümmert dich das?
David (*für sich*). Was war nur der Lene? — Gott weiss, was! —
Warum wohl der Meister heute wacht?
Sachs. Was stehts' noch?
David. Schlaft wohl, Meister!
Sachs. Gut' Nacht!
(David *geht in die Kammer ab*).
Sachs (*legt sich die Arbeit zurecht, setzt sich an der Thüre auf den Schemel, lässt dann die Arbeit wieder liegen, und lehnt, mit dem Arm auf den geschlossenen Untertheil des Ladens gestützt, sich zurück*).
Wie duftet doch der Flieder
so mild, so stark und voll!
Mir lös't es weich die Glieder,
will, dass ich gern was sagen soll. —
Was gilt's was ich dir sagen kann?
Bin gar ein arm einfältig Mann!
Soll mir die Arbeit nicht schmecken,
gäb'st, Freund, lieber mich frei:
thät' besser das Leder zu strecken,
und liess' alle Poeterei! —
(*Er versucht wieder zu arbeiten. Lässt ab und sinnt.*)
Und doch, 's will halt nicht geh'n. —
Ish fühl's — und kann's nicht versteh'n —
kann's nicht behalten, — doch auch nicht vergessen;
und fass ich es ganz, — kann ich's nicht messen. —
Doch wie auch wollt' ich's fassen
was unermesslich mir schien?
Kein' Regel wollte da passen,
und war doch kein Fehler drin. —
Es klang so alt und war so neu, —
wie Vogelsang im süssen Mai: —
wer ihn hört,
und wahnbethört
sänge dem Vogel nach,
dem brächt' es Spott und Schmach. —
Lenzes Gebot,
die süsse Noth,
die legten's ihm in die Brust:
nun sang er, wie er musst'!
Und wie er musst', so konnt' er's;
das merkt' ich ganz besonders:
dem Vogel, der heut' sang,
dem war der Schnabel hold gewachsen;
macht' er den Meistern bang,
gar wohl gefiel er doch Hans Sachsen.
(Eva *ist auf die Strasse getreten, hat schüchtern spähend sich der Werkstatt genähert, und steht jetzt unvermerkt an der Thüre bei* Sachs.)
Eva. Gut'n Abend, Meister! Noch so fleissig?
Sachs (*ist angenehm überrascht aufgefahren*).
Ei, Kind! Lieb' Evchen? Noch so spät?
Und doch, warum so spät noch, weiss ich:
die neuen Schuh?
Eva. Wie fehl er räth!
Die Schuh' hab' ich noch gar nicht probiert;
die sind so schön, so reich geziert,
dass ich sie noch nicht an die Füss' mir getraut.

EVA. He seems at home: I see a light.
POGNER. Shall I?—Why should I, after all?
(*Turns away.*)
If strange things I should venture,
Might I not earn his censure?
(*After some reflection.*)
Who said that I went too far? 'twas he.
Yet if our rules I exceeded,
I have but done as he did!—
But that might be mere vanity. (*To Eva.*)
And you, my child, your thoughts are hid?
EVA. Good children only speak when bid.
POGNER. How sharp! How good!—come now, my wench,
And sit beside me on this bench.
(*Sits on the stone seat under the linden tree.*)
EVA. Too chill too stay;
'Twas close all day.
POGNER. Oh no! 'tis mild and charming;
The evening air is calming.
(EVA *sits, nervously.*)
A token of a morrow fair
And brilliant in its weather.
Oh child! does not thy heart declare
The joys that morrow doth prepare,
When Nuremberg, yes, all the town,
Both rich and poor together,
The Guilds, the burghers of renown
Will meet in highest feather,
To see thee rise
And give the prize
To him, the Masters' head,
To whom thou shalt be wed.
EVA. Dear father can but a Master win?
POGNER. Be sure a Master is your fate.
MAGDALENA *appears at the door and signs to* EVA.
EVA (*disturbed.*)
Aye—'tis my fate.—But now come in—
Yes, Lena, yes!—our suppers wait.
POGNER (*rising vexedly.*)
But we have no guests?
EVA (*as before.*)
Not Sir Walter?
POGNER (*surprised.*)
Hey, what?
EVA. Did you not meet?
POGNER (*half to himself.*)
I want him not.—
Why no!—What now?—Ah! dare I guess?
EVA. Dear father, come in and change your dress.
POGNER (*going into the house before her.*)
Hum!—What way does my fancy go? (*exit.*)
MAGDALENA (*secretly.*)
Why do you wait?
EVA (*the same.*)
Be still! speak low!
MAGDALENA. Saw David—says that he hasn't won.
EVA. Sir Walter?—Oh heavens? what's to be done!
Ah, Lena, I quake; who will disclose all?
MAGDALENA. Perhaps Hans Sachs?
EVA. Ah, he's fond of me!
'Tis well, I will go.
MAGDALENA. Mind not to expose all!
If you stay longer your father will see.—
When we've supped: another thing I'll unfold thee,
A secret with some one has just now told me,
EVA. Who was't? Sir Walter?
MAGDALENA. Not he, nay:
Beckmesser.
EVA. Worth hearing, I should say!
(*They go into the house.*)

SACHS, *in light indoor dress, has re-entered the workshop. He turns to* DAVID, *who is still at his workbench.*

SACHS. Come here!—that's right.—There by the door
Put my stool and work-bench before.—
Then get to bed earlier rise;
Sleep off your folly, to-morrow be wise!
DAVID (*arranging bench and stool*).
Are you still working?
SACHS. What's that to you?
DAVID (*aside*). Who ailed Magdalena?—Would I knew!—
And why works my Master by this light?
SACHS. Why wait you?
DAVID. Good night, Master!
SACHS. Good night!
(*Exit* DAVID *in the inner room.*)
SACHS (*arranges his work, sits on his stool at the door and then, laying down his tools again, leans back, resting his arm on the closed lower half of the door*).
The elder's scent is waxing
So mild, so full and strong!
Its charm my limbs relaxing:
Words unto my lips would throng.—
What boot such thoughts as I can span?
I'm but a poor, plain-minded man!
When work 's despised altogether,
Thou, friend, settest me free;
But I'd better stick to my leather
And let all this poetry be!—
(*He tries again to work. Leaves off and reflects.*)
And yet - it haunts me still.—
I feel, but comprehend ill;—
Cannot forget it,—and yet cannot grasp it:—
I measure it not, e'en when I clasp it.—
But how then would I guage it?
'Twas measureless to my mind;
No rule could fit it or cage it,
Yet there was no fault to find.
It seemed so old, yet new in its chime,—
Like songs of birds in sweet May-time:—
He who heard
And, fancy-stirr'd,
Sought to repeat the strain,
But shame and scorn would gain.—
Spring's command
And gentle hand
His soul with this did entrust:
He sang because he must!
His power rose as needed;
That virtue well I heeded.
The bird who sang to-day
Has got a throat that rightly waxes,
Masters may feel dismay,
But well content with him Hans Sachs is.

(EVA *comes out into the street, peeps shyly towards the workshop and advances unnoticed to the door by* SACHS.)

EVA. Good evening, Master! Still at labor?
SACHS (*starting up in agreeable surprise*).
Ah child! Sweet Eva! still about?
And yet I guess the cause, fair neighbor:
The new-made shoes?
EVA. How far you're out!
The shoes I have not even essay'd;
They are so fine, so richly made.
I dare not such gems to my feet confide.

Sachs. Doch sollst sie morgen tragen als Braut?
Eva (*hat sich dicht bei* Sachs *auf den Steinsitz gesetzt*).
Wer wäre denn Bräutigam?
Sachs. Weiss ich das?
Eva. Wie wisst denn ihr, ob ich Braut?
Sachs. Ei was!
Das weiss die Stadt.
Eva. Ja, weiss es die Stadt,
Freund Sachs gute Gewähr dann hat.
Ich dacht', er wüsst' mehr.
Sachs. Was sollt' ich wissen?
Eva. Ei seht doch! Werd' ich's ihm sagen müssen?
Ich bin wohl recht dumm?
Sachs. Das sagt' ich nicht.
Eva. Dann wär't ihr wohl klug?
Sachs. Das weiss ich nicht.
Eva. Ihr wisst nichts? Ihr sagt nichts? — Ei, Freund Sachs!
Jetzt merk' ich wahrlich, Pech ist kein Wachs.
Ich hätt' euch für feiner gehalten.
Sachs. Kind!
Beid', Wachs und Pech vertraut mir sind.
Mit Wachs strich ich die Seidenfäden,
damit ich die zieren Schuh' dir gefasst:
heut' fass' ich die Schuh' mit dicht'ren Drähten,
da gilt's mit Pech für den derben Gast.
Eva. Wer ist denn der? Wohl 'was Rechts?
Sachs. Das mein' ich!
Ein Meister stolz auf Freiers Fuss,
denkt morgen zu siegen ganz alleinig:
Herrn Beckmesser's Schuh' ich richten muss.
Eva. So nehmt nur tüchtig Pech dazu:
da kleb' er drin, und lass' mir Ruh'!
Sachs. Er hofft dich sicher zu ersingen.
Eva. Wieso denn der?
Sachs. Ein Junggesell:
's giebt deren wenig dort zur Stell'.
Eva. Könnt's einem Wittwer nicht gelingen?
Sachs. Mein Kind, der wär' zu alt für dich.
Eva. Ei was, zu alt! Hier gilt's der Kunst:
wer sie versteht, der werb' um mich!
Sachs. Lieb' Evchen! Machst mir blauen Dunst?
Eva. Nicht ich! Ihr seid's; ihr macht mir Flausen!
Gesteht nur, dass ihr wandelbar;
Gott weiss, wer jetzt euch im Herzen mag hausen!
Glaubt' ich mich doch drin so manches Jahr.
Sachs. Wohl, da ich dich gern in den Armen trug?
Eva. Ich seh', 's war nur, weil ihr kinderlos.
Sachs. Hatt' einst ein Weib und Kinder genug.
Eva. Doch starb eure Frau, so wuchs ich gross.
Sachs. Gar gross und schön!
Eva. Drum dacht' ich aus,
ihr nähm't mich für Weib und Kind in's Haus.
Sachs. Da hätt ich ein Kind und auch ein Weib:
's wär' gar ein lieber Zeitvertreib!
Ja, ja! das hast du dir schön erdacht.
Eva. Ich glaub', der Meister mich gar verlacht?
Am End' gar liess' er sich auch gefallen,
dass unter der Nas' ihm weg von Allen
der Beckmesser morgen mich ersäng'?
Sachs. Wie soll't ich's wehren, wenn's ihm geläng'? —
Dem wüsst' allein dein Vater Rath.
Eva. Wo so ein Meister den Kopf nur hat!
Käm' ich zu euch wohl, fänd' ich's zu Haus?
Sachs. Ach, ja! Hast Recht! 's ist im Kopf mir kraus:
hab' heut' manch' Sorg' und Wirr' erlebt:
da mag's dann sein, dass 'was drin klebt.
Eva. Wohl in der Singschul'? 's war heut' Gebot.
Sachs. Ja, Kind: eine Freiung machte mir Noth.
Eva. Ja, Sachs! Das hättet ihr gleich soll'n sagen;
plagt' euch dann nicht mit unnützen Fragen.
Nun sagt, wer war's, der Freiung begehrt?
Sachs. Ein Junker, Kind, gar unbelehrt.
Eva. Ein Junker? Mein, sagt! — und ward er gefreit?
Sachs. Nichts da, mein Kind! 's gab gar viel Streit.
Eva. So sagt! Erzählt, wie ging es zu?
Macht's euch Sorg', wie liess' mir es Ruh'? —
So bestand er übel und hat verthan?
Sachs. Ohne Gnad' versang der Herr Rittersmann.
Magdalena (*kommt zum Haus heraus und ruft leise*):
Bst! Evchen! Bst!
Eva. Ohne Gnade? Wie?
Kein Mittel gäb's, das ihm gedieh'?
Sang er so schlecht, so fehlervoll,
dass nichts mehr zum Meister ihm helfen soll?
Sachs. Mein Kind, für den ist Alles verloren,
und Meister wird der in keinem Land;
denn wer als Meister ward geboren,
der hat unter Meistern den schlimmsten Stand.
Magdalene (*näher*). Der Vater verlangt.
Eva. So sagt mir noch an,
ob keinen der Meister zum Freund er gewann?
Sachs. Das wär' nicht übel? Freund ihm noch sein!
Ihm, vor dem All' sich fühlten so klein!
Den Junker Hochmuth, lasst ihn laufen,
mag er durch die Welt sich raufen:
was wir erlernt mit Noth und Müh',
dabei lasst uns in Ruh' verschnaufen!
Hier renn' er nichts uns über'n Haufen:
sein Glück ihm anderswo erblüh'!
Eva (*erhebt sich heftig*). Ja, anderswo soll's ihm erblüh'n,
als bei euch garst'gen, neid'schen Mannsen:
wo warm die Herzen noch erglüh'n,
trotz allen tück'schen Meister Hansen!
Ja, Lene! Gleich! ich komme schon!
Was trüg' ich hier für Trost davon?
Da riecht's nach Pech, dass Gott erbarm'!
Brennt' er's lieber, da würd' er doch warm!
(*Sie geht heftig mit* Magdalene *hinüber und verweilt sehr aufgeregt dort unter der Thüre.*)
Sachs (*nickt bedeutungsvoll mit dem Kopfe*). Das dacht' ich wohl. Nun heisst's: schaff' Rath!
(*Er ist während des Folgenden damit beschäftigt, auch die obere Ladenthüre so weit zu schliessen, dass sie nur ein wenig Licht noch durchlässt: er selbst verschwindet so fast ganz.*)
Magdalene. Hilf Gott! was bliebst du nur so spät?
Der Vater rief.
Eva. Geh' zu ihm ein:
ich sei zu Bett im Kämmerlein.
Magdalene. Nicht doch! Hör' nur! Komm' ich dazu?
Beckmesser fand mich: er lässt nicht Ruh',
zur Nacht sollst du dich an's Fenster neigen,
er will dir 'was schönes singen und geigen,
mit dem er dich hofft zu gewinnen, das Lied,
ob dir das zu Gefallen gerieth.
Eva. Das fehlte auch noch! — Käme nur Er!
Magdalene. Hast' David geseh'n?

SACHS. You'll wear them, though, to-morrow as bride?

EVA (*who has now seated herself on the stone seat by* SACHS). Who is to be bridegroom then?

SACHS. Can I tell?

EVA. How know you I'm to be bride?

SACHS. Eh, well!
Ev'ry one knows.

EVA. Aye, ev'ry one knows.
That's proof positive, I suppose.
I thought you knew more.

SACHS. What should I know?

EVA. See there! Must I my meaning show?
How dull I must be?

SACHS. I say not so.

EVA. Then you must be bright?

SACHS. That I don't know.

EVA. You know nought?—You say nought?—Ah, friend Sachs!
I see now clearly: pitch is not wax.
I really believed you were sharper.

SACHS. My dear!
Both pitch and wax are well known here.
With wax I rubbed the silken stitching
With which I sewed your pretty shoes:
The thread for these coarser ones I'm pitching;
'Tis good enough for a man to use.

EVA. Whom do you mean? Some grandee?

SACHS. Aye, marry!
A Master proud, who boldly woos,
Expecting to-morrow all to carry:
For Master Beckmesser I make these shoes.

EVA. Then pitch in plenty let there be,
To stick him fast and leave me free.

SACHS. He hopes by singing to attain thee.

EVA. Why should he hope?

SACHS. Why should he not?
Few bachelors are on the spot.

EVA. Might not a widower hope to gain me?

SACHS. My child, I am too old for you.

EVA. Ah, stuff—too old! Art is the thing:
Who masters that, is free to woo.

SACHS. Dear Eva! Are you flattering?

EVA. Not I! 'Tis you are an impostor!
Admit now, your affections veer;
Heav'n knows whom now you heart may foster!
I'd thought it my own this many a year.

SACHS. Because in my arms I oft carried you?

EVA. I see! you had no child of your own.

SACHS. I once had wife and children too.

EVA. But they are dead and I am grown.

SACHS. Grown tall and fair.

EVA. 'Twas my idea
That I might fill their places here.

SACHS. Then I should have child and also wife:
That were indeed a joy in life!
Aye, that was an idea, I vow!

EVA. I think you're trying to mock me now.
In short, 'twould give you little sorrow,
If under your nose from all to-morrow
This Beckmesser sang me away!

SACHS. If he succeeded what could I say?
'Twould rest on what your father said.

EVA. Where does a master keep his head!
Were I with you could it be found?

SACHS. Ah yes! you're right! all my brain turns round;
I've been annoyed and vexed to-day:
And in my mind some traces stay.

EVA. Aye, in the Song-school? You met, I see.

SACHS. Yes, child: an election has worried me.

EVA. Oh Sachs! but you should at once have said so!
Then my tongue would not have plagued your head so.
Now say, who was it entrance besought?

SACHS. A knight, my child, and quite untaught;

EVA. A knight? Dear me!—And did he succeed?

SACHS. Why no, my child! we disagreed.

EVA. Dear me! how strange! relate it, pray.
If you are vexed can I be gay?—
Then he was defeated and baffled quite?

SACHS. Truly hopeless the case of the noble knight.

MAGDALENA (*comes to the house door and calls softly:*)
Hist! Eva! Hist!

EVA. Truly hopeless! and why?
Were there no means to help him by?
Sang he so ill, so faultily
He never a Master can hope to be?

SACHS. My child, it is a hopeless disaster;
No leader he'll be in any land;
For when one is born to be a Master,
'Mong other Masters he cannot stand.

MAGDALENA (*approaching.*)
Your father awaits.

EVA. But tell me the end,
If none of the Masters he won for a friend?

SACHS. That is a good joke! friend could we call
One before whom we all felt so small?
My young lord Haughty, let him toddle,
In the world to cool his noddle.
What we have learnt with toil and care,
Let us digest in peace unburied!
Here we must by no none be worried;
So let his fortune shine elsewhere!

EVA (*rising hastily.*)
Yes, elsewhere it will shine, I know,
In spite of what your envious pack says;
Some place where hearts still warmly glow,
With no deceitful Master Sachses!—
Yes, Lena! Yes! I'm coming, dear!—
Nice consolation I get here!
I smell the pitch, Heav'n keep us whole!
Burn it, rather, and warm up your soul.

(*She crosses over hastily with* MAGDALENA *and remains in agitation at her own door.*)

SACHS (*with a meaning nod of his head.*)
I thought as much! Now then they'll prate!

(*During the following he closes the upper half of his door also, so nearly as only to leave a little crack of light, he himself being quite invisible.*)

MAGDALENA. Good lack! why have you stayed so late?
Your father called.

EVA. Go you instead,
And say that I am gone to bed.

MAGDALENA. No, no! Hark now! I have news too?
Beckmesser found me; such a to-do!
To-night, if but at the window stay'd you,
He said he would come and serenade you.
The song he intends for your winning he'll sing,
To try if your approval 'twill bring.

EVA. He need not trouble'—Where can He be?

MAGDALENA. Has David been here?

Eva. Was soll mir der?
Magdalene (*halb für sich*). Ich war zu streng; er wird sich grämen.
Eva. Siehst du noch nichts?
Magdalene. 's ist als ob Leut' dort kämen.
Eva. Wär' er's?
Magdalene. Mach' und komm jetzt hinan!
Eva. Nicht eh'r, bis ich sah den theuersten Mann!
Magdalene. Ich täusche mich dort: er war es nicht. —
Jetzt komm, sonst merkt der Vater die G'schicht'!
Eva. Ach! meine Angst!
Magdalene. Auch lass uns berathen, wie wir des Beckmesser's uns entladen.
Eva. Zum Fenster gehst du für mich.
Magdalene. Wie ich? —
Das machte wohl David eiferlich?
Er schläft nach der Gassen! Hihi! 's wär fein! —
Eva. Dort hör' ich Schritte.
Magdalene. Jetzt komm', es muss sein!
Eva. Jetzt näher!
Magdalene. Du irrst! 's ist nichts, ich wett'.
Ei, komm! Du musst, bis der Vater zu Bett.
(*Man hört innen* Pogner's *Stimme.*)
He! Lene! Eva!
Magdalene. 's ist höchste Zeit!
Hörst du's? Komm'! der Ritter ist weit.
Walther *ist die Gasse heraufgekommen; jetzt biegt er um* Pogner's *Haus herum.* Eva, *die bereits von* Magdalenen *am Arm hineingezogen worden war, reisst sich mit einem leisen Schrei los, und stürzt* Walther *entgegen.*
Eva. Da ist er!
Magdalene (*hineingehend*).
Nun haben wir's! Jetzt heisst's: gescheit! (*Ab.*)
Eva (*ausser sich*). Ja, ihr seid es!
Nein, du bist es!
Alles sag' ich,
denn ihr wisst es;
Alles klag' ich,
denn ich weiss es;
ihr seid beides
Held des Preises,
und mein einz'ger Freund!
Walther (*leidenschaftlich*).
Ach, du irrst! Bin nur dein Freund,
doch des Preises
noch nicht würdig,
nicht den Meistern
ebenbürtig:
mein Begeistern
fand Verachten,
und ich weiss es,
darf nicht trachten
nach der Freundin Hand!
Eva. Wie du irrst! Der Freundin Hand,
ertheilt nur sie den Preis.
wie deinen Muth ihr Herz erfand,
reicht sie nur dir das Reis.
Walther. Ach nein, du irrst! Der Freundin Hand,
wär' Keinem sie erkoren,
wie sie des Vaters Wille band,
mir wär' sie doch verloren.
„Ein Meistersinger muss er sein:
Nur wen ihr krönt, den darf sie frei'n!"
So sprach er festlich zu den Herrn,
kann nicht zurück, möcht' er's auch gern!
Das eben gab' mir Muth;
wie ungewohnt mir alles schien,
ich sang mit Lieb' und Gluth,
dass ich den Meisterschlag verdien'.
Doch diese Meister!
Ha, diese Meister!
Diese Reim-Gesetze
Leimen und Kleister!
Mir schwillt die Galle,
das Herz mir stockt,
denk' ich der Falle,
darein ich gelockt! —
Fort in die Freiheit!
Dorthin gehör' ich,
da wo ich Meister im Haus!
Soll ich dich frei'n heut',
dich nun beschwör' ich,
flieh', und folg' mir hinaus!
Keine Wahl ist offen,
nichts steht zu hoffen!
Ueberall Meister,
wie böse Geister,
seh' ich sich rotten
mich zu verspotten:
mit den Gewerken,
aus den Gemerken,
aus allen Ecken,
aus allen Flecken,
seh' ich zu Haufen,
Meister nur laufen,
mit höhnendem Nicken
frech auf dich blicken,
in Kreisen und Ringeln
dich umzingeln,
näselnd and kreischend
zur Braut sich heischend,
als Meisterbuhle
auf dem Singestuhle,
zitternd und bebend,
hoch dich erhebend: —
und ich ertrüg' es, soll' es nicht wagen
grad' aus tüchtig drein zu schlagen?

(*Man hört den starken Ruf eines Nachtwächterhornes.* Walther *liegt mit emphatischer Gebärde die Hand an sein Schwert, und starrt wild vor sich hin:*)
Ha! . . .
Eva (*fasst ihn besänftigend bei der Hand*).
Geliebter, spare den Zorn!
's war nur des Nachtwächters Horn.
Unter der Linde
birg' dich geschwinde:
hier kommt der Wächter vorbei.
Magdalene (*an der Thüre, leise*).
Evchen! 's ist Zeit! mach' dich frei!
Walther. Du fliehst?
Eva. Muss ich denn nicht?
Walther. Entweichst?
Eva. Dem Meistergericht.
(*Sie verschwindet mit* Magdalene *im Hause.*)
Der Nachtwaechter (*ist während dem in der Gasse erschienen, kommt singend nach vorn, biegt um die Ecke von* Pogner's *Haus und geht nach links zu weiter ab*).
„Hört ihr Leut' und lasst euch sagen,
die Glock' hat Zehn geschlagen:
bewahrt das Feuer und auch das Licht,
damit Niemand kein Schad' geschicht!
Lobet Gott den Herrn!" (*Als er hiermit abgegangen, hört man ihn abermals blasen.*)
Sachs (*welcher hinter der Ladenthüre dem Gespräche gelauscht, öffnet jetzt, bei eingezogenem Lampenlicht ein wenig mehr*).
Ueble Dinge, die ich da merk':

EVA. What's that to me?

MAGDALENA (*half to herself.*)
I was too harsh; he's vexed, I fear.

EVA. No one in sight?

MAGDALENA. Some one draws near.

EVA. Is't he?

MAGDALENA. Come; 'tis time to depart.

EVA. Not till I've seen the man of my heart.

MAGDALENA. I made a mistake, it is not he.
Come in, for fear your father should see.

EVA. What shall I do?

MAGDALENA. We'll hold consultation
As to this Beckmesser's invitation.

EVA. Stand you at the window for me.

MAGDALENA. What, I?
'Twould rouse poor David's jealously.
He sleeps on the street side. He, he! what fun!

EVA. I hear a footstep!

MAGDALENA. Come now, let us run!

EVA. It nears us!

MAGDALENA. You're wrong, I'll bet my head.
Do come! You must, till your father's in bed.

POGNER (*calling within*). Hey! Lena! Eva!

MAGDALENA. No more delay!
D'ye hear? Come—your knight's far away.

WALTER *has come up the alley and now turns the corner by* POGNER'S *house.* EVA *who is being dragged indoors by* MAGDALENA, *tears herself free with a slight cry and rushes towards* WALTER.

EVA. It is he!

MAGDALENA (*going in*). Now all's up! Be quick, I say! (*Exit.*)

EVA (*transported*). 'Tis my true love!
Yes, my own love!
Nought conceal I,
All is known, love:
All reveal I,
For I know it:
It is you, love,
Hero-Poet
And my only friend!

WALTER (*sorrowfully*).
Ah, thou'rt wrong! I'm but thy friend;
Not as poet
Masters prize me,
For my station
They despise me:
Inspiration
They can brook not,
And—I know it—
I may look not
To my lady's hand!

EVA. Thou art wrong! Thy lady's han
Awards the prize alone.
Thy courage doth my heart command
Be then the wreath thine own.

WALTER. Ah, no, thou'rt wrong! my lady's ha
Though no one else should gain it,
Upon the terms thy father plann'd
I never may attain it.
"A Master-Singer he must be:
None may'st thou wed uncrowned by thee."
Thus to the Guild he firmly spake:
What he hath pledged he may not break.
That spurred my heart's desire,
Though strange to me were place and folk;
I sang, all love and fire,
And strove to make a Master-stroke.
Oh, but these Masters!
Think of these Masters!
With their cramping rules,
Like clinging pitch-plasters!
I choke with passion,
My heart 's unnerved!
Think of the fashion
In which I was served!
Hence, as a rover!
Freedom before me—
Still I'm a Master at home!
As I'm thy lover
Now I implore thee,
Come, and together we'll roam!
Hope is bereft us,
No choice is left us!
Ev'rywhere Masters,
Working disasters.
I see them flocking,
Demon-like mocking,
Judges all boring,
Markers all scoring,
Forth from all regions,
Swarming in legions,—
Faster and faster
Comes each new Master,
With insolent daring
Pointing and staring,
In crowds that confound me.
Lo! they surround thee,
Snuffling and squeaking,
A bride bespeaking;
A Master owns thee,
On the chair enthrones thee,
Trembling and quaking,
High station taking,—
And I must bear it, swallow my passion
And not fall to in knightly fashion!

(*The loud sound of a Night-watchman's cowhorn is heard.* WALTER *claps his hand to his sword and stares wildly before him.*)
Ha!

EVA (*taking him soothingly by the hand*).
Beloved, govern thy wrath!
'Tis but the watchman goes forth.—
Hide 'neath the lime-tree;
Lose no more time! See,
The watchman passes this way.

MAGDALENA (*at the door, softly*).
Eva! 'tis late: come in, I say!

WALTER. You fly?

EVA. Must I not flee?

WALTER. You fear—?

EVA. The powers that be!

(*She disappears with* MAGDALENA *into the house.*)

THE WATCHMAN (*has meanwhile appeared in the alley. He comes forward singing, turns the corner of* POGNER'S *house and exit L.*)
"Hark to what I say, good people;
Striketh ten from every steeple.
Put out your fire and eke your light,
That none may come to harm this night.
Praise the Lord of Heav'n!"

(*He has by this time gone off, but his horn is still heard.*)

SACHS (*who has listened to the foregoing from behind his shop-door, now opens it a little wider, having shaded his lamp.*)
Pretty doings now afoot in hand!

eine Entführung gar im Werk!
Aufgepasst · das darf nicht sein!

WALTHER (*hinter der Linde*).
Käm' sie nicht wieder? O der Pein! —
Doch ja! sie kommt dort! — Weh' mir, nein!
Die Alte ist's! — doch aber — ja!

EVA (*ist in* MAGDALENE'S *Kleidung wieder zurückgekommen und geht auf* WALTHER *zu*).
Das thör'ge Kind: da hast du's! da!
(*Sie sinkt ihm an die Brust.*)

WALTHER. O Himmel! Ja! nun wohl ich weiss,
dass ich gewann den Meisterpreis.

EVA. Doch nun kein Besinnen!
Von hinnen! Von hinnen!
O wären wir weit schon fort!

WALTHER. Hier durch die Gasse: dort
finden wir vor dem Thor
Knecht und Rosse vor.

(*Als sich Beide wenden, um in die Gasse einzubiegen, lässt* SACHS, *nachdem er die Lampe hinter eine Glaskugel gestellt, einen hellen Lichtschein durch die ganz wieder geöffnete Ladenthüre, quer über die Strasse fallen, so dass* EVA *und* WALTHER *sich plötzlich hell beleuchtet sehen.*)

EVA (WALTHER *hastig zurückziehend*).
O weh', der Schuster! Wenn der uns säh'!
Birg' dich! komm' ihm nicht in die Näh'!

WALTHER. Welch' andrer Weg führt uns hinaus?

EVA (*nach rechts deutend*).
Dort durch die Strasse: doch der ist kraus,
ich kenn' ihn nicht gut; auch stiessen wir dort
auf den Wächter.

WALTHER. Nun denn: durch die Gasse!

EVA. Der Schuster muss erst vom Fenster fort.

WALTHER. Ich zwing ihn, dass er's verlasse.

EVA. Zeig' dich ihm nicht: er kennt dich!

WALTHER. Der Schuster?

EVA. 's ist Sachs!

WALTHER. Hans Sachs? Mein Freund?

EVA. Glaub's nicht!
Von dir zu sagen Uebles nur wusst' er.

WALTHER. Wie, Sachs? Auch er? — Ich lösch' ihm das Licht!

(BECKMESSER *ist, dem* NACHTWAECHTER *in einiger Entfernung nachschleichend, die Gasse herauf gekommen, hat nach den Fenstern von* POGNER'S *Hause gespäht, und, an* SACHSEN'S *Hause angelehnt, zwischen den beiden Fenstern einen Steinsitz sich ausgesucht, auf welchem er sich, immer nur nach dem gegenüberliegenden Fenster aufmerksam lugend, niedergelassen hat; jetzt stimmt er eine mitgebrachte Laute.*)

EVA (WALTHER *zurückhaltend*.)
Thu's nicht! — Doch horch!

WALTHER. Einer Laute Klang?

EVA. Ach, meine Noth!

WALTHER. Wie, wird dir bang?
Der Schuster, sieh, zog ein das Licht: —
so sei's gewagt!

EVA. Weh'! Hörst du denn nicht?
Ein Andrer kam, und nahm dort Stand.

WALTHER. Ich hör's und seh's — ein Musikant.
Was will der hier so spät des Nachts?

EVA. 's ist Beckmesser schon!

SACHS (*als er den ersten Ton der Laute vernommen hat, von einem plötzlichen Einfall erfasst, das Licht wieder etwas eingezogen leise auch den unteren Theil des Ladens geöffnet, und seinen Werktisch ganz unter die Thüre gestellt. Jetzt hat er* EVA'S *Ausruf vernommen*).
Aha! ich dacht's!

WALTHER. Der Merker? Er? in meiner Gewalt?
Drauf zu! den Lung'rer mach' ich kalt!

EVA. Um Gott! So hör'! Willst den Vater wecken?
Er singt ein Lied, dann zieht er ab.
Lass dort uns im Gebüsch verstecken. —
Was mit den Männern ich Müh' doch hab'!

(*Sie zieht* WALTHER *hinter das Gebüsch auf die Bank unter der Linde.*)

BECKMESSER (*klimpert voll Ungeduld heftig auf der Laute, ob sich das Fenster nicht öffnen wolle? Als er endlich anfangen will zu singen, beginnt* SACHS, *der soeben das Licht wieder heli auf die Strasse fallen liess, laut mit dem Hammer auf den Leisten zu schlagen, und singt sehr kräftig dazu*).

SACHS. Jerum! Jerum!
Halla halla he!
Oho · Trallalei! o he!
Als Eva aus dem Paradies
von Gott dem Herrn verstossen,
gar schuf ihr Schmerz der harte Kies
an ihrem Fuss, dem blossen.
Das jammerte den Herrn,
ihr Füsschen hat er gern,
und seinem Engel rief er zu:
„da mach' der armen Sünd'rin Schuh'
Und da der Adam, wie ich seh',
an Steinen dort sich stösst die Zeh',
das recht fortan
er wandeln kann,
so miss' dem auch Stiefeln an!"

BECKMESSER (*alsbald nach Beginn des Verses*).
Was soll das sein? —
Verdammtes Schrein!
Was fällt dem groben Schuster ein?
(*Vortretend.*)
Wie, Meister? Auf? So spät zur Nacht?

SACHS. Herr Stadtschreiber! Was, ihr wacht? —
Die Schuh machen euch grosse Sorgen?
Ihr seht, ich bin dran: ihr habt sie morgen.

BECKMESSER. Hol' der Teufel die Schuh'!
Ich will hier Ruh'!

WALTER (*zu* EVA.) Wie heisst das Lied? Wie nennt er dich?

EVA. Ich hört' es schon: 's geht nicht auf mich.
Doch eine Bosheit steckt darin.

WALTHER. Welch' Zögerniss! Die Zeit geht hin!

SACHS (*weiter arbeitend*). Jerum! Jerum!
Halla halla he!
O ho! Trallalei! O he!
O Eva! Eva! Schlimmes Weib!
Das hast du am Gewissen,
dass ob der Füss' am Menschenleib
jetzt Engel schustern müssen.
Bliebst du im Paradies,
da gab es keinen Kies.
Ob deiner jungen Missethat
handthier' ich jetzt mit Ahl' und Draht,
und ob Herrn Adam's übler Schwäch'
versohl' ich Schuh' und streiche Pech.
Wär' ich nicht fein
ein Engel rein,
Teufel möchte Schuster sein!

BECKMESSER. Gleich höret auf!
Spielt ihr mir Streich'?
Bleibt ihr Tag's
und Nacht's euch gleich?

SACHS. Wenn ich hier sing',
was kümmert's euch?
Die Schuhe sollen
doch fertig werden?

BECKMESSER. So schliesst euch ein
und schweigt dazu still?

Here's an elopement being plann'd.
I'm awake! This must not be.

WALTER (*behind the lime-tree*).
Has she then left me? Woe is me!
Yet no! who comes here? —Ah, not she!
'Tis Magdalena.—Yet surely!—*Thou!*

EVA (*returns in* MAGDALENA'S *dress and goes to* WALTER.)
Thy foolish child, she's all thine now!
(*She sinks on his breast.*)

WALTER. O heaven! here before my eyes
I see indeed the Master-prize!

EVA. Now no more delay!
Let's hasten away!
Oh would that we were gone!

WALTER. Here, through this alley: on!
Servants at the gate
With my horses wait.

(*As they turn to dive into the alley* SACHS *places his lamp behind a water-globe and sends a bright stream of light through the now wide open door across the street, so that* EVA *and* WALTER *suddenly find themselves illuminated.*)

EVA (*hastily pulling* WALTER *back*).
Ah me! the cobbler! What would he say!
Hide thee!—keep well out of his way!

WALTER. What other road leads to the gate?

EVA (*pointing R*).
Round by the street here, but 'tis not straight;
I know it not well; besides, we should meet
With the watchman.

WALTER. Well then, through the alley?

EVA. The cobbler must first leave his window-seat.

WALTER. I'll force him then. Here's for a sally!

EVA. Shew not yourself: he knows you!

WALTER. Who is he?

EVA. 'Tis Sachs!

WALTER. Hans Sachs? my friend?

EVA. Not quite!
With slanders against you he is busy.

WALTER. What, Sachs? He too?—I'll put out his light!

(BECKMESSER *comes up the alley slinking at some distance in the rear of the* WATCHMAN. *He peers up at* POGNER'S *windows and, leaning against* SACHS' *house, seeks out a stone seat on which he places himself, still looking at the upper windows, and now he commences to tune a lute he has brought with him.*)

EVA (*restraining* WALTER). Forbear!—Now hark!

WALTER. A lute I hear.

EVA. What a mishap?

WALTER. Why need you fear?
The cobbler's light has ceased to glare:
Let's make the attempt!

EVA. Ah! see you not there?
Some other comes to spoil our plan.

WALTER. I hear and see: some player man.
What wants he here so late at night?

EVA. 'Tis Beckmesser!

SACHS (*on hearing the first sounds of the lute has, as if struck with a new idea, withdrawn his light, gently opened the lower half of his shop-door and placed his work-bench on the threshold. He now hears* EVA'S *exclamation*).
Aha! I'm right!

WALTER. The Marker here? and placed in my pow'r?
Here goes! The fool shall rue this hour!

EVA. Oh heav'n! Forbear! Would you wake my father?
He'll sing his song and quit us then.
Let's hide behind the foliage rather,—
Oh dear! what trouble you give, you men!

(*She draws* WALTER *behind the bushes which surround the bench under the lime-tree*).

(BECKMESSER *impatiently tinkles on his lute waiting for the window to open. As he is about to commence his song,* SACHS *turns his light full on the street again and begins to hammer loudly on his last, singing lustily the while*).

SACHS. Tooral looral!
Tiddy fol de rol!
Oho! Tralala! Oho!
When mother Eve from Paradise
Was by the Almighty driven,
Her naked feet, so small and nice,
By stones were sorely riven.
This troubled much the Lord,
Her footsies he ador'd;
And angel he did straightway choose:
"Go make that pretty sinner shoes!
And as poor Adam limps around
And breaks his toes on stony ground,
That well and wide
His legs may stride,
Measure him for boots beside!"

BECKMESSER (*as* SACHS *begins to sing*).
What is it now?
Atrocious row!
That vulgar cobbler's drunk, I trow!
(*advancing.*)
What, Master! Up, so long after dark?

SACHS. You also out, Master Town-clerk?
The shoes perhaps on your mind are weighing?
You see me at work: I'm not delaying.

BECKMESSER. Deuce take boot and shoe!
Be quiet, do!

WALTER (*to* EVA). What is that song? He speaks of thee.

EVA. I know it well; he means not me.
But hidden malice here I trace.

WALTER. What vile delay! Time flies apace!

SACHS (*continuing his work*). Tooral looral!
Tiddy fol de rol!
Oho! Tralala! Oho!
Oh Eve! oh Eve, you wicked wench!
Your conscience ought to trouble
That at a mean shoemaker's bench
An angel now must cobble!
Stayed you in Paradise,
No stones your feet would slice.
But since young women misbehave,
With awl and lapstone I must slave;
And since friend Adam virtue lacks,
I sole and heel and ply my wax.
O were not I
An angel high,
"Devil make your shoes" I'd cry!

BECKMESSER. Hear me, I say!
What is your game?
Think you the day
And night the same?

SACHS. If I sing here
Why need you blame?
The shoes will surely
Be done to-morrow.

BECKMESSER. Then hold your peace
And shut up your shop!

SACHS. Des Nachts arbeiten
macht Beschwerden.
Wenn ich da munter
bleiben will,
da brauch' ich Luft
und frischen Gesang;
drum hört wie der dritte
Vers gelang!

WALTHER (*zu* EVA). Uns, oder dem Merker?
Wem spielt er den Streich?

EVA (*zu* WALTHER). Ich fürcht', uns dreien
gilt es gleich.
O weh' der Pein!
Mir ahnt nichts Gutes!

WALTHER. Mein süsser Engel,
sei guten Muthes!

EVA. Mich betrübt das Lied!

WALTHER. Ich hör' es kaum!
Du bist bei mir:
Welch' holder Traum!
(*Er zieht sie zärtlich an sich.*)

BECKMESSER (*während* SACHS *bereits wieder singt*).
Er macht mich rasend!—Das grobe Geschrei!
Am End' denkt sie gar, das ich dass sei!

SACHS (*fortarbeitend*). Jerum! Jerum!
Halla halla he!
O ho! Tralalei! O he!
O Eva! Hör' mein Klageruf,
mein Noth und schwer Verdrüssen!
Die Kunstwerk', die ein Schuster schuf,
sie tritt die Welt mit Füssen!
Gäb' nicht ein Engel Trost,
der gleiches Werk erlos't,
und rief mich oft in's Paradies,
wie dann ich Schuh' und Stiefel liess'!
Doch wenn der mich im Himmel hält,
Dann liegt zu Füssen mir die Welt,
und bin in Ruh'
Hans Sachs ein Schuh-
macher und Poet dazu.

BECKMESSER (*das Fenster gewahrend, welches jetzt sehr leise geöffnet wird*).
Das Fenster geht auf:—Herr Gott, 's ist sie!

EVA (*zu* WALTHER).
Mich schmerzt das Lied, ich weiss nicht wie!
O fort, lass' uns fliehen!

WALTHER (*das Schwert halb ziehend*).
Nun denn: mit dem Schwert!

EVA. Nicht doch! Ach halt'!

WALTHER. Kaum wär' er's werth!

EVA. Ja, besser Geduld! O lieber Mann!
Dass ich so Noth dir machen kann!

WALTHER. Wer ist am Fenster?

EVA. 's ist Magdalene.

WALTHER. Das heiss' ich vergelten: fast muss ich lachen.

EVA. Wie ich ein End' und Flucht mir ersehne!

WALTHER. Ich wünscht' er möchte den Anfang machen.

(*Sie folgen dem Vorgang mit wachsender Theilnahme.*)

BECKMESSER (*der während* SACHS *fortfährt zu arbeiten und zu singen, in grosser Aufregung mit sich berathen hat*).
Jetzt bin ich verloren, singt er noch fort! —
(*Er tritt an den Laden heran.*)
Freund Sachs! So hört doch nur ein Wort!
Wie seid ihr auf die Schuh' versessen!
Ich hatt' sie wahrlich schon vergessen.
Als Schuster seid ihr mir wohl werth,
als Kunstfreund doch weit mehr verehrt.
Eu'r Urtheil, glaubt, das halt' ich hoch;
drum bitt' ich: hört das Liedlein doch,
mit dem ich morgen möcht' gewinnen,
ob das auch recht nach euren Sinnen.
(*Er klimpert, mit seinem Rücken der Gasse zugewendet, auf der Laute, um die Aufmerksamkeit der dort am Fenster sich zeigenden* MAGDALENE *zu beschäftigen, und sie dadurch zurückzuhalten.*)

SACHS. O ha! Wollt mich beim Wahne fassen?
Mag mich nicht wieder schelten lassen.
Seit sich der Schuster dünkt Poet,
gar übel es um eu'r Schuhwerk steht,
ich seh' wie's schlappt,
und überall klappt:
drum lass' ich Vers' und Reim'
gar billig nun daheim,
Verstand und Kenntniss auch dazu,
mach' euch für morgen die neuen Schuh.

BECKMESSER (*wiederum in der vorigen Weise klimpernd.*)
Lasst das doch sein! das war ja nur Scherz
Vernehmt besser, wie's mir um's Herz!
Vom Volk seid ihr geehrt,
auch der Pognerin seid ihr werth;
will ich vor aller Welt
nun morgen um die werben,
sagt, könnt's mich nicht verderben,
wenn mein Lied euch nicht gefällt?
Drum hört mich ruhig an;
und sang ich, sagt mir dann,
was euch gefällt, was nicht,
dass ich mich danach richt'.
(*Er klimpert wieder.*)

SACHS. Ei lasst mich doch in Ruh'!
Wie käm' solche Ehr' mir zu?
Nur Gassenhauer dicht' ich zum meisten;
drum sing' ich zur Gassen, und hau auf den Leisten. (*Fortarbeitend.*)
Jerum! Jerum?
Halla halla hei!

BECKMESSER. Verfluchter Kerl! — Den Verstand verlier' ich,
mit seinem Lied voll Pech und Schmierich! —
Schweigt doch! Weckt ihr die Nachbarn auf?

SACHS. Die sind's gewohnt: 's hört Keiner drauf.
„O Eva! Eva! schlimmes Weib!" —

BECKMESSER (*wuthend*). O ihr boshafter Geselle!
Ihr spielt mir heut den letzten Streich!
Schweigt ihr nicht auf der Stelle,
so denkt ihr dran, das schwör' ich euch.
Neidisch seid ihr, nichts weiter,
dünkt ihr euch gleich gescheidter:
dass Andre auch 'was sind, ärgert euch schändlich;
glaubt, ich kenne euch aus- und inwendlich!
Dass man euch noch nicht zum Merker gewählt,
das ist's, was den galligten Schuster quält.
Nun gut! So lang' als Beckmesser lebt,
und ihm noch ein Reim an den Lippen klebt,
so lang' ich noch bei den Meistern was gelt',
ob Nürnberg „blüh' oder wachs'"
das schwör' ich Herrn Hans Sachs,
nie wird er je zum Merker bestellt.
(*Er klimpert wieder heftig.*)

SACHS (*der ihm ruhig und aufmerksam zugehört*).
War das eu'r Lied?

BECKMESSER. Der Teufel hol's!

SACHS. Zwar wenig Regel: doch klang's recht stolz!

BECKMESSER. Wollt ihr mich hören?

SACHS. In Gottes Namen,
singt zu: ich schlag' auf die Sohl' die Rahmen.

SACHS. This night-drudgery
Causes sorrow;
So, not to let
My spirits drop
I must have air
And jovial song:
Now hear how the third verse
Goes along!

WALTER (*to* EVA). Is't us or the Marker?
At which does he aim?

EVA (*to* WALTER). I fear of all three
He's making game.
Oh woe is me!
Some ill is near!

WALTER. My sweetest angel,
Have done with fear!

EVA. I mistrust that song.

WALTER. I scarce did heed!
Thou art with me:
'Tis bliss indeed.

(*He draws her tenderly to his side.*)

BECKMESSER (*while* SACHS *continues to sing*).
He'll drive me frantic! That horrid outcry!
She'll end by believing it is I.

SACHS (*working*). Tooral looral!
Tiddy fol de rol!
Oho! Tralala! Oho!
O Eve! Hear how my poor heart aches
By grief and trouble sodden;
The works of Art a cobbler makes
All under foot are trodden.
Did not an angel bring
For such work comforting,
And call me oft to Heaven's gate,
I'd quickly leave this trade I hate!
But when he takes me up on high,
The world beneath my feet doth lie:
Then rest doth woo
Hans Sachs, the shoe-
Maker and the Poet too.

BECKMESSER (*watching the window, which now opens softly*).
The window's unclosed:—Oh heavens! 'tis she!

EVA (*to* WALTER). Why does that song dispirit me?
O hence, let us hasten!

WALTER (*half drawing his sword*).
But one way remains!

EVA. Oh no! Forbear!

WALTER. He's scarce worth the pains!

EVA. Yes, patience is best. Oh dearest love,
That I should such a trouble prove!

WALTER. Who's at the window?

EVA. 'Tis Magdalena.

WALTER. That's real retribution: it sets me grinning.

EVA. Would we could end, and fly this arena!

WALTER. I only wish he'd make a beginning.

(*They follow the proceedings with increasing interest.*)

BECKMESSER (*who, while* SACHS *has continued his song and work, takes counsel with himself in great perturbation*).
Now if he continues I am undone!

(*He advances to the shop.*)

Friend Sachs! pray hear a word—just one!
You work there at my shoes so fleetly,
While I'd forgotten them completely.
The cobbler worshipful I deem;
The critic, though, I more esteem.
Your taste, I know, is seldom wrong;
So, please you, hear this little song,
With which I seek to win to-morrow:
Your estimate I fain would borrow.

(*With his back turned to the alley he strums on the lute to attract the attention of* MAGDALENA *and keep her at the window.*)

SACHS. Aha! A trap your words are holding!
But I'll not earn another scolding.
Since that your cobbler courts the Muse
It fares but ill with your boots and shoes;
I see they're slit,
And ev'rywhere split;
So all my verse and rhyme
I'll lay aside for a time,
My sense, my wit, my knowledge and all;
Then with your new pair of shoes I'll call.

BECKMESSER (*tinkling on his lute as before*).
Never mind that, 'twas only a freak;
Have faith in what my heart doth speak!
The town gives you your due,
Fair Eva esteems you too!
If before all I came
To strive for her to-morrow
Say, might it not bring sorrow
That my song should miss its aim?
Then listen while I sing,
And tell me ev'rything
That's faulty in your sight,
And I will make it right. (*He strums again.*)

SACHS. Oh peace, and let me be!
Why seek to honor me?
'Tis clap-trap stuff that I put together:
I sing in the streets while I hammer my leather. (*continuing to work.*)
Tooral looral!
Tiddy fol de rol!

BECKMESSER. Confound the rogue!—How my brain he's racking!
His ditty reeks of pitch and blacking!—
Silence! Neighbors and all you'll wake.

SACHS. They're used to this; no heed they'll take.—
"Oh Eve! oh Eve, you wicked wench!"—

BECKMESSER (*furious*). O you most ill-disposed fellow!
You've played me now your final trick!
If you don't stop that bellow,
Think what you do—to this I'll stick!
Nought but envy, whatever,
Makes you think you're so clever:
The gifts of other folks madly enrage you:
Aye, from bottom to top I can gauge you?
That they set not you for Marker apart
Is what riles your rancorous cobbler's heart.
Ah well! so long as Beckmesser lives,
To a single rhyme an utterance gives,
So long as the Masters think something of me,
Though Nurnberg "bloom and wax,"
I swear to you, Hans Sachs,
Here you shall never a Marker be.

(*He tinkles again impatiently.*)

SACHS (*who has listened with grave attention*).
Was that your song?

BECKMESSER. Deuce take it all!

SACHS. 'Twas somewhat free, but capital!

BECKMESSER. Will you not hear me?

SACHS. Why ask me whether?
Sing on: I'm going to welt my leather.

Beckmesser. Doch schweigt ihr still?
Sachs. Ei, singet ihr,
die Arbeit, schaut, fördert's auch mir.
(*Er schlägt fort auf den Leisten.*)
Beckmesser. Das verfluchte Klopfen wollt ihr doch lassen?
Sachs. Wie sollt' ich die Sohl' euch richtig fassen?
Beckmesser. Was? wollt ihr klopfen, und ich soll singen?
Sachs. Euch muss das Lied, mir die Schuh' gelingen. (*Er klopft immer fort.*)
Beckmesser. Ich mag keine Schuh'!
Sachs. Das sagt ihr jetzt;
in der Singschul' ihr mir's dann wieder versetzt. —
Doch hört! Vielleicht sich's richten lässt:
zwei-einig geht der Mensch zu best.
Darf ich die Arbeit nicht entfernen,
die Kunst des Merkers möcht' ich doch lernen:
darin nun kommt euch Keiner gleich;
ich lern' sie nie, wenn nicht von euch.
Drum singt ihr nun, ich acht' und merk',
und fördr' auch wohl dabei mein Werk.
Beckmesser. Merkt immer zu; und was nicht gewann,
nehmt eure Kreide, und streicht's mir an.
Sachs. Nein, Herr! da fleckten die Schuh' mir nicht:
mit dem Hammer auf den Leisten halt' ich Gericht.
Beckmesser. Verdammte Bosheit! — Gott, und 's wird spät:
am End' mir die Jungfer vom Fenster geht!
(*Er klimpert wie um anzufangen.*)
Sachs (*aufschlagend*). Fanget an! 's pressirt!
Sonst sing' ich für mich!
Beckmesser. Haltet ein! nur das nicht! — Teufel! wie ärgerlich!
Wollt ihr euch denn als Merker erdreisten,
nun gut, so merkt mit dem Hammer auf den Leisten: —
nur mit dem Beding, nach den Regeln scharf;
aber nichts, was nach den Regeln ich darf.
Sachs. Nach den Regeln, wie sie der Schuster kennt,
dem die Arbeit unter den Händen brennt.
Beckmesser. Auf Meister-Ehr'!
Sachs. Und Schuster-Muth!
Beckmesser. Nicht einen Fehler: glatt und gut!
Sachs. Dann ging't ihr morgen unbeschuht.
Setzt euch denn hier!
Beckmesser (*an die Ecke des Hauses sich stellend*).
Lasst hier mich stehen!
Sachs. Warum so fern?
Beckmesser. Euch nicht zu sehen,
wie's Brauch in der Schul' vor dem Gemerk.
Sachs. Da hör' ich euch schlecht.
Beckmesser. Der Stimme Stärk'
ich so gar lieblich dämpfen kann.
Sachs. Wie fein! — Nun gut denn!—Fanget an!
(*Kurzes Vorspiel* Beckmesser's *auf der Laute, wozu* Magdalene *sich breit in das Fenster legt.*)
Walther (*zu* Eva). Welch' toller Spuck! Mich dünkt's ein Traum:
den Singstuhl, scheint's, verliess ich kaum!
Eva. Die Schläf' umwebt's mir, wie ein Wahn:
ob's Heil, ob Unheil, was ich ahn'?
(*Sie sinkt wie betäubt an* Walther's *Brust: so verbleiben sie.*)
Beckmesser (*zur Laute*).
„Den Tag seh ich erscheinen,
der mir wohl gefall'n thut.....
(Sachs *schlägt auf.*)
(Beckmesser *zuckt, fährt aber fort.*)
„Da fasst mein Herz sich einen
guten und frischen Muth."
(Sachs *hat zweimal aufgeschlagen.* Beckmesser *wendet sich leise, doch wüthend um.*)
Treibt ihr hier Scherz?
Was wär' nicht gelungen?
Sachs. Besser gesungen:
„da fasst mein Herz
sich einen guten und frischen Muth."
Beckmesser. Wie sollt' sich das reimen
auf „seh' ich erscheinen?"
Sachs. Ist euch an der Weise nichts gelegen?
Mich dünkt, 'sollt' passen Ton und Wort.
Beckmesser. Mit euch hier zu streiten? — Lasst von den Schlägen,
sonst denkt ihr mir dran!
Sachs. Jetzt fahret fort!
Beckmesser. Bin ganz verwirrt!
Sachs. So fangt noch 'mal an:
drei Schläg' ich jetzt pausiren kann.
Beckmesser (*für sich*).
Am Besten, wenn ich ihn gar nicht beacht':—
wenn's nur die Jungfer nicht irre macht!
(*Er räuspert sich und beginnt wieder*).
„Den Tag seh' ich erscheinen,
der mir wohl gefallen thut;
da fasst mein Herz sich einen
guten und frischen Muth.
Da denk' ich nicht an Sterben,
lieber an Werben
um jung Mägdelein's Hand.
Warum wohl aller Tage
schönster mag dieser sein?
Allen hier ich es sage:
weil ein schönes Fräulein
von ihrem lieb'n Herrn Vater,
wie gelobt hat er,
ist bestimmt zum Eh'stand.
Wer sich getrau',
der komm und schau'
da steh'n die hold lieblich Jungfrau,
auf die ich all' mein' Hoffnung bau':
darum ist der Tag so schön blau,
als ich anfänglich fand."

(*Von der sechsten Zeile an hat* Sachs *wieder aufgeschlagen, wiederholt, und meist mehrere Male schnell hintereinander;* Beckmesser, *der jedesmal schmerzlich zusammenzuckte, war genöthigt, bei Bekämpfung der innern Wuth, oft den Ton, den er immer zärtlich zu halten sich bemüht, kurz und heftig auszustossen, was das Komische seines gänzlich prosodielosen Vortrages sehr vermehrte. — Jetzt bricht er wüthend um die Ecke auf* Sachs *los.*)

Beckmesser. Sachs! — Seht! — Ihr bringt mich um!
Wollt ihr jetzt schweigen?
Sachs. Ich bin ja stumm?
Die Zeichen merkt' ich: wir sprechen dann;
derweil lassen die Sohlen sich an.
(Beckmesser *nach dem Fenster lugend, und schnell wieder klimpernd*).
Sie entweicht? Bst, Bst! — Herr Gott? ich muss!
(*Um die Ecke herum, die Faust gegen* Sachs *ballend*).
Sachs! Euch gedenk' ich die Aergernuss!
Sachs (*mit dem Hammer nach dem Leisten ausholend*).
Merker am Ort! —
Fahret fort!

BECKMESSER. But will you hush?
SACHS. Oh sing along!
You'll not disturb me with your song.
(*He hammers away on his last.*)
BECKMESSER. That confounded hammering must be ended!
SACHS. Then how can your shoes get rightly mended?
BECKMESSER. What? Would you hammer the while I sing?
SACHS. Each his job to an end must bring.
(*He continues his knocking.*)
BECKMESSER. I don't want the shoes!
SACHS. All very well!
In the School, though, another tale you'll tell.
But stay! Perhaps we can agree;
For concord is so sweet to see.
Although I cannot give up my working
I fain would learn the art of marking;
In that, we know, you're ne'er out-done:
I'll learn from you or else from none.
So sing away: I'll mark and heed,
And yet withal my work shall speed.
BECKMESSER. Mark for me then, and when I am wrong
Score with your chalk as we go along.
SACHS. No sir! the shoes would not prosper so;
With my hammer and last my judgment I'll show.
BECKMESSER. Atrocious malice!—Zounds! it grows late!
She'll go from the window if longer I wait!
(*He strums a prelude*).
SACHS (*With a blow of his hammer*).
"Now begin!" Look sharp, or I too shall sing!
BECKMESSER. Aught but that! Pray hush!—
What a madd'ning thing?
Would you the post of Marker aspire to,
Then hammer away as you desire to:
But you must agree to restrain your tool;
Not strike unless I'm breaking a rule.
SACHS. Though a cobbler I'll keep the rules like you,
If my fingers itch to complete this shoe.
BECKMESSER. Your Master's word?
SACHS. And cobbler's truth.
BECKMESSER. If it is faultless, fair and smooth—
SACHS. Then you must go unshod, forsooth!
Sit you down here!
BECKMESSER (*placing himself at the corner of the house*). I'd rather leave you.
SACHS. Why so far off?
BECKMESSER. Not to perceive you:
The Marker in school hides in his place.
SACHS. But I shall scarce hear you.
BECKMESSER. My pow'rful bass
Will not then stun you with its din.
SACHS. That's good!—All right then!—"Now begin"?

(*Short prelude on the lute by* BECKMESSER, *during which* MAGDALENA *leans out of the window*).

WALTER (*to* EVA.) What crazy sounds! 'Tis like a dream:
Still in the Singer's seat I seem.
EVA. Sleep steals upon me like a spell.
For good or evil, who can tell?
(*She sinks as if stupified on* WALTER'S *breast. In this position they remain*).
BECKMESSER (*with his lute*).
"I see the dawning daylight,
With great pleas*ure* I do, (SACHS *knocks.*)
(BECKMESSER *starts but continues*).
"For now my breast takes *a* right
Courage both fresh and—"
(SACHS *has dealt two blows.* BECKMESSER *turns round slowly, but in anger*.
Is this a jest?
What d'ye find bad there?
SACHS. Better have had there,
"For now my breast
Takes a right courage fresh and—"
BECKMESSER. How would that lay right
To rhyme with my "daylight?"
SACHS. The melody do you think no matter?
Both words and notes should fit in song.
BECKMESSER. Absurd discussion!—Leave off that clatter!
Or is it a plot?
SACHS. Oh get along!
BECKMESSER. I'm quite upset!
SACHS. Begin it once more,
And three bars rest meanwhile I'll score.
BECKMESSER (*aside*. 'Tis better that no attention I pay:—
If only she is not scared away!
(*He clears his throat and begins again*).
"I see the dawning daylight,
With great pleas*ure* I do;
For now my heart takes a right
Cou*rage* both fresh and new.
I do not think of dying,
Rather of trying
A young mai*den* to win.
Oh wherefore doth the weather
Then *to*-day so excel?
I *to* all say together
'Tis *be*cause a dam*sel*
By her beloved father,
At *his* wish rather,
To *be* wed *doth* go in.
The bold man who
Would come and view,
May see the maiden there so true,
Of whom my hopes I firmly glue:
There*fore* is *the* sky *so* bright blue,
As I said to begin."

(*From the 6th line onward,* SACHS *has continued to hammer repeatedly on the various false accents;* BECKMESSER, *who has started painfully at each blow, is forced to make his notes short and jerky in the effort to control his inward rage; this increases the comical effect of his doggerel performance.—Now he bursts out at* SACHS *round the corner.*)

BECKMESSER. Sachs!—See!—you've made me come!
Will you be quiet?
SACHS. Nay, I am dumb!
I marked the errors: we'll talk anon,
The shoes done I will let them alone.
BECKMESSER (*peeping towards the window and hastily strumming.*)
She retires! Hist, Hist!—I must be quick!
(*Shaking his fist at* SACHS *round the corner.*)
Sachs! I'll remember this spiteful trick.
SACHS (*raising his hammer to strike.*)
Marker's in place!—
Sing apace!

Beckmesser. „Will heut mir das Herz hüpfen,
werben um Fräulein jung,
doch thät der Vater knüpfen
daran ein' Bedingung
für den, wer ihn beerben
will, und auch werben
um sein Kindelein fein.
Der Zunft ein bied'rer Meister,
wohl sein' Tochter er liebt,
doch zugleich auch beweist er,
was er auf die Kunst giebt:
zum Preise muss es bringen
im Meistersingen,
wer sein Eidam will sein.
Nun gilt es Kunst,
dass mit Vergunst
ohn' all' schädlich gemeinen Dunst,
ihm glückte des Preises Gewunst,
wer begehrt mit wahrer Inbrunst
um die Jungfrau zu frei'n."

(Beckmesser, *nur den Blick auf das Fenster heftend, hat mit wachsender Angst* Magdalene's *missbehagliche Gebärden bemerkt; um* Sachsen's *fortgesetzte Schläge zu übertäuben, hat er immer stärker und athemloser gesungen. — Er ist im Begriffe, sofort weiter zu singen, als* Sachs, *der zuletzt die Keile aus den Leisten schlug, und die Schuhe abgezogen hat, sich vom Schemel erhebt, und über den Laden sich heraus lehnt.*

Sachs. Seid ihr nun fertig?

Beckmesser (*in höchster Angst*). Wie fraget ihr?

Sachs (*die Schuhe triumphirend aus dem Laden heranshaltend*).
Mit den Schuhen ward ich fertig schier!
Das heiss' ich mir rechte Merkerschuh': —
mein Merkerspruchlein hört dazu!
Mit lang' und kurzen Hieben,
steht's auf der Sohl' geschrieben:
da les't es klar
und nehmt es wahr,
und merkt's euch immerdar. —
Gut Lied will Takt,
wer den verzwackt,
dem Schreiber mit der Feder
haut ihn der Schuster auf's Leder.
Nun lauft in Ruh',
habt gute Schuh';
der Fuss euch drin nicht knackt:
ihn hält die Sohl' im Takt! (*Er lacht laut.*)

Beckmesser (*der sich ganz in die Gasse zurückgezogen, und an die Mauer zwischen den beiden Fenstern von* Sachsen's *Hause sich anlehnt, singt, um* Sachs *zu übertäuben, zugleich, mit grösster Anstrengung, schreiend und athemlos hastig, seinen dritten Vers.*)
„Darf ich Meister mich nennen,
das bewähr' ich heut' gern,
weil nach dem Preis ich brennen
muss dursten und hungern.
Nun ruf' ich die neun Musen,
dass an sie blusen
mein dicht'rischen Verstand.
Wohl kenn ich alle Regeln,
halte gut Maass und Zahl;
doch Sprung und Ueberkegeln
wohl passirt je einmal,
wann der Kopf, ganz voll Zagen,
zu frei'n will wagen
um ein jung Mägdleins Hand.
Ein Junggesell
trug ich mein Fell,
mein Ehr', Amt, Würd' und Brod zur Stoll',
dass euch mein Gesang wohl gefäll',
und mich das Jungfräulein erwähl',
wenn sie mein Lied gut fand."

Nachbarn (*erst einige, dann mehrere, öffnen, während des Gesanges, in der Gasse die Fenster und gucken heraus.*)
Wer heult denn da? Wer kreischt mit Macht?
Ist das erlaubt so spät zur Nacht?
Gebt Ruhe hier! 's ist Schlafenszeit! —
Nein, hört nur, wie der Esel schreit! —
Ihr da! Seid still, und scheert euch fort!
Heult, kreischt und schreit an and'rem Ort!

David (*hat ebenfalls den Fensterladen, dicht by* Beckmesser, *ein wenig geöffnet und lugt hervor*).
Wer Teufel hier? — Und drüben gar?
Die Lene ist's, — ich seh' es klar!
Herr Je! das war's, den hat sie bestellt;
der ist's, der ihr besser als ich gefällt! —
Nun warte! du kriegst's! dir streich' ich das Fell! —
Zum Teufel mit dir verdammter Gesell'!

(David *ist, mit einem Knüppel bewaffnet, hinter dem Laden aus dem Fenster hervorgesprungen, zerschlägt* Beckmesser's *Laute und wirft sich über ihn selbst her.*)

Magdalene (*die zuletzt, um den Merker zu entfernen, mit übertrieben beifälligen Bewegungen herabgewinkt hat, schreit jetzt laut auf*).
Ach Himmel! David! Gott, welche Noth!
Zu Hülfe! zu Hülfe! Sie schlagen sich todt.

Beckmesser (*mit* David *sich balgend*).
Verfluchter Kerl! Lässt du mich los?

David. Gewiss! Die Glieder brech' ich dir blos!

(*Sie balgen und prügeln sich in einem fort*).

Nachbarn (*an den Fenstern*).
Seht nach! Springt zu! Da würgen sich zwei!

Andere Nachbarn (*auf die Gasse heraustretend*).
Heda! Herbei! 's giebt Prügelei!
Ihr da! aus einander! Gebt freien Lauf!
Lass ihr nicht los, wir schlagen drauf?

Ein Nachbar. Ei seht! Auch ihr da! Geht's euch 'was an?

Ein Zweiter. Was sucht ihr hier? Hat man euch 'was gethan.

Erster Nachbar. Euch kennt man gut!

Zweiter Nachbar. Euch noch viel besser!

Erster Nachbar. Wie so denn?

Zweiter Nachbar (*zuschlagend*). Ei, so!

Magdalene (*hinabschreiend*). David! Beckmesser!

Lehrbuben (*kommen dazu*). Herbei! Herbei!
's giebt Keilerei!

Einige. 's sind die Schuster!

Andere. Nein, 's sind die Schneider!

Die Ersteren. Die Trunkenbolde!

Die Anderen. Die Hungerleider!

Die Nachbarn (*auf der Gasse durcheinander*).
Euch gönnt' ich's schon lange! —
Wird euch wohl bange?
Das für die Klage! —
Seht euch vor, wenn ich schlage! —
Hat euch die Frau gehetzt? —
Schau' wie es Prügel setzt! —
Seid ihr noch nicht gewitzt? —
So schlagt doch! — Das sitzt! —
Dass dich, Hallunke! —
Hie Färbertunke! —
Wartet, ihr Racker!
Ihr Maassabzwacker! —

BECKMESSER. My bosom *to*-day flutters
Wooing a maiden fond ;
But then her father utters
Terms *so* ill-conditioned !
To him who his successor
And *the* possessor
Of his daugh*ter* he'd see.
Our Guild's most famous member
Loves *his* daugh*ter* so dear,
Yet does also remember
What *he* gives *for* Art here :
The prize must he be bringing
In Master-singing,
Who'd *his* son-in-law be.
Now Art's the thing
That he must bring
Who, free from *ideas* grovelling,
The prize from all *comers* would wring,
And *his* heart with vehemence fling
Un*to* the young lady.

(BECKMESSER, *keeping his eyes fixed on the window, has perceived with rising chagrin* MAGDALENA'S *evident signs of dissatisfaction ; he has sung louder and more hurriedly in order to overpower the continued hammering of* SACHS.—*He is about to continue when the latter, knocking the key of the last out and withdrawing the shoe, rises from his stool and leans out over the shop-door.*)

SACHS. Havn't you finished ?

BECKMESSER (*in great trepidation.*)
What means your call ?

SACHS (*triumphantly holding out the shoes from the door.*)
I've finished with the shoes, that's all ! —
I call that a famous Marker's shoe :
Now hear my Marker's maxim too. —
By long and short strokes dinted
Here on the sole 'tis printed !
Behold it here,
Let it be clear,
And hold it ever dear. —
"Good songs must scan."
On any man,
E'en the Town-clerk, who'd transgress it
The cobbler's strap shall impress it. —
Now run along,
Your shoes are strong ;
Trust henceforth to your feet :'
They'll keep you on the beat.

(*He laughs loudly.*)

BECKMESSER (*who has retired into the alley again and leaned against the wall between* SACHS'S *two windows, hastens on with third verse, shouting breathlessly with violent efforts to drown* SACHS'S *voice*).

"That I've a Master's learning
Willingly I'd show her,
To win the reward burning
I'm *with* thirst *and* hunger.
Now I call *the* nine Muses
To witness whose is
The *poetic* gift true.
I lay no faulty stresses,
In *the* rules I'm no dunce ;
Some little awkwardnesses
May excused *be* for once,
When *one*'s heart fear is swaying
At thus essaying
A fair maid*en* to woo.
A bachelor,
I'd give my gore,
My place, rank, honor, all my store,
If *you* would *my* song not abhor;
And *the* maiden would me adore
If she admires it too."

NEIGHBORS (*first a few, then more, open their windows in the alley during the song and peep out*).
Who's howling there ? Who bawls so loud ?
So late at night, is that allowed ? —
'Tis time for bed ! Be still, I say !
Just listen to that donkey's bray ! —
You there ! Shut up and beat retreat !
Go halloa in some other street !

DAVID (*who has opened his shutter close to* BECKMESSER).
Who ever 's this ? — and who's up there ?
'Tis Magdalena, I declare !
'Oddzounds that 's it — I clearly see
'Tis he she favors more than me ! —
You'll catch it ! Just wait ! I'll tan your skin !
The devil help you when I begin !

(DAVID, *arming himself with a cudgel, springs out of the window, knocks* BECKMESSER'S *lute out of his hands and throws himself upon him.*

MAGDALENA (*who at least, to make the Marker go, has made exaggerated gestures of pleasure at him, now cries aloud*).
Oh heavens ! David ! Lord, how I'm thrilled !
A rescue ! a rescue ! or both will be killed !

BECKMESSER (*struggling with* DAVID).
Infernal rogue ! Let me alone !

DAVID. I will when I've broken every bone.
(*They continue to struggle and fight.*)

NEIGHBORS (*at the windows.*)
Look there ! Go it ! — They're hard at it now!

OTHER NEIGHBORS (*coming into the alley*).
Halloa ! Whats up ? See, here's a row !
You there ! stand back ! Give him fair play !
If you don't part we'll join the fray.

ONE NEIGHBOR. Halloa ! Have you come ? Why are you here ?

A SECOND. What's that to you ? Don't interfere !

FIRST NEIGHBOR. You're a big rogue !

SECOND NEIGHBOR. You are no lesser !

FIRST NEIGHBOR. Prove it then !

SECOND NEIGHBOR (*hitting out*). There !

MAGDALENA (*screaming down*). David ! Beckmesser !

PRENTICES (*entering*). Hooray ! hooray ! Here's cudgel play !

SOME. It's the cobblers !

OTHERS. No, it's the tailors.

THE FIRST. The drunken patches !

THE OTHERS. The starveling railers !

THE NEIGHBORS (*in the street to one another*).
That pays what I owe you ! —
Coward ! I know you ! —
Take that to requite you ! —
Mind your eye if I smite you ! —
Was your wife's temper high ?
See how the cudgels fly ! —
Haven't you found your wits ?—
Lay on, then !—That hits !—
Rogue, there's a thumper !—
You counter-jumper !—
You gutter-sweeper ?—
You false-measure-keeper !—

Esel! — Dummrian! —
Du Grobian! —
Lümmel du! —
Drauf und zu!

LEHRBUBEN (*durcheinander, zugleich mit den* NACHBARN).
Kennt man die Schlosser nicht?
Die haben's sicher angericht'! —
Ich glaub' die Schmiede werden's sein. —
Die Schreiner seh' ich dort beim Schein. —
Hei! Schau' die Schäffler dort beim Tanz. —
Dort seh' die Bader ich im Glanz. —
Krämer finden sich zur Hand
mit Gerstenstang und Zuckerkand;
mit Pfeffer, Zimmt, Muscatennuss,
Sie riechen schön,
Sie riechen schön,
doch haben viel Verdruss,
und bleiben gern vom Schuss. —
Seht nur, der Hase
Hat üb'rall die Nase! —
Meinst du damit etwa mich? —
Mein' ich damit etwa dich?
Da hast's auf die Schnautze! —
Herr, jetzt setzt's Plautze! —
Hei! Krach! Hagelwetterschlag!
Wo das sitzt, da wächst nichts nach!
Keilt euch wacker,
haut die Racker!
Haltet selbst Gesellen Stand;
wer da wich', 's wär' wahrlich Schand'?
Drauf und dran!
Wie ein Mann
steh'n wir alle zur Keilerei!

(*Bereits prügeln sich* NACHBARN *und* LEHRBUBEN *fast allgemein durcheinander.*)

GESELLEN (*von allen Seiten dazu kommend*).
Heda! Gesellen 'ran!
Dort wird mit Streit und Zank gethan.
Da giebt's gewiss gleich Schlägerei;
Gesellen, haltet euch dabei!
'Sind die Weber und Gerber! —
Dacht ich's doch gleich! —
Die Preisverderber!
Spielen immer Streich'!
Dort den Metzger Klaus,
den kennt man heraus! —
Zünfte! Zünfte
Zünfte heraus! —
Schneider mit dem Bügel!
Hei! hie setzt's Prügel!
Gürtler! — Zinngiesser! —
Leimsieder! — Lichtgiesser! —
Tuchscherer her!
Leinweber her!
Hierher! Hierher!
Immer mehr? Immer mehr!
Nur tüchtig drauf? Wir schlagen los:
jetzt wird die Keilerei erst gross! —
Lauft heim, sonst kriegt ihr's von der Frau;
hier giebt's nur Prügel-Färbeblau!
Immer 'ran!
Mann für Mann!
Schlagt sie nieder!
Zünfte! Zünfte! Heraus! —

(DIE MEISTER *und* AELTEREN BÜRGER *von verschiedenen Seiten dazu kommend*).
Was giebt's denn da für Zank und Streit?
Das tos't ja weit und breit!
Gebt Ruh' und scheer sich jeder heim!
Sonst schlag' ein Hageldonnerwetter drein!
Stemmt euch hier nicht mehr zu Hauf,
oder sonst wir schlagen drauf. —

DIE NACHBARINNEN (*aus den Fenstern, durcheinander.*)
Was ist denn da für Streit und Zank?
's wird einem wahrlich Angst und bang!
Da ist mein Mann gewiss dabei:
gewiss kommt's noch zur Schlägerei!
He da! Ihr dort unten,
so seid doch nur gescheit!
Seid ihr zu Streit und Raufen
gleich Alle so bereit?
Was für ein Zanken und Toben!
Da werden schon Arme erhoben!
Hört doch! Hört doch!
Seid ihr denn toll?
Sind euch die Köpfe
vom Weine noch voll?
Zu Hilfe! Zu Hilfe!
Da schlägt sich mein Mann!
Der Vater! der Vater!
Sieht man das an?
Christian! Peter!
Niklaus! Hans!
Auf! schreit Zeter! —
Hörst du nicht, Franz?
Gott! wie sie walken!
's wackeln die Zöpfe!
Wasser her! Wasser her!
Giesst's ihn' auf die Köpfe!

(*Die Raufere ist allgemein geworden. Schreien und Toben.*)

MAGDALENE (*am Fenster verzweiflungsvoll die Hände ringend.*)
Ach Himmel! Meine Noth ist gross?—
David! So hör' mich doch nur an!
So lass' doch nur den Herren los!

POGNER (*ist im Nachtgewand oben an das Fenster getreten und zieht* MAGDALENE *herein.*)
Um Gott! Eva! schliess' zu! —
Ich seh', ob im Haus unten Ruh'!

(*Das Fenster wird geschlossen; bald darauf erscheint* POGNER *an der Hausthüre.*)

(SACHS *hat, als der Tumult begann, sein Licht gelöscht und den Laden soweit geschlossen, dass er durch eine kleine Oeffnung stets den Platz unter der Linde beobachten konnte.*)

(WALTHER *und* EVA *haben mit wachsender Sorge dem anschwellenden Tumulte zugesehen. Jetzt fasst* WALTHER EVA *dicht in den Arm.*)

WALTHER. Jetzt gilt's zu wagen,
sich durchzuschlagen.

(*Mit geschwungenem Schwerte dringt er bis in die Mitte der Bühne vor. — Da springt* SACHS *mit einem Satz aus dem Laden auf die Strasse und packt* WALTHER *beim Arm.*)

POGNER (*auf der Treppe*).
He, Lene, wo bist du?

SACHS (*die halbohnmächtige* EVA *auf die Treppe stossend*).
In's Haus, Jungfer Lene!

(POGNER *empfängt sie und zieht sie beim Arme herein.*)

(SACHS, *mit dem geschwungenen Knieriemen, mit dem er sich bereits bis zu* WALTHER *Platz gemacht hatte, jetzt dem* DAVID *eines überhauend und ihn mit einem Fusstritt voran in den Laden stossend, zieht* WALTHER, *den er mit der andern Hand gefasst hält, gewaltsam schnell mit sich ebenfalls hinein, und schliesst sogleich fest hinter sich zu.*)

(BECKMESSER, *durch* SACHS *von* DAVID *befreit, sucht sich eilig durch die Menge zu flüchten.*)

Blockhead! - Looby!—
You great booby!—
Dolt, I say!—
Don't give way!

PRENTICES (*to one another with the* NEIGHBORS).
We know the locksmiths' way:
They surelay started this fray! —
I think the smiths began the fight.—
I see the joiners by the light —
Look where the coopers come along
And now the barbers join the throng.—
There the Guild of grocers comes,
With lollipops and sugar-plums,
With pepper, spice and cinnamon.
How nice they smell!
How nice they smell!
But they don't like the fun,
And wish that it were done.
See that fool there.
With his nose ev'rywhere!
Pray did you allude to me?—
Pray did I allude to thee?
There's one nose I've pounded!
Lord! how that sounded!—
Hey! whack! fire and fury oh!
Where that fell no hair will grow!
Cudgels, whack hard.
Smash the blackguard!
Show yourselves worth freemen's name:
To give way would be a shame!
Join the brawl,
Each and all.
We are ready to help the row!

(*Gradually the* NEIGHBORS *and* PRENTICES *have come to a general fight.*)

JOURNEYMEN (*arriving from all quarters*).
Hallo! Companions, come!
The people here seem quarrelsome.
There'll surely be some fighting then:
Be ready, lusty journeymen.
'Tis the weavers and tanners!—
Which well I know!—
'Tis like their manners!—
They always do so!—
Klaus the butcher is there;
He's one to beware!—
Guilds! Guilds!
Guilds ev'rywhere!—
Tailors here are hieing!—
See the cudgels flying!
Girdlers!—Pewterers!
Glue-boilers!—Fruiterers!
Cloth-workers here!
Linenweavers here!
Come here! Come here!
More appear! More appear!
All do your best! We're going to strike!
Now will the fight be something like!—
Run home! your wife is aft'r you!
Here you'll get painted black and blue!
There they go!
Blow for blow!
Knock them over!
Guildsmen! Guildsmen! come out!

THE MASTERS (*and Old* BURGHERS *arriving on all sides*).
What is this noise of brawl and fight,
That sounds far through the night?
Leave off and let each go his way,
Or else there'll be the deuce to pay!
Don't crowd up like this in bands,
Or else we too must use our hands.—

WOMEN (*at the windows, to one another*).
What is this noise of fight and brawl?
It really terrifies us all!
My husband's there, as sure as fate!
Some one will get a broken pate!
Hey sirs! You below there,
Be reasonable now!
Are you then all so ready
To join a vulgar row?
What a confusion and holloa!
Now blows will be certain to follow!
Hark ye! hark ye!
Are ye insane?
Are ye still fuddled
With wine on the brain?
O murder! murder!
My man's in the fight!
There's father! there's father!
Look! what a sight!
Christian! Peter!
Nicholas! Hans!
Watch! be fleeter!—
Don't you hear, Franz?
Lord! how the hair flies!
See how they go it!
Water here! Water, quick!
On their heads throw it!

(*The row has become general. Shrieks and blows.*)

MAGDALENA (*wringing her hands despairingly at the window*).
Oh heaven! what is to be done!—
David, for goodness' sake attend!
Do leave the gentleman alone!

POGNER (*coming to the window in his night-gown, pulls* MAGDALENA *in*).
Come in, Eva! Odd so!
I'll see if all is right below.

(*The window is shut and* POGNER *appears below at the door.*)

(SACHS *at the commencement of the row has extinguished his light and set his door ajar, so as still to be able to watch the place under the lime-tree.*

WALTER *and* EVA *have observed the riot with increasing anxiety. Now* WALTER *seizes* EVA *in his arms.*)

WALTER. Now we may do it—
Cut our way through it!

(*Brandishing his sword he forces a way to the middle of the stage.*—SACHS *rushes with one bound out of his shop and grasps* WALTER'S *arms.*)

POGNER (*on the steps*).
Ho? Lena! where are you?

SACHS (*pushing the half-fainting* EVA *up the steps*).
Go in, Mistress Lena!

(POGNER *receives her and pulls her within.*)

(SACHS *brandishing his knee-strap, with which he has cleared a path to* WALTER, *now catches* DAVID *one, and, kicking him into the shop drags* WALTER, *whom he still holds, indoors with him, closing and barring the door behind them.*)

(BECKMESSER *released from* DAVID *by* SACHS, *seeks hasty flight through the crowd.*)

(*Im gleichen Augenblicke, wo* Sachs *auf die Strasse sprang, hörte man rechts zur Seite im Vordergrunde einen besonders starken Hornruf des* Nachtwaechters. Lehrbuben, Buerger *und* Gesellen *suchten in eiliger Flucht sich nach allen Seiten hin zu entfernen: so dass die Bühne sehr schnell gänzlich geleert ist, alle Hausthüren hastig geschlossen und auch die* Nachbarinnen *von den Fenstern, welche sie zugeschlagen, verschwunden sind. — Der Vollmond tritt hervor und scheint hell in die Gasse hinein.*)

Der Nachtwaechter (*betritt im Vordergrunde rechts die Bühne, reibt sich die Augen, sieht sich verwundert um, schüttelt den Kopf und stimmt mit etwas bebender Stimme seinen Ruf an*):

Hört ihr Leut', und lasst euch sagen :
die Glock' hat Eilfe geschlagen.
Bewahrt euch vor Gespenstern und Spuck,
dass kein böser Geist eu'r Seel' beruck'!
Lobet Gott den Herrn !

(*Er geht während dem langsam die Gasse hinab. Als der Vorhang fällt, hört man den Hornruf des* Nachtwaechters *wiederholen.*)

III. ACT.

(*In* Sachsen's *Werkstatt. Kurzer Raum. Im Hintergrund die halb geöffnete Ladenthüre, nach der Strasse führend. Rechts zur Seite eine Kammerthüre. Links, das nach der Gasse gehende Fenster, mit Blumenstöcken davor, zur Seite ein Werktisch.* Sachs *sitzt auf einem grossen Lehnstuhle an diesem Fenster, durch welches die Morgensonne hell auf ihn hereinscheint; er hat vor sich auf dem Schoose einen grossen Folianten und ist im Lesen vertieft.—*David *lugt spähend von der Strasse zur Ladenthüre herein: da er sieht, dass* Sachs *seiner nicht achtet, tritt er herein, mit einem Korbe im Arm, den er zuvörderst schnell und verstohlen unter den andern Werktisch beim Laden stellt;—dann von neuem versichert, dass* Sachs *ihn nicht bemerkt, nimmt er den Korb vorsichtig herauf, und untersucht den Inhalt: er hebt Blumen und Bänder heraus; endlich findet er auf dem Grunde eine Wurst und einen Kuchen, und lässt sich sogleich an, diese zu verzehren, als* Sachs *der ihn fortwährend nicht beachtet, mit starkem Geräusch eines der grossen Blätter des Folianten umwendet.*)

David (*fährt zusammen, verbirgt dass Essen und wendet sich.*) Gleich ! Meister ! Hier ! —
Die Schuh' sind abgegeben
In Herrn Beckmesser's Quartier. —
Mir war's ihr rief't mich eben? (*Bei Seite.*)
Er thut' als säh' er mich nicht?
Da ist er bös', wenn er nicht spricht !
(*Sich demüthig sehr allmählich nähernd.*)
Ach, Meister ! woll't ihr mir verzeih'n !
Kann ein Lehrbub' vollkommen sein?
Kenntet ihr die Lene, wie ich,
da vergäb't ihr mir sicherlich.
Sie ist so gut, so sanft für mich,
und blickt mich oft an, so innerlich:
wenn ihr mich schlagt, streichelt sie mich,
und lächelt dabei holdseliglich!
Muss ich cariren, füttert sie mich,
und ist in Allem gar liebelich.
Nur gestern, weil der Junker versungen,
hab' ich den Korb ihr nicht abgerungen:
das schmerzte mich; und da ich fand,
dass Nachts Einer vor dem Fenster stand,
und sang zu ihr, und schrie wie toll,
da hieb ich dem den Buckel voll.
Wie käm' nun da 'was Gross' drauf an?
Auch hat's uns'rer Lieb' gar gut gethan :
die Lene hat eben mir Alles erklärt,
und zum Fest Blumen und Bänder bescheert.
(*Er bricht in immer gröss re Angst aus.*)
Ach, Meister ! sprecht doch nur ein Wort !
(*Bei Seite.*)
Hätt' ich nur die Wurst und den Kuchen fort!

Sachs (*der unbeirrt weiter gelesen, schlägt jetzt den Folianten zu. Von dem starken Geräusch erschrickt* David *so, dass er strauchelt und unwillkürlich vor* Sachs *auf die Knie fällt.* Sachs *sieht über das Buch, das er noch auf dem Schoosse behält, hinweg, über* David, *welcher immer auf den Knien furchtsam nach ihm hinauf blickt, hin und heftet seinen Blick unwillkürlich auf den hinteren Werktisch*).
Blumen und Bänder seh' ich dort: —
schaut hold und jugendlich aus !
Wie kamen die mir in's Haus?

David (*verwundert über* Sachsen's *Freundlichkeit*).
Ei, Meister ! 's ist heut' hoch festlicher Tag;
da putzt sich jeder, so schön er mag.

Sachs. Wär' Hochzeitsfest?

David. Ja, käm's so weit,
dass David erst die Lene freit !

Sachs. 's war Polterabend, dünkt mich doch?

David (*für sich*). Polterabend? — Da krieg' ich's wohl noch ! — (*Laut*).
Verzeiht das, Meister ! Ich bitt', vergesst !
Wir feiern ja heut' Johannisfest.

Sachs. Johannisfest?

David (*bei Seite*). Hört er heut' schwer?

Sachs. Kannst du dein Sprüchlein? Sag' es her!

David. Mein Sprüchlein? Denk', ich kann es gut.
(*Bei Seite.*)
'Setzt nichts ! der Meister ist wohlgemuth ! —
(*Laut.*)
„Am Jordan Sankt Johannes stand" —
(*Er hat in der Zerstreuung die Worte mit der Melodie von* Beckmesser's *Werbelied aus dem vorhergehenden Aufzuge gesungen; Sachs macht eine verwundernde Bewegung, worauf David sich unterbricht.*)
Verzeiht, Meister ; ich kam in's Gewirr :
der Polterabend machte mich irr.
(*Er fährt in der richtigen Melodie fort:*)
„Am Jordan Sankt Johannes stand,
all Volk der Welt zu taufen :
kam auch ein Weib aus fremdem Land,
von Nürnberg gar gelaufen ;
sein Söhnlein trug's zum Uferrand,
empfing da Tauf' und Namen ;
doch als sie dann sich heimgewandt,
nach Nürnberg wieder kamen,
im deutschen Land gar bald sich fand's,
dass wer am Ufer des Jordans
Johannes war genannt,
an der Pegnitz hiess der Hans." (*Feurig.*)
Herr ! Meister ! 's ist eu'r Namenstag !
Nein ! Wie man so 'was vergessen mag ! —
Hier ! hier, die Blumen sind für euch,
die Bänder, — und was nur Alles noch gleich !
Ja hier ! schaut, Meister ! Herrlicher Kuchen?
Möchtet ihr nicht auch die Wurst versuchen?

Sachs (*immer ruhig, ohne seine Stellung zu verändern*).
Schön Dank, mein Jung' ! behalt's für dich !
Doch heut' auf die Wiese begleitest du mich :
mit den Bändern und Blumen putz dich fein ;
sollst mein stattlicher Herold sein.

(*At the moment* SACHS *rush s into the street a loud note from the* NIGHTWATCHMAN'S *horn is heard R. U. E.* PRENTICES, BURGHERS *and* JOURNEYMEN, *panic struck, seek flight on all sides, so that the stage is speedily completely cleared: all doors are closed and women gone from windows, which are also shut.— The full moon shines out and b ightly illumines the now peaceful alley.*)

THE WATCHMAN (*enters R. U. E., rubs his eyes, stares about him in surprise, shakes his head, and in a somewhat tremulous voice calls out*):

"Hark to what I say, good people!
Eleven strikes from ev'ry steeple.
Defend you all from spectre and sprite;
Let no power of ill your souls affright!
Praise the Lord of Heaven!"

(*He goes slowly up the alley. As the curtain falls his distant horn is still heard.*)

ACT III.

(*In* SACHS'S *workshop. Front scene. At back the half-open shop-door leads to the street. R the door of a chamber. L the window looking into the alley, flowers in pots before it; a work bench beside it.* SACHS *sits at this window in a great arm chair, the bright morning sun streaming in on him; he has a large folio on his lap and is absorbed in reading.* — DAVID *peeps in at the door from the street; on seeing that* SACHS *does not notice him he enters with a basket on his arm, which he first hides quickly under the other work bench; then again assured that* SACHS *does not heed him, he carefully takes it out again and investigates the contents: he lifts out flowers and ribbons and at last finds at the bottom a sausage and a cake; these he is about to devour when* SACHS, *who is still unconscious of his presence, turns over a leaf of his book with a loud rustle.*)

DAVID (*starts, hides the eatables and turns round*).
Here, Master! yes!—
The shoes were taken duly
To clerk Beckmesser's address.—
I thought you summoned me truly? (*Aside.*)
He seems to notice me not!
When he is dumb his anger's hot.
(*Gradually approaching humbly.*)
Ah, Master! won't you forgive?
Can a Prentice quite faultless live?
If with my eyes Lena you'd see
You'd pardon me, assuredly.
She is so good, so kind to me,
And eyes me at times so tenderly!
When I've been thrashed, soothing is she,
And smiles upon me so prettily!
When on short commons, she feedeth me,
And acts in all things right lovingly.
Last night, though, when that knight was discarded,
There was no basket to me awarded:
That worried me, and when I found
At night how some one lurked around
And sang to her and cried like mad,
I gave him all the stick I had.
What dreadful consequence befell!
But yet for our love it turned out well:
Now Lena 's explained the matter to me
And sent all these ribbons and flowers you see.
(*He bursts out in still greater anxiety*).
Oh Master! Speak one word, I pray! (*Aside.*)
Would I'd put the cake and sausage away!—

SACHS (*who has read on undisturbed, claps his book to. At the loud noise* DAVID *is so startled that he stumbles and falls unintentionally on his knees before* SACHS. *The latter gazes far away beyond the book which he still holds, beyond* DAVID *who, from his kneeling posture looks up at him in terror, and his eyes fall on the farther table.*
Yonder are flowers and ribbons gay,
In youthful beauty and bloom:
How came they into my room?

DAVID (*astonished at* SACHS' *friendliness*).
Why, Master! To-day 's a feast, you know;
And all must smarten, to grace the show.

SACHS. Is 't a marriage-feast?

DAVID. Yes, so it would be
If only Lena might marry me.

SACHS. Your Folly-evening* was last night?

DAVID (*aside.*) Folly-evening?—I'm all in a fright!
(*Aloud.*)
Forgive me, Master! Forget it, pray!
The Feast of St. John we keep to-day.

SACHS. St. John's day?

DAVID (*aside.*) Deaf he must be!

SACHS. Know you your verses? Repeat them me.

DAVID. My verses? Yes, they're in my brain.—
(*Aside.*)
All right! the master is kind again! (*Aloud.*)
"St. John stood on the Jordan strand"—

(*In his agitation he sings his lines to the melody of* BECKMESSER'S *serenade: he is pulled up by* SACHS' *movement of astonishment*).
Forgive me, master, and pardon the slip!
That Folly-evening caused me to trip.
(*He recommences to the proper tune*).
"St. John stood on the Jordan strand,
Where all the world he christened:
A woman came from distant land,
From Nuremberg she'd hastened:
Her little son she led in hand,
Baptized him with a name there,
And then toward home she took her flight;
But when at last she came there
It soon turned out, in German lands,
That he who on the Jordan's sands
Johannes had been hight,
On the Pegnitz was called Hans. (*Impetuously.*)
Sir! Master! 'Tis your name-day, sure!
There! Well, my memory must be poor!
Here! all the flowers are for you.
The ribbons—something else there was, too?
Yes, here! Look, master! Here's a fine pasty!
Try too this sausage, you'll find it tasty.

SACHS (*still dreamily, without moving*).
Best thanks, my lad! You keep it, though!
Anon to the meadow with me you shall go:
With ribbons and flowers make yourself gay;
As my herald you are to act to-day.

---

* "Polterabend"—the merrymaking on the eve of a German wedding.

David. Sollt' ich nicht lieber Brautführer sein?—
Meister! lieb' Meister! ihr müsst wieder frei'n!

Sachs. Hätt'st wohl gern eine Meist'rin im Haus?

David. Ich mein', es säh' doch viel stattlicher aus.

Sachs. Wer weiss! Kommt Zeit, kommt Rath.

David. 's ist Zeit!

Sachs. Da wär' der Rath wohl auch nicht weit?

David. Gewiss! geh'n Reden schon hin und wieder.
Den Beckmesser, denk' ich, säng't ihr doch nieder?
Ich mein', dass der heut' sich nicht wichtig macht.

Sachs. Wohl möglich! Hab's mir auch schon bedacht. —
Jetzt geh'; doch stör' mir den Junker nicht!
Komm' wieder, wenn du schön gericht'.

David (*küsst ihm gerührt die Hand, packt Alles zusammen und geht in die Kammer*).
So war es noch nie, wenn sonst auch gut!
Kann mir gar nicht mehr denken, wie der Knieriemen thut! (*Ab.*)

Sachs (*immer noch den Folianten auf dem Schoosse, lehnt sich, mit untergestütztem Arme, sinnend darauf und beginnt dann nach einem Schweigen*):
Wahn! Wahn!
Ueberall Wahn!
Wohin ich forschend blick'
in Stadt- und Welt-Chronik,
den Grund mir aufzufinden,
warum gar bis auf's Blut
die Leut sich quälen und schinden
in unnütz toller Wuth!
Hat keiner Lohn
noch Dank davon:
in Flucht geschlagen
meint er zu jagen.
Hört nicht sein eigen
Schmerz-Gekreisch,
wenn er sich wühlt in's eigene Fleisch,
wähnt Lust sich zu erzeigen.
Wer giebt den Namen an?
's bleibt halt der alte Wahn,
ohn' den nichts mag geschehen,
's mag gehen oder stehen!
Steht's wo im Lauf,
er schläft nur neue Kraft sich an;
gleich wacht er auf,
dann schaut, wer ihn bemeistern kann! —
Wie friedsam treuer Sitten,
getrost in That und Werk,
liegt nicht in Deutschlands Mitten
mein liebes Nürenberg!
Doch eines Abends spat,
ein Unglück zu verhüten
bei jugendheissen Gemüthen,
ein Mann weiss sich nicht Rath;
ein Schuster in seinem Laden
zieht an des Wahnes Faden:
wie bald auf Gassen und Strassen
fängt der da an zu rasen;
Mann, Weib, Gesell' und Kind,
fällt sich an wie toll und blind;
und will's der Wahn gesegnen,
nun muss es Prügel regnen,
mit Hieben, Stöss' und Dreschen
den Wuthesbrand zu löschen. —
Gott weiss, wie das geschah? —
Ein Kobold half wohl da!
Ein Glühwurm fand sein Weibchen nicht;
der hat den Schaden angericht', —
Der Flieder war's: — Johannis-Nacht. —
Nun aber kam Johannis-Tag: —
jetzt schau'n wir, wie Hans Sachs es macht,
dass er den Wahn fein lenken mag,
ein edler Werk zu thun;
denn lässt er uns nicht ruh'n,
selbst hier in Nürenberg,
so sei's um solche Werk',
die selten vor gemeinen Dingen,
und nie ohn' ein'gen Wahn gelingen. —

(Walther *tritt unter der Kammerthüre ein. Er bleibt einen Augenblick dort stehen und blickt auf* Sachs. *Dieser wendet sich und lässt den Folianten auf den Boden gleiten.*)

Sachs. Grüss Gott, mein Junker! Ruhtet ihr noch?
Ihr wachtet lang': nun schlieft ihr doch?

Walther (*sehr ruhig*). Ein wenig, aber fest und gut.

Sachs. So ist euch nun wohl bass zu Muth?

Walther. Ich hatt' einen wunderschönen Traum.

Sachs. Das deutet gut's! Erzählt mir den.

Walther. Ihn selbst zu denken wag' ich kaum;
ich fürcht' ihn mir vergeh'n zu seh'n.

Sachs. Mein Freund, das grad' ist Dichter's Werk,
dass er sein Träumen deut' und merk'.
Glaubt mir, des Menschen wahrster Wahn
wird ihm im Traume aufgethan:
all' Dichtkunst und Poeterei
ist nichts als Wahrtraum-Deuterei.
Was gilt's, es gab der Traum euch ein,
wie heut' ihr sollet Sieger sein?

Walther. Nein! von der Zunft und ihren Meistern
wollt' sich mein Traumbild nicht begeistern.

Sachs. Doch lehrt es wohl den Zauberspruch,
mit dem ihr sie gewinnet?

Walther. Wie wähnt ihr doch, nach solchem Bruch,
wenn ihr noch Hoffnung kennet!

Sachs. Die Hoffnung lass' ich mir nicht mindern,
nichts stiess sie noch über'n Haufen:
wer's nicht glaubt, statt eure Flucht zu hindern,
wär' ich selbst mit euch fortgelaufen!
Drum bitt' ich, lasst den Groll jetzt ruh'n;
ihr habt's mit Ehrenmännern zu thun;
die irren sich und sind bequem,
dass man auf ihre Weise sie nähm'.
Wer Preise erkennt und Preise stellt,
der will am End' auch, dass man ihm gefällt.
Eu'r Lied das hat ihnen bang' gemacht;
und das mit Recht: denn wohl bedacht,
mit solchem Dicht- und Liebesfeuer
verführt man wohl Töchter zum Abenteuer;
doch für liebseligen Ehestand
man andere Wort' und Weisen fand.

Walther (*lächelnd*).
Die kenn' ich nun auch, seit dieser Nacht:
es hat viel Lärm auf der Gasse gemacht.

Sachs (*lachend*).
Ja, ja! Schon gut! Den Takt dazu
den hörtet ihr auch! — O, lasst dem Ruh';
und folgt meinem Rathe, kurz und gut,
fasst zu einem Meisterliede Muth.

Walther. Ein schönes Lied, ein Meisterlied:
wie fass' ich da den Unterschied?

Sachs. Mein Freund! in holder Jugendzeit,
wenn uns von mächt'gen Trieben
zum sel'gen ersten Lieben

DAVID. Would I not be your groomsman more fain?
Master, dear master! you *must* wed again!

SACHS. Do you wish for a mistress then here?

DAVID. Methinks more dignified it would appear.

SACHS. Who knows? But time will show.

DAVID. Time's come.

SACHS. Has it brought knowledge then to some?

DAVID. Aye, sure! I know things have been repeated;
And Beckmesser's singing you have defeated.
I think he will scarce make a stir to-day.

SACHS. 'Tis likely! That I'll not gainsay.—
Now go; disturb not Sir Walter's rest!
Come back when you are finely dress'd.

DAVID (*moved, kisses* SACHS's *hand, collects his things and goes into chamber.*)
He ne'er was like this, though sometimes kind!
Why, the taste of his strap has gone out of my mind! (*Exit.*)

SACHS (*still with the book on his knees leans back deep in thought, resting his head on his hand and after a pause begins*):
Mad! Mad!
All the world's mad!
Where e'er enquiry dives
In town or world's archives
And seeks to learn the reason
Why people strive and fight,
Both in and out of season,
In fruitless rage and spite.
What do they gain
For all their pain?
Repulsed in fight,
They feign joy in flight;
Their pain-cries not minding,
They joy pretend
When their own flesh their fingers rend,
And pleasure deem they're finding.
What tongue the cause can phrase?
'Tis just the same old craze!
Nought haps without it ever,
In spite of all endeavor;
Pause doth it make,
In sleep but acquires new force;
Soon it will wake,
Then lo! who can control its course?—
Old ways and customs keeping,
How peacefully I see
My dear old Nurnberg sleeping
In midst of Germany!
But on one evening late,
To hinder in some fashion
The follies of youthful passion,
A man worries his pate;
A shoemaker, all unknowing,
Sets the old madness going:
How soon from highways and alleys
A raging rabble sallies!
Man, woman, youth and child,
Blindly fall to, as if gone wild;
And ere the craze lose power
The cudgel blows must shower;
They seek with fuss and pother
The fires of wrath to smother.—
God knows how this befell!—
'Twas like some impish spell!
Some glow-worm could not find his mate;
'Twas ne aroused this wrath and hate.—
The elder's charm:—Midsummer-eve:—
But now has dawned Midsummer day.—
Let's see then what Hans Sachs can weave
To turn the madness his own way,
To serve for noble works;
For if still here it lurks,
In Nuremberg the same,
We'll use it to such aim
As seldom by the mob's projected,
And never without trick effected.

(WALTER *enters from the chamber. He pauses a moment at the door looking at* SACHS. *The latter turns and allows his book to slip to the ground.*)

SACHS. Good day, Sir Walter! Late is my guest.
You sat up long; you've had some rest!

WALTER (*very quietly*). A little, but that rest was sound.

SACHS. So then your courage you have found?

WALTER. I had a wondrous lovely dream.

SACHS. That augurs well! Relate it, pray.

WALTER. In words I scarce dare touch its theme,
For fear it should all fade away.

SACHS. My friend, that is the poet's art,
His dreams to cherish and impart.
Trust me, the best ideas of men
In dreams are opened to their ken:
All book-craft and all poetry
Are nought but dreams made verity.
But did your dream at all advise
How you might win the Master-prize?

WALTER. Nay, from your Guild no inspiration
Arose to my imagination.

SACHS. Then did it teach the magic spell
By which you are to win it?

WALTER. How can your heart, since what befell,
Have any hope left in it?

SACHS. Within me hope is not yet waning;
By no means has it departed:
Were't so, 'stead of your flight restraining,
With you I too would have started.
So, pray you, let your rancor heal:
You have with honest men to deal:
They make mistakes but do not jar,
If you will take them as they are.
The judges and donors of a prize
Desire to hear something that satisfies:
Your song affrighted the Masters' Guild,
And with good cause; for, though well skilled,
A song so wild and passion-laden
Might be the undoing of a maiden;
But the love that leads to wedded bliss
Craves other words and tunes than this.

WALTER (*smiling*).
And those too I've learned since yester-eve:
There was some noise in the street, I believe?

SACHS (*laughing*).
Aye, aye, that's true! My beat also
Doubtless you heard?—But let that go;
And hark to my counsel short and strong:
Bend your mind to a Master-Song.

WALTER. A Master-Song and one that's fine:
How shall I make the two combine?

SACHS. My friend, in youth's delightful days
When first in the direction
Of blissful, true affection

die Brust sich schwellet hoch und weit,
ein schönes Lied zu singen
mocht' vielen da gelingen:
der Lenz, der sang für sie.
Kam Sommer, Herbst und Winterszeit,
viel Noth und Sorg' im Leben,
manch ehlich Glück daneben,
Kindtauf', Geschäfte, Zwist und Streit:
denen 's dann noch will gelingen
ein schönes Lied zu singen,
seht, Meister nennt man die. —

WALTHER. Ich lieb' ein Weib und will es frei'n,
mein dauernd Ehgemahl zu sein.

SACHS. Die Meisterregeln lernt bei Zeiten,
dass sie getreulich euch geleiten,
und helfen wohl bewahren,
was in der Jugend Jahren
in holdem Triebe
Lenz und Liebe
euch unbewusst in's Herz gelegt,
dass ihr das unverloren hegt.

WALTHER. Steh'n sie nun in so hohem Ruf
wer war es, der die Regeln schuf?

SACHS. Das waren hoch-bedürft'ge Meister,
von Lebensmüh' bedrängte Geister:
in ihrer Nöthen Wildniss
sie schufen sich ein Bildniss,
das ihnen bliebe
der Jugendliebe
ein Angedenken klar und fest,
dran sich der Lenz erkennen lässt.

WALTHER. Doch, wem der Lenz schon lang entronnen,
wie wird er dem aus dem Bild gewonnen?

SACHS. Er frischt es an, so oft er kann:
drum möcht' ich als bedürft'ger Mann,
will ich euch die Regeln lehren,
sollt ihr sie mir neu erklären. —
Seht, hier ist Dinte, Feder, Papier:
ich schreib's euch auf, dictirt ihr mir!

WALTHER. Wie ich's begänne wüsst' ich kaum.

SACHS. Erzählt mir euren Morgentraum!

WALTHER. Durch eurer Regeln gute Lehr',
ist mir's, als ob verwischt er wär'.

SACHS. Grad' nehmt die Dichtkunst jetzt zur Hand:
mancher durch sie das Verlor'ne fand.

WALTHER. Dann wär's nicht Traum, doch Dichterei?

SACHS. 's sind Freunde beid', steh'n gern sich bei.

WALTHER. Wie fang' ich nach der Regel an?

SACHS. Ihr stellt sie selbst, und folgt ihr dann.
Gedenkt des schönen Traum's am Morgen;
für's Andre lasst Hans Sachs nur sorgen!

WALTHER (*setzt sich zu* SACHS *und beginnt nach kurzer Sammlung, sehr leise*).
„Morgenlich leuchtend in rosigem Schein,
von Blüth' und Duft
geschwellt die Luft,
voll aller Wonnen
nie ersonnen,
ein Garten lud mich ein
Gast ihm zu sein." (*Er hält etwas an.*)

SACHS. Das war ein Stollen: nun achtet wohl,
dass ganz ein gleicher ihm folgen soll.

WALTHER. Warum ganz ganz gleich?

SACHS. Damit man seh',
ihr wähltet euch gleich ein Weib zur Eh'.

WALTHER (*fährt fort*).
„Wonnig entragend dem seligen Raum
bot gold'ner Frucht
heilsaft'ge Wucht
mit holdem Prangen
dem Verlangen
an duft'ger Zweige Saum
herrlich ein Baum." (*Er hält inne.*)

SACHS. Ihr schlosset nicht im gleichen Ton:
das macht den Meistern Pein;
doch nimmt Hans Sachs die Lehr' davon,
im Lenz wohl müss' es so sein. —
Nun stellt mir einen Abgesang.

WALTHER. Was soll nun der?

SACHS. Ob euch gelang
ein rechtes Paar zu finden,
das zeigt sich jetzt an den Kinden.
Den Stollen ähnlich, doch nicht gleich,
an eig'nen Reim' und Tönen reich;
dass man es recht schlank und selbstig find',
das freut die Aeltern an dem Kind:
und euren Stollen giebt's den Schluss,
dass nichts davon abfallen muss.

WALTHER (*fortfahrend*). „Sei euch vertraut,
welch' hehres Wunder mir gescheh'n:
an meiner Seite stand ein Weib,
so schön und hold ich nie geseh'n;
gleich einer Braut
umfasste sie sanft meinen Leib;
mit Augen winkend,
die Hand wies blinkend,
was ich verlangend begehrt,
die Frucht so hold und werth
vom Lebensbaum."

SACHS (*seine Rührung verbergend*).
Das nenn' ich mir einen Abgesang:
seht, wie der ganze Bar gelang!
nur mit der Melodei
seid ihr ein wenig frei;
doch sag' ich nicht, dass es ein Fehler sei;
nur ist's nicht leicht zu behalten,
und das ärgert unsre Alten!
Jetzt richtet mir noch einen zweiten Bar,
damit man merk', welch' der erste war.
Auch weiss ich noch nicht, so gut ihr's gereimt,
was ihr gedichtet, was ihr geträumt.

WALTHER (*wie vorher*).
„Abendlich glühend in himmlischer Pracht
verschied der Tag,
wie dort ich lag;
aus ihren Augen
Wonne zu saugen,
Verlangen einz'ger Macht
in mir nur wacht'. —
Nächtlich umdämmert der Blick sich mir bricht:
wie weit so nah
beschienen da
zwei lichte Sterne
aus der Ferne
durch schlanker Zweige Licht
hehr mein Gesicht. —
Lieblich ein Quell
aus stiller Höhe dort mir rauscht;
jetzt schwellt er an sein hold Getön'
so süss und stark ich's nie erlauscht:
leuchtend und hell
wie strahlten die Sterne da schön;
zu Tanz und Reigen
in Laub und Zweigen
der gold'nen sammeln sich mehr,
statt Frucht ein Sternenheer
im Lorbeerbaum." —

SACHS (*sehr gerührt, sanft*).
Freund! eu'r Traumbild wies euch wahr:
gelungen ist auch der zweite Bar.

The heart some power turns and sways,
All can, or else, 'twere pity,
Compose a loving ditty :
For spring cries out in ye.
But Summer, Autumn, Winter days
Bring care and sorrow often,
With wedded bliss to soften.
Children and business—frets and frays.
One who, 'spite care and duty,
Yet sings a song of beauty,
A Master he must be.—

WALTER. I love a maiden and I pine
In wedlock true to make her mine.

SACHS. The Master-rules then learn and ponder,
To guide your footsteps when they wander,
To help you keep with rigor
What in your youthful vigor
In hasty fashion,
Spring and passion
Place secretly within your heart,
That it may never more depart.

WALTER. If then so much your rules are prized,
By what man where they first devised?

SACHS. By certain sorely troubled Masters,
Their hearts oppress'd by life's disasters ;
By suffering o'erweighted,
A model they created,
That they might take it
And ever make it
A memory of youthful love,
In which the soul of Spring should move.

WALTER. But how can aught of Spring awaken
In those whom it has long forsaken?

SACHS. We make it stay as best we may :
So I, who feel it fade away,
Teach you our precepts duly,
Which you shall construe newly.—
Here I have pen and paper—see !
I'll write what you dictate to me.

WALTER. I am uncertain how to start.

SACHS. Your morning dream to me impart.

WALTER. Since I have learnt your rules aright
Meseems that it has vanished quite.

SACHS. The art of poetry essay ;
Oft what was lost is found that way.

WALTER. Then 'twere no dream, but poetry?

SACHS. Close friends are they, and well agree.

WALTER. What rule will my commencement fit?

SACHS. First make your rule, then follow it.
Your dream alone let occupy you ;
With all the rest Hans Sachs will ply you.

WALTER (*places himself near* SACHS *and after a moment's thought begins in a very low voice*) :
"Morning was gleaming with roseate light,
The air was filled
With scent distilled,
Where, beauty beaming
Past all dreaming,
A garden did invite
My raptured sight." (*He pauses awhile.*)

SACHS. That was a stanza : now then, take heed
That one just similar may succeed.

WALTER. Why similar?

SACHS. That folks may know
That coupled you intend to go.

WALTER (*continuing*).
"Over the glorious garden, behold !
With leafy crown
A tree looked down,
Majestic bending,
And extending
Its weight of fruit untold,
Like burnished gold." (*He pauses.*)

SACHS. You close not in the starting key :
The Masters hate this thing ;
Hans Sachs, though, can with you agree;
It must be so in the Spring.—
Now to an After-song proceed.

WALTER. What is that for?

SACHS. If here indeed
A pair you've coupled truly
The offspring shows us duly.
'Tis like the Stanzas, but yet new,
With fitting rhymes and music too ;
If fair and shapely the results
The sire of such a child exults :
And to your Stanzas 'tis the close,
That nothing lack or fall from those.

WALTER (*in continuation*). "Let me confide
What lovely miracle ensued :
A maiden stood before my face,
So sweet and fair I ne'er had viewed ;
Like to a bride
She took me to her embrace ;
With bright eyes glowing,
Her hand was showing,
What stirred my longing profound ;
The wondrous fruit that crowned
The tree of life."

SACHS (*concealing his emotion*).
That is an After-song, I allow !
See, the whole verse is perfect now !
But in the melody
You were a little free ;
I do not say that that displeases me :
To catch it right, though 's perplexing,
A thing to our Masters vexing.—
A second verse will you please indite,
To set the first in a clearer light?
I cannot yet tell—your art 's so supreme—
How much was poetry, how much dream.

WALTER (*as before*). "Evening was tinting the glorious skies :
Departed day
As there I lay ;
With but one yearning
I was burning,
To drink the bliss that lies
In her sweet eyes.
Dusk from my vision all things did erase ;
Afar, yet near,
Then did appear
Two stars down-sparkling
In the darkling,
Between the branches' space,
Upon my face.
There on the height
A babbling stream the silence stirr'd ;
Its murm'ring tones now louder swelled,
So sweet and strong I never heard ;
Sparkling and bright
Distinctly the stars I beheld :
In twinkling dances
Among the branches
A golden host did collect :
Not fruit, but stars bedeck'd
The tree of Fame."—

SACHS (*deeply moved, softly.*)
Friend, your dream was well conceived ·
The second verse you have achieved.

Wolltet ihr noch einen dritten dichten,
des Traumes Deutung würd' er berichten.

WALTHER. Wie fänd ich die? Genug der Wort'!

SACHS (*aufstehend.*) Dann Wort und That am rechten Ort! —
Drum bitt ich, merkt mir gut die Weise;
gar lieblich drin sich's dichten lässt:
und singt ihr sie in weit'rem Kreise,
dann haltet mir auch das Traumbild fest.

WALTHER. Was habt ihr vor?

SACHS. Eu'r treu'r Knecht
fand sich mit Sack und Tasch' zurecht;
die Kleider, drin am Hochzeitsfest
daheim bei euch ihr wolltet prangen,
die liess er her zu mir gelangen; —
ein Täubchen zeigt' ihm wohl das Nest,
darin sein Junker träumt':
darum folgt mir jetzt in's Kämmerlein!
Mit Kleidern, wohlgesäumt,
sollen Beide wir gezieret sein,
wann's Stattliches zu wagen gilt: —
drum kommt, seid ihr gleich mir gewillt!

(*Er öffnet* WALTHER *die Thür und geht mit ihm hinein.*)

BECKMESSER *lugt zum Laden herein; da er die Werkstatt leer findet, tritt er näher. Er ist reich aufgeputzt, aber in sehr leidendem Zustande. Er hinkt, streicht und reckt sich; zuckt wieder zusammen; er sucht einen Schemel, setzt sich; springt aber sogleich wieder auf, und streichelt sich die Glieder von Neuem. Verzweiflungsvoll sinnend geht er dann umher. Dann bleibt er stehen, lugt durch das Fenster nach dem Hause hinüber; macht Gebärden der Wuth; schlägt sich wieder vor den Kopf. — Endlich fällt sein Blick auf das von* SACHS *zuvor beschriebene Papier auf dem Werktische: er nimmt es neugierig auf, überfliegt es mit immer grösserer Aufregung und bricht endlich wüthend aus:*

Ein Werbelied! von Sachs? — ist's wahr?
Ah! — Nun wird mir Alles klar!

(*Da er die Kammerthüre gehen hört, fährt er zusammen, und versteckt das Blatt eilig in seiner Tasche.*)

SACHS (*im Festgewande, tritt ein und hält an*).
Sieh da! Herr Schreiber? Auch am Morgen?
Euch machen die Schuh doch nicht mehr Sorgen?
Lasst sehen! mich dünkt, sie sitzen gut?

BECKMESSER. Den Teufel! So dünn war ich noch nie beschuht:
fühl' durch die Sohle den feinsten Kies!

SACHS. Mein Merkersprüchlein wirkte dies:
trieb sie mit Merkerzeichen so weich.

BECKMESSER. Schon gut der Witz'! Und genug der Streich'!
Glaubt mir, Freund Sachs, jetzt kenn ich euch,
der Spass von dieser Nacht,
der wird euch noch gedacht:
dass ich euch nur nicht im Wege sei,
schuft ihr gar Aufruhr und Meuterei!

SACHS. 's war Polterabend, lasst euch bedeuten:
eure Hochzeit spuckte unter den Leuten;
je toller es da hergeh',
je besser bekommt's der Eh'.

BECKMESSER (*ausbrechend.*)
O Schuster, voll von Ränken
und pöbelhaften Schwänken,
du warst mein Feind von je:
nun hör' ob hell ich seh',
Die ich mir auserkoren,
die ganz für mich geboren,
zu aller Wittwer Schmach,
der Jungfer stellst du nach.
Dass sich Herr Sachs erwerbe
des Goldschmied's reiches Erbe,
im Meister-Rath zur Hand
auf Klauseln er bestand,
ein Mägdlein zu bethören,
das nur auf ihn sollt' hören,
und And'ren abgewandt,
zu ihm allein sich fand.
Darum! darum —
wär' ich so dumm? —
mit Schreien und mit Klopfen
wollt er mein Lied zustopfen,
dass nicht dem Kind werd' kund
wie auch ein And'rer bestund!
Ja ja! — Ha ha!
Hab' ich dich da?
Aus seiner Schuster-Stuben
hetzt endlich er den Buben
mit Knüppeln auf mich her,
dass meiner los er wär'!
Au au! Au au!
Wohl grün und blau,
zum Spott der allerliebsten Frau,
zerschlagen und zerprügelt,
dass kein Schneider mich aufbügelt!
Gar auf mein Leben
war's angegeben!
Doch kam ich noch so davon,
dass ich die That euch lohn'!
zieht heut' nur aus zum Singen,
merkt auf, wie's mag gelingen;
bin ich gezwackt
auch und zerhackt,
euch bring' ich doch sicher aus dem Takt!

SACHS. Gut' Freund' ihr seid in argem Wahn!
Glaubt was ihr wollt, dass ich's gethan,
gebt eure Eifersucht nur hin!
zu werben kommt mir nicht in Sinn.

BECKMESSER. Lug und Trug! Ich weis es besser.

SACHS. Was fällt euch nur ein, Meister Beckmesser?
Was ich sonst im Sinn, geht euch nichts an:
doch glaubt, ob der Werbung seid ihr im Wahn.

BECKMESSER. Ihr säng't heut' nicht?

SACHS. Nicht zur Wette.

BECKMESSER. Kein Werbelied?

SACHS. Gewisslich, nein!

BECKMESSER. Wenn ich aber drob ein Zeugniss hätte?

SACHS (*blickt auf den Werktisch*).
Das Gedicht? Hier liess ich's: — stecket ihr's ein?

BECKMESSER (*zieht das Blatt hervor*). Ist das eure Hand?

SACHS. Ja, — war es das?

BECKMESSER. Ganz frisch noch die Schrift?

SACHS. Und die Dinte noch nass?

BECKMESSER. 's wär' wohl gar ein biblisches Lied?

SACHS. Der fehlte wohl, wer darauf rieth.

BECKMESSER. Nun denn?

SACHS. Wie doch?

BECKMESSER. Ihr fragt?

SACHS. Was noch?

BECKMESSER. Dass ihr mit aller Biederkeit
der ärgste aller Spitzbuben seid!

SACHS. Mag sein! Doch hab' ich noch nie entwandt,
was ich auf fremden Tischen fand: —
und dass man von euch auch nicht übles denkt,

Now might you fashion a third verse meetly,
To show the vision's meaning completely.

WALTER. How can I now? Enough of rhyme!

SACHS (*rising*). Then we will rhyme some fitter time!—
Loose not the tune, though, I entreat it;
'Tis fit and fair for poetry:
You shall before the world repeat it.
Hold fast the dream you've told to me.

WALTER. What's your intent?

SACHS. Your servant true,
Bearing your packs, has sought for you.
The garments in the which I guessed
You meant at home to have been married
Unto my house in doubt he carried.
Some bird, sure, must have shown the nest
Wherein his master lay.
Then follow to the chamber here!
In costume rich and gay
'Tis fitting that we both appear,
When striving for a victory.
So come, if you agree with me.
(*He opens the door for* WALTER *and goes in with him.*)

BECKMESSER (*peeps into the shop; finding it empty he comes in. He is richly dressed, but in a very deplorable state. He limps, rubs and stretches himself: then contorts himself; he tries to sit down on a stool, but jumps quickly up and again rubs his bruised limbs. In despair he wanders up and down. Then pausing, he looks through the window at the house opposite; makes gestures of wrath; strikes his hand on his forehead. — At last his eyes fall on the paper which* SACHS *has written and left on the work-bench; he takes it up inquisitively, runs his eye over it in great agitation and finally bursts out wrathfully.*)

A Trial-song! by Sachs?—is't so?
Ha!—Now then ev'rything I know!

(*Hearing the chamber door open he starts and conceals the paper hurriedly in his pocket.*)

SACHS (*in holiday dress, enters and stops short*).
You sir? So early? Why this visit?
No, fault of the shoes I sent you, is it?
Let's feel! They fit you well, I'm sure?

BECKMESSER. Confound you! So thin ne'er were shoes before:
Through them I feel the smallest stone.

SACHS. My Marker's motto there is shown:
My Marker's hammer beat it so flat.

BECKMESSER. A merry jest! Enough of that!
Friend Sachs, I know what you are at?
Have you forgotten quite
What happened yesternight?
Did you not raise all that uproar, pray,
Merely to get me out of your way?

SACHS. 'Twas Folly-evening; be not affrighted;
And your wedding made the people excited
The madder that evening's glee,
The more blest the marriage will be.

BECKMESSER (*bursting out into a rage*).
Oh cobbler full of cunning,
With vulgar tricks o'er-running!
You always were my foe:
Your base designs I'll show.
You hoary headed reprobate!
Attempting to appropriate
The maiden who alone
Is destined for my own!
Allured by Pogner's capital
Hans Sachs would like to snap it all.
So, when the Guild discussed,
He cavilled and he fussed
To give the maid selection,
Assured of her affection,
That others she'd refuse
And him alone would choose.
And hence! and hence! —
Was I so dense? —
He tried with hammer clamorous
To drown my ditty amorous,
And from the maid to hide
That others wooed beside!
So, so! — Ho, ho!
Your game I know!
That you, to spoil my labor, should
Have roused up all the neighborhood,
With cudgels and with sticks,
To put me in a fix!
Boohoo! Boohoo!
I'm black and blue,
Disgraced before the damsel, too.
They did so bruise and rend me,
No tailor e'er can mend me!
With aches they filled me
And nearly killed me;
But you see I got away,
And your ill turn I'll pay.
Attend the singing-trial,
And see it you outvie all!
If I'm attacked
And badly thwaked,
I'll soon expose your wicked act!

SACHS. Good friend, your anger makes you mad!
Think all you will of me that's bad:
But prithee calm this jealous ire;
For courtship I have no desire.

BECKMESSER. Pack of lies! I know you're double!

SACHS. Why, Master Town-clerk, what's your trouble?
My intended plans concern not you;
But, sooth, you're deceived if you think I'd woo

BECKMESSER. You mean to sing?

SACHS. Not in competing.

BECKMESSER. No Wooing-song?

SACHS. Dismiss the fear!

BECKMESSER. But I've a proof there's no defeating.

SACHS (*looking on the work-bench*).
Did you take the poem?—I left it here.

BECKMESSER (*producing the paper*).
Is this not your hand?

SACHS. Well—and what then?

BECKMESSER. The writing is fresh?

SACHS. Still wet from the pen.

BECKMESSER. Perhaps then 'tis a biblical song?

SACHS. To call it so indeed were wrong.

BECKMESSER. Well then?

SACHS. What more?

BECKMESSER. You ask?

SACHS. For sure!

BECKMESSER. Why, that in all sincerity,
A most consummate rogue you must be!

SACHS. May be! but I was never known
The pocket papers not my own:—
But that you should not be called a thief,

behaltet das Blatt, es sei euch geschenkt.
BECKMESSER (*in freudigem Schreck aufspringend*).
Herr Gott! . . Ein Gedicht! . . Ein Gedicht von Sachs? . .
Doch halt', dass kein neuer Schad' mir erwachs'! —
Ihr habt's wohl schon recht gut memorirt?
SACHS. Seid meinethalben doch nur unbeirrt!
BECKMESSER. Ihr lasst mir das Blatt?
SACHS. Damit ihr kein Dieb.
BECKMESSER. Und mach' ich Gebrauch?
SACHS. Wie's euch belieb'.
BECKMESSER. Doch, sing' ich das Lied?
SACHS. Wenn's nicht zu schwer.
BECKMESSER. Und wenn ich gefiel'?
SACHS. Das wunderte mich sehr!
BECKMESSER (*ganz zutraulich*).
Da seid ihr nun wieder zu bescheiden;
ein Lied von Sachs, das will was bedeuten!
und seht, wie mir's ergeht,
wie's mit mir Armen steht!
Erseh' ich doch mit Schmerzen,
mein Lied, das Nachts ich sang, —
Dank euren lust'gen Scherzen!
es machte der Pognerin bang.
Wie schaff' ich nun zur Stelle
ein neues Lied herzu?
Ich armer, zerschlag'ner Geselle,
Wie fänd' ich heut' dazu Ruh'?
Werbung und ehlich Leben,
ob das mir Gott beschied,
muss ich nur grad' aufgeben,
hab' ich kein neues Lied.
Ein Lied von euch, dess' bin ich gewiss,
mit dem besieg' ich jed' Hinderniss,
soll ich das heute haben,
vergessen und begraben
sei Zwist, Hader und Streit,
und was uns je entzweit,
(*Er blickt seitwärts in das Blatt: plötzlich runzelt sich seine Stirn.*)
Und doch! Wenn's nur eine Falle wär'! —
Noch gestern war't ihr mein Feind:
wie käm's, dass nach so grosser Beschwer'
ihr's freundlich heut' mit mir meint?
SACHS. Ich machte euch Schuh' in später Nacht:
hat man so je einen Feind bedacht?
BECKMESSER. Ja, ja! recht gut! — doch Eines schwort:
wo und wie ihr das Lied auch hört,
dass nie ihr euch beikommen lass't,
zu sagen, es sei von euch verfasst.
SACHS. Das schwör' ich und gelob' euch hier,
nie mich zu rühmen, das Lied sei von mir.
BECKMESSER (*sehr glücklich*).
Was will ich mehr, ich bin geborgen!
Jetzt hat sich Beckmesser nicht mehr zu sorgen!
(*Er reibt sich froh die Hände.*)
SACHS. Doch, Freund, ich führ's euch zu Gemüthe,
und rathe euch in aller Güte:
studirt mir recht das Lied!
sein Vortrag ist nicht leicht:
ob euch die Weise gerieth',
und ihr den Ton erreicht!
BECKMESSER. Freund Sachs, ihr seid ein guter Poet;
doch was Ton und Weise betrifft, gesteht,
da thut's mir Keiner vor!
Drum spitzt nur fein das Ohr,
und: Beckmesser,
Keiner besser!
Darauf macht euch gefasst,
wenn ihr ruhig mich singen lasst.—
Doch nun memoriren,
schnell nach Haus!
Ohne Zeit verlieren
richt' ich das aus. —
Hans Sachs, mein Theurer!
ich hab' euch verkannt;
durch den Abenteurer
war ich verrannt:
so einer fehlte uns blos!
Den wurden wir Meister doch los! —
Doch mein Besinnen
läuft mir von hinnen:
bin ich verwirrt,
und ganz verirrt?
Die Sylben, die Reime,
Die Worte, die Verse:
ich kleb' wie an Leime,
und brennt doch die Ferse.
Ade! ich muss fort!
An and'rem Ort
dank' ich euch inniglich,
weil ihr so minniglich;
für euch nun stimme ich,
kauf' eure Werke gleich,
mache zum Merker euch:
doch fein mit Kreide weich,
nicht mit dem Hammerstreich!
Merker! Merker! Merker Hans Sachs!
dass Nürnberg schusterlich blüh' und wachs'!
(*Er hinkt, poltert und taumelt wie besessen fort.*)
SACHS. So ganz boshaft doch keinen ich fand,
er hält's auf die Länge nicht aus:
vergeudet mancher oft viel Verstand,
doch hält er auch damit Haus:
die schwache Stunde kommt für Jeden;
da wird er dumm und lässt mit sich reden. —
Dass hier Herr Beckmesser ward zum Dieb,
ist mir für meinen Plan sehr lieb. —
(*Er sieht durch das Fenster* EVA *kommen.*)
Sieh, Evchen! Dacht' ich doch wo sie blieb'!
(EVA, *reich geschmückt und in glänzender weisser Kleidung, tritt zum Laden herein.*)
SACHS. Grüss' Gott! mein Evchen! Ei, wie herrlich,
wie stolz du's heute meinst!
Du machst wohl Jung und Alt begehrlich,
wenn du so schön erscheinst.
EVA. Meister! 's ist nicht so gefährlich:
und ist's dem Schneider geglückt,
wer sieht dann an wo's mir beschwerlich,
wo still der Schuh mich drückt?
SACHS. Der böse Schuh! 's war deine Laun',
dass du ihn gestern nicht probirt.
EVA. Merk' wohl, ich hatt' zu viel Vertrau'n:
im Meister hab' ich mich geirrt.
SACHS. Ei, 's thut mir leid! Zeig' her, mein Kind,
dass ich dir helfe, gleich geschwind.
EVA. Sobald ich stehe, will es geh'n:
doch will ich geh'n, zwingt's mich zu steh'n.
SACHS. Hier auf den Schemel streck' den Fuss:
der üblen Noth ich wehren muss.
(*Sie streckt den Fuss auf den Schemel beim Werktisch.*)
Was ist's mit dem?
EVA. Ihr seht, zu weit!
SACHS. Kind, das ist pure Eitelkeit:
der Schuh ist knapp.
EVA. Das sag' ich ja:
Drum drückt er mir die Zehen da.
SACHS. Hier links?

You're welcome to it—I give you the leaf.

BECKMESSER (*springing up in a joyous surprise*).
You do? What, a song?—A song by Sachs!
Yet stay!—Can he plan more evil attacks?—
I guess that you have learnt it by heart?

SACHS. Nay, let your mistrust of me depart!

BECKMESSER. You give me the song?

SACHS. Your conscience to ease.

BECKMESSER. To use as my own!

SACHS. That's just as you please.

BECKMESSER. And may it be sung?

SACHS. Yes, if you can read.

BECKMESSER. And should I get praise?

SACHS. That were strange indeed!

BECKMESSER (*affectionately*).
Ah! now in truth your talk is more pleasant.
A song by Sachs; that is a fine present!
And look you, how I'm stuck,
Through my confounded luck!
I now come near detesting
That song I sang last night:—
Thanks to your ill-timed jesting,
It gave fair Eva a fright.
How can I compose so quickly
Another song to-day?
Poor fellow, all bruised and sickly,
I really don't see my way.
Courtship and wedlock tender,
Though heaven for me designed,
I must for ever surrender
If nothing new I find.
A song by you, that surely I know
Will all obstructions straight overthrow:
If it's really for me meant
Our recent disagreement
Is o'er; quarrel and strife
We will dismiss for life.

(*He peers sideways at the paper: suddenly he frowns.*)
And yet! If this were some villainy!—
But yesterday you were my foe:
How, after your behavior to me
Such friendship can you show?—

SACHS. I sat up late to make your shoes:
It is not thus our foes we use.

BECKMESSER. Aye, aye! that's true!—But one thing swear:
That when you hear this, no matter where,
To nobody shall be disclosed
The fact that 'twas by you composed.

SACHS. I swear it, and I guarantee
That none shall know the song's by me.

BECKMESSER (*very joyous*).
What more remains? I'm joyful-hearted!
Beckmesser's troubles have departed!
(*He rubs his hands with elation.*)

SACHS. Stay, friend! Think not that I despise you,
But let me earnestly advise you
To study well this song.
The labor is not light:
Don't get the melody wrong,
And mind your Tones are right!

BECKMESSER. Friend Sachs, you are a poet of wit!
But as for Tones and Modes, admit
There's none can touch me here!
So open wide your ear
To "Beckmesser,
Your professor;"
And all your doubts will cease
If you'll let me sing in peace.—
But now to run through it.
Quick, away!
If in time I would do it
I must not stay.
Hans Sachs, my darling!
I've doubted you long:
'Twas that vain young starling
Made me go wrong.
Without a man such as you
What should we Masters do?—
What am I saying?
My sense is straying:
I am quite dazed
And well nigh crazed!
The music, the fingering,
The metre, the verses,—
The longer I'm lingering
My hurry the worse is.
Farewell! I'm away!
Some other day,
When in this latitude,
I'll pay my gratitude
For your kind attitude;
Buy all your works, you know;
You shall as Marker show;—
Chalk you must mark with, though.
Not with the hammer's blow!
Marker! Marker! Marker Hans Sachs!
May he and Nuremberg bloom and wax!
(*As if intoxicated he limps, stumbling and blundering away.*)

SACHS. I ne'er met with so evil a man:
He'll come to grief one of these days.
Their reason most men squander who can,
Yet keep some little relays:
But some weak moments all discover;
Then they are fools and we talk them over.—
That Master Beckmesser wasn't square,
Finely will further my affair.—
(*Through his window he sees* EVA *approaching.*)
Ha! Eva! Here she is, I declare!

(EVA, *richly tricked out and in a gleaming white dress, enters the shop.*)

SACHS. My child, good morning! Ah, how pretty
And smart you are to-day!
Both old and young—why, all the city
You'll win in such array.

EVA. Master, surely now you flatter!
And if my dress is all right,
Will no one notice what's the matter?
My shoe is much too tight.

SACHS. The naughty shoe! But 'twas your haste;
You would not try it on, you see.

EVA. Not so; too great a trust I placed:
The Master 's disappointed me.

SACHS. I'm really grieved! Come here, my pet,
And I will help you even yet.

EVA. If I would stand it will away;
Would I be gone it makes me stay.

SACHS. Upon the stool here place your foot.—
A shocking fault? I'll look into't.
(*She puts her foot up on a stool by the work-bench.*)
What is amiss?

EVA. Too wide, you see.

SACHS. Child, that is purely vanity;
The shoe is tight.

EVA. I told you so,
And that is why it hurts my toe.

SACHS. Here—left?

Eva. Nein, rechts.
Sachs. Wohl mehr am Spann?
Eva. Mehr hier am Hacken.
Sachs. Kommt der auch dran?
Eva. Ach, Meister! Wüsstet ihr besser als ich,
wo der Schuh mich drückt?
Sachs. Ei 's wundert mich
dass er zu weit, und doch drückt überall?

(Walther, *in glänzender Rittertracht, tritt unter die Thüre der Kammer, und bleibt beim Anblick* Eva's *wie festgebannt stehen.* Eva *stösst einen leisen Schrei aus und bleibt ebenfalls unverwandt in ihrer Stellung, mit dem Fusse auf dem Schemel.* Sachs, *der vor ihr sich gebückt hat, ist mit dem Rücken der Thüre zugekehrt.*)

Aha! hier sitzt's! Nun begreif' ich den Fall!
Kind! du hast recht: 's stak in der Nath:—
Nun warte, dem Uebel schaff' ich Rath.
Bleib' nur so stehen; ich nehm' dir den Schuh
eine Weil' auf den Leisten: dann lässt er dir
Ruh'.

(*Er hat ihr sanft den Schuh vom Fusse gezogen; während sie in ihrer Stellung verbleibt, macht er sich mit dem Schuh zu schaffen und thut, als beachte er nichts andres.*)

Sachs (*bei der Arbeit*). Immer Schustern! das ist
nun mein Loos;
des Nachts, des Tags — komm' nicht davon
los! —
Kind, hör' zu! Ich hab's überdacht.
was meinem Schustern ein Ende macht:
am Besten, ich werbe doch noch um dich;
da gewänn' ich doch 'was als Poet für mich!—
Du hörst nicht d'rauf? So sprich doch jetzt!
Hast mir's ja selbst in den Kopf gesetzt? —
Schon gut! — ich merk'! — Mach' deinen
Schuh!....
Säng' mir nur wenigstens Einer dazu!
Hörte heut' gar ein schönes Lied: —
wem dazu ein dritter Vers gerieth'?

Walther (*immer* Eva *gegenüber in der vorigen Stellung.*)

„Weilten die Sterne im lieblichen Tanz?
So licht und klar
im Lockenhaar,
vor allen Frauen
hehr zu schauen,
lag ihr mit zartem Glanz
ein Sternenkranz. —
Wunder ob Wunder nun bieten sich dar:
zwiefachen Tag
ich grüssen mag;
denn gleich zwei'n Sonnen
reinster Wonnen,
der hehrsten Augen Paar
nahm ich nun wahr. —
Huldreichstes Bild,
dem ich zu nahen mich erkühnt:
den Kranz, vor zweier Sonnen Strahl
zugleich verblichen und ergrünt,
minnig und mild,
sie flocht ihn um's Haupt dem Gemahl.
Dort Huld-geboren,
nun Ruhm-erkoren,
giesst paradiesische Lust
sie in des Dichters Brust —
im Liebestraum." —

(Sachs *hat, immer mit seiner Arbeit beschäftigt, den Schuh zurückgebracht, und ist jetzt während der Schlussverse von* Walther's *Gesang darüber her, ihn* Eva *wieder anzuziehen.*)

Lausch', Kind! das ist ein Meisterlied:
derlei hörst du jetzt bei mir singen!
Nun schau', ob dabei mein Schuh gerieth?
Mein' endlich doch
es thät' mir gelingen?
Versuch's! tritt auf! — Sag', drückt er dich
noch?

(Eva, *die wie bezaubert bewegungslos gestanden, gesehen und gehört hat, bricht jetzt in heftiges Weinen aus, sinkt* Sachs *an die Brust und drückt ihn schluchzend an sich. —* Walther *ist zu ihnen getreten und drückt* Sachs *begeistert die Hand. —* Sachs *thut sich endlich Gewalt an, reisst sich wie unmuthig los, und lässt dadurch* Eva *unwillkürlich an* Walther's *Schulter sich anlehnen*).

Sachs. Hat man mit dem Schuhwerk nicht seine
Noth!
Wär' ich nicht noch Poet dazu,
ich machte länger keine Schuh'!
Das ist eine Müh' und Aufgebot!
Zu weit dem Einen, dem Andern zu eng;
Von allen Seiten Lauf und Gedräng':
da klappt's,
da schlappt's,
hier drückt's
da zwickt's!
Der Schuster soll auch alles wissen,
flicken was nur immer zerrissen;
und ist er nun Poet dazu,
so lässt man ihm am End' auch da kein' Ruh':
doch ist er erst noch Wittwer gar,
zum Narren macht man ihn fürwahr;
die jüngsten Mädchen, ist Noth am Mann,
begehren, er hielte um sie an;
versteht er sie, versteht er sie nicht,
all eins ob ja, ob nein er spricht:
am Ende riecht er doch nach Pech,
und gilt für dumm, tückisch und frech!
Ei, 's ist mir nur um den Lehrbuben leid;
der verliert mir allen Respect;
die Lene macht ihn schon nicht recht gescheit,
dass in Töpf' und Tellern er leckt!
Wo Teufel er jetzt wieder steckt?

(*Er stellt sich, als wolle er nach* David *sehen.*)

Eva (*hält* Sachs *und zieht ihn von Neuem zu sich.*)
O Sachs! Mein Freund! Du theurer Mann!
Wie ich dir Edlem lohnen kann!
Was ohne deine Liebe,
was wär' ich ohne dich
ob je auch Kind ich bliebe,
erwecktest du nicht mich?
Durch dich gewann ich
was man preist,
durch dich ersann ich
was ein Geist!
Durch dich erwacht,
durch dich nur dacht'
ich edel, frei und kühn:
du liessest mich erblüh'n! —
O lieber Meister! schilt mich nur!
Ich war doch auf der rechten Spur:
denn, hatte ich die Wahl,
nur dich erwählt' ich mir:
du wärest mein Gemahl,
den Preis nur reicht' ich dir! —
Doch nun hat's mich gewählt
zu nie gekannter Qual:
und werd' ich heut vermählt,
so war's ohn' alle Wahl!
Das war ein Müssen, war ein Zwang!
Dir selbst, mein Meister, wurde bang.

EVA. No, right.

SACHS. What! on the sole?

EVA. Here, at the ancle.

SACHS. Well! that's droll!

EVA. Nay, Master! do you know better than I
Where the shoe pinches?

SACHS. I wonder why,
If it's too wide, it pinches you so?

(WALTER, *in glittering knightly apparel appears at the chamber door, and stands there spell-bound at the sight of* EVA. *She utters a slight cry, but remains in her position with one foot on the stool.* SACHS *is kneeling before her with his back towards the door.*)

Aha! 'tis here! Now the reason I know!
Child, you are right: 'tis in the *sole!*
One moment, and I'll make it whole.
Stand so a while, I'll fasten your shoe
On the last a moment, then it will do.

(*He has gently drawn off her shoe; while she remains in the same position he pretends to busy himself with it and to be oblivious of all else.*)

SACHS (*as he works*). Cobbling always! that is my fate;
I keep it up both early and late.—
Hark ye, child! I've given it much thought,
How should my work to an end be brought.
The best way 's to join the contest for you;
I should win some fame as a poet too.
Come now, reply!—You do not heed?
'Twas you put that in my head indeed!
All right! You say, "Stick to your shoes!"
Will some one give us a song to amuse?
I heard to-day a lovely one:
Let's see if the third verse can be done!

WALTHER (*still in the same position opposite* EVA).

"Lingered the stars in their dance of delight?
They rested there
Upon her hair,
That wondrous maiden
So beauty-laden,
And formed a circlet bright
All star-bedight.
Wonder on wonder now waked my surprise:
The light of day
Had twofold ray;
For two transcendent
Suns resplendent
Within her heavenly eyes
I saw arise.
Image so rare,
Which boldly I approached and viewed!
By all this light the crown above
At once was faded and renewed.
Tender and fair
She wove it round the head of her love,
Thus, grace-directed,
To fame elected,
She poured the joys of the blest
Into the poet's breast,—
In Love's sweet dream."—

SACHS (*busily at work, brings back the shoe during the last verse of* WALTHER'S *song and fits it on* EVA'S *foot again.*)

Hark, child! that is a Master-Song:
You hear such music where I dwell now.
So try if still my shoe is wrong.
Was I not right?
And fits it well now?
Let's see! stand down!—Is it still tight?

(EVA, *who has stood still as if enchanted, gazing and listening, bursts into a sudden fit of weeping and sinks on* SACHS'S *breast, sobbing and clinging to him.* WALTHER *advances towards them and wrings* SACHS'S *hand in silent ecstasy.*—SACHS *at last composes himself, tears himself gloomily away and causes* EVA *to rest unconsciously on* WALTHER'S *shoulder.*)

SACHS. What trouble this cobbling gives, to be sure!
If I were not a poet too
I'd never henceforth touch a shoe!
It is, of a truth, no sinecure!
Too wide for that one—too narrow for this
In every quarter something amiss:
'Tis tight
Or slight,
It nips
Or slips,
The cobbler need have wit unending,
Patch up ev'ry hole that wants mending;
And if he is a poet too
To peace he bids an eternal adieu:
But if a widower withal,
The people him a noodle call.
The youngest maids who would be brides
Expect him to dangle at their sides;
If willing he, or caring no jot,
Whate'er he says it matters not:
At last the smell of pitch they trace,
And call him cunning, dull or base!
I'm only grieved for my Prentice, alas!
All respect he's losing for me;
Already Lena has made him an ass
And a gormondizer, I see.
And now, where the devil can he be?

(*He is going off, as to seek for* DAVID.)

EVA (*stops* SACHS *and draws him to her again*).

O Sachs! best friend and dearest! Say,
How can I e'er my debt repay?
Bereft of thy great kindness
How helpless should I be!
Still wrapped in childish blindness
Had it not been for thee.
Through the life's treasure
I control,
Through thee I measure
First my soul.
Through thee I wake;
My feelings take
A higher, nobler tone:
I bloom through thee alone!—
Yes, dearest Master, scold you may!
But I was in the rightful way:
For were my choice but free,
'Tis you would please my eyes;
My husband you should be,
None else should win the prize.—
But now I am a prey
To never dreamed-of ill'
And if I'm wed to-day
'T will be against my will!
That were compulsion—nought but force.
You would, my Master, dread this course

Sachs. Mein Kind :
von Tristan und Isolde
kenn' ich ein traurig Stück :
Hans Sachs war klug, und wollte
nichts von Herrn Marke's Glück. —
's war Zeit, dass ich den Rechten erkannt :
wär' sonst am End' doch hineingerannt! —
Aha! da streicht schon die Lene um's Haus.
Nur herein! — He, David! Kommst nicht heraus?

(Magdalene, *in festlichem Staate, tritt durch die Ladenthür herein; aus der Kammer kommt zugleich* David, *ebenfalls im Festkleid, mit Blumen und Bändern sehr reich und zierlich ausgeputzt.*)
Die Zeugen sind da, Gevatter zur Hand ;
jetzt schnell zur Taufe ; nehmt euren Stand!
(*Alle blicken ihn verwundert an.*)
Ein Kind ward hier geboren ;
jetzt sei ihm ein Nam' erkoren!
So ist's nach Meister-Weis' und Art,
wenn eine Meisterweise geschaffen ward,
dass die einen guten Namen trag',
dran Jeder sie erkennen mag. —
Vernehmt, respectable Gesellschaft,
was euch hierher zur Stell' schafft! —
Eine Meisterweise ist gelungen,
von Junker Walther gedichtet und gesungen ;
der jungen Weise lebender Vater
lud mich und die Pognerin zu Gevatter :
weil wir die Weise wohl vernommen,
sind wir zur Taufe hierher gekommen.
Auch dass wir zur Handlung Zeugen haben,
ruf' ich Jungfer Lene, und meinen Knaben :
doch da's zum Zeugen kein Lehrbube thut,
und heut' auch den Spruch er gesungen gut,
so mach' ich den Burschen gleich zum Gesell' ;
knie' nieder, David, und nimm diese Schell'!

(David *ist niedergekniet.* Sachs *gibt ihm eine starke Ohrfeige.*)
Steh' auf, Gesell! und denk' an den Streich ;
du merkst dir dabei die Taufe zugleich! —
Fehlt sonst noch 'was, uns Keiner drum schilt:
wer weiss, ob's nicht gar eine Nothtaufe gilt.
Dass die Weise Kraft behalte zum Leben,
will ich nur gleich den Namen ihr geben: —
„die selige Morgentraumdeut-Weise"
sei sie genannt zu des Meisters Preise. —
Nun wachse sie gross, ohn' Schad' und Bruch:
die jüngste Gevatterin spricht den Spruch.

Eva. Selig, wie die Sonne
meines Glückes lacht,
Morgen voller Wonne,
selig mir erwacht!
Traum der höchsten Hulden,
himmlisch Morgenblüh'n!
Deutung euch zu schulden,
selig süss Bemüh'n! ...
Einer Weise mild und hehr,
sollt' es hold gelingen,
meines Herzens süss Beschwer
deutend zu bezwingen.
Ob es nur ein Morgentraum?
Selig deut' ich mir es kaum.
Doch die Weise,
was sie leise
mir vertraut
im stillen Raum,
hell und laut,
in der Meister vollem Kreis,
deute sie den höchsten Preis!

Walther. Deine Liebe, rein und hehr,
liess es mir gelingen,
meines Herzens süss Beschwer
deutend zu bezwingen.
Ob es noch der Morgentraum?
Selig deut' ich mir es kaum.
Doch die Weise,
was sie leise
dir vertraut
im stillen Raum,
hell und laut,
in der Meister vollem Kreis,
werbe sie um höchsten Preis!

Sachs. Vor dem Kinde lieblich hehr,
mocht' ich gern wohl singen ;
doch des Herzens süss Beschwer
galt es zu bezwingen.
's war ein schöner Abendtraum:
dran zu deuten wag' ich kaum.
Diese Weise,
was sie leise
mir vertraut
im stillen Raum,
sagt mir laut :
auch der Jugend ew'ges Reis
grünt nur durch des Dichters Preis.

David. Wach' oder träum' ich schon so früh?
Das zu erklären macht mir Müh'.
's ist wohl nur ein Morgentraum :
was ich seh', begreif' ich kaum.
Ward zur Stelle
gleich Geselle?
Lene Braut?
Im Kirchenraum
wir getraut?
's geht der Kopf mir, wie im Kreis,
dass ich bald gar Meister heiss'!

Magdalena. Wach' oder träum' ich schon so früh?
Das zu erklären macht mir Müh'!
's ist wohl nur ein Morgentraum?
Was ich seh', begreif' ich kaum!
Er zur Stelle
gleich Geselle?
Ich die Braut?
Im Kirchenraum
wir getraut?
Ja, wahrhaftig! 's geht: wer weiss?
Bald ich wohl Frau Meist'rin heiss!

(*Das Orchester geht sehr leise in eine marschmässige, heitere Weise über.* — Sachs *ordnet den Aufbruch an.*)

Sachs. Jetzt All' am Fleck! Den Vater grüss'!
Auf, nach der Wies' schnell auf die Füss'!

(Eva *trennt sich von* Sachs *und* Walther *und verlässt mit* Magdalene *die Werkstatt.*)
Nun, Junker! Kommt. Habt frohen Muth! —
David, Gesell'! Schliess' den Laden gut!

(*Als* Sachs *und* Walther *ebenfalls auf die Strasse gehen, und* David *sich über das Schliessen der Ladenthüre hermacht, wird im Proscenium ein Vorhang von beiden Seiten zusammengezogen, so dass er die Scene gänzlich schliesst. — Als die Musik allmählich zu grösserer Stärke angewachsen ist, wird der Vorhang nach der Höhe zu aufgezogen. Die Bühne ist verwandelt.*)

VERWANDLUNG.

(*Die Scene stellt einen freien Wiesenplan dar, im ferneren Hintergrunde die Stadt Nürnberg. Die Pegnitz schlängelt sich durch den Plan: der schmale*

SACHS. My child:
Sir Tristan I have read of—
Isolde's story dark:
Hans Sachs had prudent dread of
The fate of poor king Mark.—
'Twas time the right man did appear,
Or I should have been caught, I fear! —
Aha! There's Magdalena's found us out.
Come in!—Ho, David!—What's he about?

(MAGDALENA *in holiday attire enters from the street and* DAVID *at the same time comes out of the chamber, also gaily dressed and very splendid with ribbons and flowers.*)

The witnesses wait, the sponsors are found;
So now for a christening gather around!
(*All look at him with surprise.*)
A child here was created;
Let its name by you be stated.
Such is the Masters' constant use,
When they a Master-song produce:
They give it a fitly chosen name
That men may know it by the same.
So let me tell all you here
What 'tis we have to do here!
A Master-song has been completed,
By young Sir Walter made and repeated;
The new-born poem's father, delighted,
For sponsors has Eva and me invited:
As to the song we have been list'ning
We now come hither to its christ'ning.
To see that we act with solemn fitness
Shall David and Lena be called to witness:
But as no Prentice a witness can be,
And as he's repeated his task to me,
A Journeyman I will make him here.
Kneel, David, and take this box on the ear!

(DAVID *kneels and* SACHS *gives him a smart box on the ear.*)

Arise, my man; remember that blow;
I will mark this baptism for you, you know,
Lacks aught beside, what blame indeed?
Who knows if private baptism we need?
That the melody lack not anything vital
I now proceed to give it its title.
"*The glorious morning-dreams's true story.*"—
So be it named, to the Master's glory.
And may it increase in size and strength. —
And bid the young god-mother speak at length.

EVA. Dazzling as the dawn
That smiles upon my glee,
Rapture-laden morn
To bliss awakens me.
Dream of balmy beauty,
Brilliant morning-glow!
Hard but sweet's the duty
Thy intent to know.
That divine and tender strain
With its tones of gladness
Has revealed my heart's sweet pain
And subdued its sadness
Is it but a morning-dream?
Scarcely real doth it seem.
What the ditty,
Soft and pretty,
Told to me,
A quiet theme,
Loud and free
In the Master's conclave wise
Shall achieve the highest prize.

WALTER. 'Twas thy love—the highest gain—
Allured me by its gladness,
To reveal my heart's sweet pain
And subdue its sadness,
Is it still my morning-dream?
Scarcely real doth it seem.
What the ditty,
Soft and pretty,
Told to thee,
A quiet theme,
Loud and free
In the Master's conclave wise
Shall achieve the highest prize.

SACHS. With the maiden I would fain
Sing for very gladness;
But my heart I must restrain,
Quell my passion's madness.
'Twas a tender evening-dream:
Undiscovered let it beam.
What the ditty,
Soft and pretty,
Told to me
In quiet theme,
Here I see:
Youth and love that never dies
Flourish through the Master-prize.

DAVID. Am I awake or dreaming still?
Scarce to explain it have I skill.
Sure 'tis but a morning-dream!
All these things unreal seem.
Can it be, man,
You're a freeman?
And that she —
Oh joy supreme! —
My spouse shall be?
Round and round my head-piece flies
That a Master I now rise!

MAGDALENA. Am I awake or dreaming still?
Scarce to explain it have I skill.
Sure 'tis but a morning-dream!
All these things unreal seem.
Can it be, man,
You're a freeman?
And that we—
Oh joy supreme!—
Shall wedded be?
Yes, what honor near me lies!
Soon I shall as Madam rise!

(*The orchestra goes into a broad march-like theme.*— SACHS *makes the group break up.*

SACHS. Now let's be off!—Your father stays!
Quick, to the fields all go your ways!

(EVA *tears herself away from* SACHS *and* WALTER *and leaves the house with* MAGDALENA.)

So come, sir knight! take heart of grace!—
David, my man, lock up the place!—

(*As* SACHS *and* WALTER *also go into the street and* DAVID *is left shutting up the shop, curtains descend from each side of the proscenium so as to conceal the stage.—When the music has gradually swelled to the loudest pitch the curtains are drawn up again and the scene is changed.*

CHANGE OF SCENE.

(*The stage now represents an open meadow: in the distance at back the town of Nuremberg. The Pegnitz winds across the plain; the narrow river is*

Fluss ist an den nächsten Punkten praktikabel gehalten. Buntbeflaggte Kähne setzen unablässig die ankommenden, festlich geschmückten Bürger der Zünfte, mit Frauen und Kindern, an das Ufer der Festwiese über. Eine erhöhete Bühne mit Bänken darauf ist rechts zur Seite aufgeschlagen; bereits ist sie mit den Fahnen der angekommenen Zünfte ausgeschmückt; im Verlaufe stecken die Fahnenträger der noch ankommenden Zünfte ihre Fahnen ebenfalls um die Sängerbühne auf, so dass diese schliesslich nach drei Seiten hin ganz davon eingefasst ist. — Zelte mit Getränken und Erfrischungen aller Art begrenzen im Uebrigen die Seiten des vorderen Hauptraumes.

Vor den Zelten geht es bereits lustig her; Bürger *mit* Frauen *und* Kindern *sitzen und lagern daselbst. — Die* Lehrbuben *der Meistersinger, festlich gekleidet, mit Blumen und Bändern reich und anmuthig geschmückt, üben mit schlanken Stäben, die ebenfalls mit Blumen und Bändern geziert sind, in lustiger Weise das Amt von Herolden und Marschällen aus. Sie empfangen die am Ufer Aussteigenden, ordnen die Züge der Zünfte, und geleiten diese nach der Sängerbühne, von wo aus, nachdem der Bannerträger die Fahne aufgepflanzt, die Zunftbürger und Gesellen nach Belieben sich unter den Zelten zerstreuen.*

Unter den noch anlangenden Zünften werden die folgenden besonders bemerkt.

Die Schuster *(indem sie aufziehen).* Sankt Crispin,
lobet ihn!
War gar ein heilig Mann,
zeigt was ein Schuster kann.
Die Armen hatten gute Zeit,
macht' ihnen warme Schuh';
und wenn ihm Keiner Leder leiht,
so stahl er sich's dazu.
Der Schuster hat ein weit Gewissen,
macht Schuhe selbst mit Hindernissen;
und ist vom Gerber das Fell erst weg,
dann streck'! streck'! streck'!
Leder taugt nur am rechten Fleck.

Die Stadtpfeifer, Lauten- *und* Kinderinstrumentenmacher *ziehen, auf ihren Instrumenten spielend, auf. Ihnen folgen*

Die Schneider. Als Nürenberg belagert war,
und Hungersnoth sich fand,
wär' Stadt und Volk verdorben gar,
war nicht ein Schneider zur Hand,
der viel Muth hat und Verstand:
hat sich in ein Bockfell eingenäht
auf dem Stadtwall da spazieren geht,
und macht wohl seine Sprünge
gar lustig guter Dinge.
Der Feind, der sieht's und zieht vom Fleck:
der Teufel hol' die Stadt sich weg,
hat's drin noch so lustige Meck-meck-meck
Meck! Meck! Meck!
Wer glaubt's, dass ein Schneider im Bocke steck'!

Die Baecker *(ziehen dicht hinter den* Schneidern *auf, so dass ihr Lied in das der* Schneider *hineinklingt).*
Hungersnoth: Hungersnoth!
Das ist ein gräulich Leiden!
Gäb' euch der Bäcker kein täglich Brod,
müsst alle Welt verscheiden.
Beck! Beck! Beck!
Täglich auf dem Fleck!
Nimm uns den Hunger weg!

Lehrbuben. Herr Je! Herr Je! Mädel von Fürth!
Stadtpfeifer, spielt! dass 's lustig wird!

(Ein bunter Kahn, mit jungen Maedchen *in reicher bäuerischer Tracht, ist angekommen. Die* Lehrbuben *heben die* Maedchen *heraus, und tanzen mit ihnen, während die Stadtpfeifer spielen, nach dem Vordergrunde. — Das Charakteristische des Tanzes besteht darin, dass die* Lehrbuben *die* Maedchen *scheinbar nur an den Platz bringen wollen; sowie die* Gesellen *zugreifen wollen, ziehen die* Buben *die* Maedchen *aber immer wieder zurück, als ob sie sie anderswo unterbringen wollten, wobei sie meistens den ganzen Kreis, wie wählend, ausmessen, und somit die scheinbare Absicht auszuführen anmuthig und lustig verzögern.)*

David *(kommt vom Landungsplatz vor).*
Ihr tanzt? Was werden die Meister sagen?
(Die Buben *drehen ihm Nasen.)*
Hört nicht? — Lass' ich mir's auch behagen!

(Er nimmt sich ein junges, schönes Mädchen, und geräth im Tanze mit ihr bald in grosses Feuer. Die Zuschauer freuen sich und lachen.)

Ein paar Lehrbuben. David! die Lene! die Lene sieht zu.

David *(erschrickt, lässt das Mädchen schnell fahren, fasst sich aber Muth, da er nichts sieht, und tanzt nun noch feuriger weiter).*
Ach! lasst mich mit euren Possen in Ruh'!

Gesellen *(am Landungsplatz).*
Die Meistersinger! die Meistersinger!

David. Herr Gott! — Ade, ihr hübschen Dinger!

(Er gibt dem Mädchen einen feurigen Kuss und reisst sich los. Die Lehrbuben *unterbrechen alle schnell den Tanz, eilen zum Ufer und reihen sich dort zum Empfang der Meistersinger. Alles macht auf das Geheiss der* Lehrbuben *Platz. — Die* Meistersinger *ordnen sich am Landungsplatze und ziehen dann festlich auf, um auf der erhöhten Bühne ihre Plätze einzunehmen. Voran* Kothner *als Fahnenträger; dann* Pogner, Eva *an der Hand führend; diese ist von festlich geschmückten und reich gekleideten jungen* Maedchen *begleitet, denen sich* Magdalene *anschliesst. Dann folgen die übrigen* Meistersinger. *Sie werden mit Hutschwenken und Freudenrufen begrüsst. Als Alle auf der Bühne angelangt sind,* Eva *von den* Maedchen *umgeben, den Ehrenplatz eingenommen, und* Kothner *die Fahne gerade in der Mitte der übrigen Fahnen, und sie alle überragend, aufgepflanzt hat, treten die* Lehrbuben, *dem Volke zugewendet, feierlich vor der Bühne in Reih und Glied.)*

Lehrbuben. Silentium! Silentium!
Lasst all' Reden und Gesumm'!

*(*Sachs *erhebt sich und tritt vor. Bei seinem Anblick stösst sich Alles an und bricht sofort unter Hut- und Tücherschwenken in grossen Jubel aus.)*

Alles Volk. Ha! Sachs! 's ist Sachs!
Seht! Meister Sachs!
Stimmt an! Stimmt an! Stimmt an!
(Mit feierlicher Haltung.)
„Wach' auf, es nahet gen den Tag
„ich hör' singen im grünen Hag
„ein' wonnigliche Nachtigal,
„ihr Stimm' durchklinget Berg und Thal
„die Nacht neigt sich zum Occident,
„der Tag geht auf von Orient,
„die rothbrünstige Morgenröth'
„her durch die trüben Wolken geht." —
Heil Sachs! Hans Sachs!
Heil Nürnberg's theurem Sachs!

practicable in the foreground. Boats gaily decorated with flags continually discharge fresh parties of Burghers of the different Guilds with their wives and families, who land on the banks. A raised stand with benches on it is erected R, already adorned with flags of those as yet arrived; as the scene opens, the standard-bearers of freshly arriving Guilds also place their banners against the Singers' stage, so that it is at last quite closed in on three sides by them. —Tents with all kinds of refreshments border the sides of the open space in front.

Before the tents is much merry-making: Burghers and their families sit and group round them. —The PRENTICES *of the Mastersingers, in holiday attire, finely decked out with ribbons and flowers, and bearing slender wands, also ornamented, fulfil frolicsomely the office of heralds and stewards. They receive the new comers on the bank, arrange them in procession and conduct them to the stand, whence, after the standard-bearer has deposited his banner, the Burghers and Journeymen disperse under the tents.*

Among the arriving Guilds the following are prominent.

THE SHOEMAKERS (*as they march past*).
Saint Crispin!
Honor him!
He was both wise and good,
Did all a cobbler could.
That was a fine time for the poor!
He made them all warm schoes;
When none would lend him leather more,
To steal he'd not refuse.
The cobbler has a conscience easy,
No obstacles to labor sees he;
When from the tanner 'tis sent away
Then hey! hey! hey!
Leather becomes his rightful prey.

(*The* TOWN-PIPERS, LUTE- *and* TOY-INSTRUMENT-MAKERS *playing on their instruments, follow. These are succeeded by*

THE TAILORS. When Nuremberg besieged did stand
And famine wrought despair,
Undone had been both folk and land
Had not a tailor been there,
Of craft and courage rare:
Within a goat-skin he did hide
And shewed upon the wall outside.
There took to guily tripping
And gambolling and skipping.
The foe beheld it with dismay:
The devil fetch that town away,
Where goats yet merrily play, play, play.
Me-ey! me-ey! me-ey!
(*Imitating the bleathing of a goat*).
Who'd think that a tailor within there lay?

THE BAKERS (*coming close behind the* TAILORS *so that the two songs join together*).
Want of bread! Want of bread!
That is a hardship true, sirs!
If you were not by the baker fed
Old Death would feed on you, sirs.
Pray! pray! pray!
Baker ev'ry day,
Hunger take away!

PRENTICES. Heyday! heyday! Maidens from Fürth!
Play up, town-piper! One merry spurt!

(*A gaily painted boat, filled with young* GIRLS *in fine peasant-costumes, arrives. The* PRENTICES *help the* GIRLS *out and dance with them, while the town-pipers play, towards the front.—The character of this dance consists in the* PRENTICES *appearing only to wish to bring the* GIRLS *to the open place; the* JOURNEYMEN *endeavor to capture them and the* PRENTICES *move on as if seeking another place, thus making the tour of the stage and continually delaying their original purpose in fun and frolic.*

DAVID (*advancing from the landing-place*).
You dance? The Masters will rate such folly.
(*The boys make faces at him.*)
Don't care?—Why, then let me too be jolly!

(*He seizes a young and pretty girl and mingles in the dance with great ardor. The spectators notice him and laugh.*)

SOME OF THE PRENTICES. David! There's Lena! There's Lena sees you!

DAVID (*alarmed, hastily releases the maiden, but seeing nothing, quickly regains his courage and resumes his dancing.*)
Have done with your silly jokes, my boys, do'

JOURNEYMEN (*at the landing-place*).
The Master-singers! The Master-singers!

DAVID. Oh lor'!—Farewell, ye pretty clingers!

(*He gives the maiden an ardent kiss and tears himself away. The* PRENTICES *quickly discontinue their dance, hasten to the bank and arrange themselves to receive the* MASTER-SINGERS. *All stand back, by command of the* PRENTICES.—*The* MASTER-SINGERS *arrange their procession on the bank and then march forwards to take their places on the stand. First* KOTHNER, *as standardbearer, then* POGNER *leading* EVA *by the hand; she is attended by richly dressed* MAIDENS, *among whom is* MAGDALENA. *Then follow the other* MASTER-SINGERS. *They are greeted with cheers and waving of hats. When all have reached the platform,* EVA *has taken the place of honor, with her* MAIDENS *round her, and* KOTHNER *has placed his banner in the middle of the others, which it overtops, the* PRENTICES *solemnly advance in rank and file before the stand, turning to the people.*

PRENTICES. Silentium! Silentium!
Make no sound, e'en the merest hum!

(SACHS *rises and steps forward. At sight of him all burst out into fresh acclamations and wavings of hats and kerchiefs.*)

ALL THE PEOPLE. Ha! Sachs! 'Tis Sachs!
See! Master Sachs!
Sing all! Sing all! Sing all!
(*With solemn delivery.*)
"Awake! Draws nigh the break of day:
"I hear upon the hawthorn spray
"A bonny little nightingale;
"His voice resounds o'er hill and dale.
"The night descends the western sky
"And from the east the morn draws nigh,
"With ardor red the flush of day
"Breaks through the cloud-bank dull and grey."—
Hail Sachs! Hans Sachs!
Hail, Nuremberg's darling Sachs!

(*Längeres Schweigen grosser Ergriffenheit.* Sachs, *der unbeweglich, wie geistesabwesend, über die Volksmenge hinweg geblickt hatte, richtet endlich seine Blicke vertrauter auf sie, verneigt sich freundlich, und beginnt mit ergriffener, schnell aber sich festigender Stimme.*)

Sachs. Euch wird es leicht, mir macht ihr's schwer,
gebt ihr mir Armen zu viel Ehr':
such' vor der Ehr' ich zu besteh'n,
sei's, mich von euch geliebt zu sehn!
Schon grosse Ehr' ward mir erkannt,
ward heut' ich zum Spruchsprecher ernannt.
und was mein Spruch euch künden soll,
glaubt, das ist hoher Ehre voll!
Wenn ihr die Kunst so hoch schon ehrt,
da galt es zu beweisen,
dass, wer ihr selbst gar angehört,
sie schätzt ob allen Preisen.
Ein Meister, reich und hochgemuth,
der will euch heut' das zeigen:
sein Töchterlein, sein höchstes Gut,
mit allem Hab und Eigen,
dem Singer, der im Kunstgesang
vor allem Volk den Preis errang,
als höchsten Preises Kron'
er bietet das zum Lohn.
Darum so hört, und stimmet bei:
die Werbung steht dem Dichter frei.
Ihr Meister, die ihr's euch getraut,
euch ruf' ich's vor dem Volke laut:
erwägt der Werbung selt'nen Preis,
und wem sie soll gelingen,
dass er sich rein und edel weiss,
im Werben, wie im Singen,
will er das Reis erringen,
das nie bei Neuen noch bei Alten
ward je so herrlich hoch gehalten,
als von der lieblich Reinen,
die niemals soll beweinen,
dass Nürenberg mit höchstem Werth
die Kunst und ihre Meister ehrt.

(*Grosse Bewegung unter Allen.* — Sachs *geht auf* Pogner *zu, der ihm gerührt die Hand drückt.*)

Pogner. O Sachs! Mein Freund! Wie dankenswerth!
Wie wisst ihr, was mein Herz beschwert!

Sachs. 's war viel gewagt! Jetzt habt nur Muth!

(*Er wendet sich zu* Beckmesser, *der schon während des Einzuges und dann fortwährend immer das Blatt mit dem Gedicht heimlich herausgezogen, memorirt, genau zu lesen versucht, und oft verzweiflungsvoll den Schweiss sich von der Stirn gewischt hat.*)

Herr Merker! Sagt, wie steht es? Gut?

Beckmesser. O, dieses Lied! — Werd' nicht draus klug,
und hab' doch dran studirt genug!

Sachs. Mein Freund, 's ist euch nicht aufgezwungen.

Beckmesser. Was hilft's? — Mit dem meinen ist doch versungen;
's war eure Schuld! — Jetzt seid hübsch für mich!
's wär' schändlich, liesset ihr mich im Stich!

Sachs. Ich dächt', ihr gäb's auf.

Beckmesser. Warum nicht gar?
Die Andren sing' ich alle zu paar'!
Wenn ihr nur nicht singt.

Sachs. So seht, wie's geht!

Beckmesser. Das Lied! — bin's sicher — zwar Keiner versteht:
doch bau' ich auf eure Popularität.

(*Die* Lehrbuben *haben vor der Meistersinger-Bühne schnell von Rasenstücken einen kleinen Hügel aufgeworfen, fest gerammelt und reich mit Blumen überdeckt.*)

Sachs. Nun denn, wenn's Meistern und Volk beliebt,
Zum Wettgesang den Anfang giebt.

Kothner (*tritt vor*). Ihr ledig' Meister, macht euch bereit!
Der Aeltest' sich zuerst anlässt: —
Herr Beckmesser, ihr fangt an, 's ist Zeit!

Beckmesser (*verlässt die Singerbühne, die* Lehrbuben *führen ihn zu dem Blumenhügel: er strauchelt darauf, tritt unsicher und schwankt*).
Zum Teufel! Wie wackelig! Macht das hübsch fest!

(*Die* Buben *lachen unter sich und stopfen an dem Rasen.*)

Das Volk (*unterschiedlich, während* Beckmesser *sich zurecht macht.*)
Wie, der? Der wirbt? Scheint mir nicht der Rechte!
An der Tochter Stell' ich den nicht möchte. —
Er kann nicht 'mal stehn:
Wie wird's mit dem gehn? —
Seid still! 's gar ein tücht'ger Meister!
Stadtschreiber ist er: Beckmesser heisst er.
Gott! ist der dumm!
Er fällt fast um! —
Still! macht keinen Witz;
der hat im Rathe Stimm' und Sitz.

Die Lehrbuben (*in Aufstellung*).
Silentium! Silentium!
Lasst all das Reden und Gesumm'!

(Beckmesser *macht, ängstlich in ihren Blicken forschend, eine gezierte Verbeugung gegen* Eva.)

Kothner. Fanget an!

Beckmesser *singt mit seiner Melodie, verkehrter Prosodie, und mit süsslich verzierten Absätzen, öfters durch mangelhaftes Memoriren gänzlich behindert, und mit immer wachsender ängstlicher Verwirrung*).
„Morgen ich leuchte in rosigem Schein,
voll Blut und Duft
geht schnell die Luft! —
wohl bald gewonnen,
wie zerronnen, —
im Garten lud ich ein —
garstig und fein."

Die Meister (*leise unter sich*).
Mein! was ist das? Ist er von Sinnen!
Woher mocht' er solche Gedanken gewinnen?

Volk (*ebenso*). Sonderbar! Hört ihr's? Wen lud er ein?
Verstand man recht? Wie kann das sein?

Beckmesser (*nachdem er sich mit den Füssen wieder gerichtet und im Manuscript heimlich nachgelesen*).
Wohn' ich erträglich im selbigen Raum,
hol' Gold und Frucht —
Bleisaft und Wucht:
mich holt am Pranger —
der Verlanger, —
auf luft'ger Steige kaum —
häng' ich am Baum."

(*Er sucht sich wieder zurecht zu stellen und im Manuscript zurecht zu finden.*)

Die Meister. Was soll das heissen? Ist er nur toll?
Sein Lied ist ganz von Unsinn voll!

Das Volk (*immer lauter*).
Schöner Werber! Der find't seinen Lohn:
bald hängt er am Galgen; man sieht ihn schon.

Beckmesser (*immer verwirrter*).
„Heimlich mir graut —

(*Long silence of deep feeling.* SACHS, *who, as if wrapt, has stood motionless, gazing far away beyond the multitude, at last turns a genial glance on them, bows courteously and begins in a voice at first trembling with emotion but soon gaining firmness.*)

SACHS. Your hearts you ease—mine you oppress:
I feel my own unworthiness.
What I must prize, all else above,
Is your esteem and honest love!
Already honor I have gained,
To-day as spokesman I'm ordained;
And in the matter of my speech
You will be honored, all and each.
If Art so much you honor, sirs,
We ought to show you rather
That one who's altogether hers
Esteems her even farther.
A Master, noble, rich and wise,
Will prove you this with pleasure;
His only child, the highest prize
With all his wealth and treasure,
He offers as inducement strong
To him who in the art of song
Before the people here
As victor shall appear.
So hear my words and follow me:
To poets all this trial's free.
Ye Masters who compete to-day,
To you before all here I say;
Bethink you what a prize this is!
Let each, if he would win it,
Be sure a guileless heart is his;
Pure love and music in it.
This crown 's of worth infinite,
And ne'er, in recent days or olden,
By any hand so highly holden,
As by this maiden tender:
Good fortune may it lend her!
Thus Nuremberg gives honor due
To Art and all her Masters too.

(*Great stir among all present.*—SACHS *goes up to* POGNER, *who presses his hand, deeply moved.*)

POGNER. O Sachs! my friend! what thanks I owe!
How well my heart's distress you know!
SACHS. There's much at stake! But care dispel!

(*He turns to* BECKMESSER, *who during the procession and ever since has been continually taking the paper out of his pocket to endeavor to commit it to memory and ever and anon wiping the perspiration from his brow in despair.*)

Sir Marker! How do *you* do? Well?

BECKMESSER. Oh, what a song?—It is too tough!
And yet I've studied it enough.

SACHS. My friend, this song you're not the one for.

BECKMESSER. No help for it!—My own is done for.
That was your fault, so be on my side;
'T were shameful if your help 's denied!
SACHS. I say, give it up.

BECKMESSER. And not compete?
All others I am sure to beat,
If you do not sing.

SACHS. Well, we shall see!

BECKMESSER. The song, I'm certain, a riddle will be;
But I trust in your popularity.

(*The* PRENTICES *have hastily heaped up before the platform of the* MASTER-SINGERS *a little mound of turf, beaten it solid and bestrewn it with flowers.*)

SACHS. Now then, my Masters, if you're agreed,
We will to our Trial-songs proceed.
KOTHNER (*advancing*). Unmarried Masters, forward to win!
Let him commence who's most mature.—
Friend Beckmesser, it is time! Begin!

BECKMESSER (*quits the stand: the* PRENTICES *conduct him to the mound: he stumbles up it, treads uncertainly and totters.*)

The devil! How rickety! Make that secure!
(*The boys snigger and beat the turf lustily.*)

THE PEOPLE (*severally, whilst* BECKMESSER *is settling himself*).
What he? To woo? Isn't he a fat one?
In the lady's place I'd not have that one.—
He cannot keep his feet:
How will the man compete?—
Be still! He's quite a great professor:
That is the Town-clerk, Master Beckmesser.—
He'll tumble soon,
Old pantaloon!—
Hush! leave off your jokes and prate;
He is a learned magistrate.
THE PRENTICES (*drawn up in order*).
Silentium! Silentium!
Make no sound—e'en the merest hum!

(BECKMESSER *anxiously scanning all faces, makes a grand bow to* EVA.)

KOTHNER. Now begin!

BECKMESSER (*sings to his old melody, a vain attempt at* WALTER'S *song; his ornamental phrases being spoiled by continual failure of memory and increasing confusion*).
"Yawning and steaming with roseate light
My hair was filled
With scent distilled,—
My boots were beaming
With no meaning,—
The guard I did invite
To strap me tight."—
THE MASTERS (*softly to one another*).
Eh! What is that? Is he demented?
Wherever was this nonsense invented?
THE PEOPLE (*the same*). Singular! Heard you?
Who strapped him tight?
What guard was that? Can this be right?

BECKMESSER (*after having settled his feet more securely and taken a peep at the manuscript*).
"Oh for the claws of the guard for my hold!—
A flea looked down—
Upon my crown—
My chest intending—
I, suspending—
My weight from roots unrolled—
That furnished hold."—

(*He again tries to steady himself and to correct himself by the manuscript.*)

THE MASTERS. What is the matter? Is he insane?
His song's sheer nonsense, that is plain!
THE PEOPLE (*louder*). Charming wooer! He'll soon get his due:
Suspend on the gallows; that's what he'll do!
BECKMESSER (*more and more confused*).
"Get me a bride!—

weil hier es munter will hergeh'n : —
an meiner Leiter stand ein Weib, —
sie schämt' und wollt' mich nicht beseh'n.
Bleich wie ein Kraut —
umfasert mir Hanf meinen Leib ; —
die Augen zwinkend —
der Hund blies winkend —
was ich vor langem verzehrt, —
wie Frucht, so Holz und Pferd —
vom Leberbaum." —

(*Hier bricht Alles in lautes schallendes Gelächter aus.*)

Beckmesser (*verlässt wüthend den Hügel und eilt auf* Sachs *zu.*)
Verdammter Schuster! Das dank' ich dir!
Das Lied, es ist gar nicht von mir :
von Sachs, der hier so hoch verehrt,
von eu'rem Sachs ward mir's bescheert!
Mich hat der Schändliche bedrängt,
sein schlechtes Lied mir aufgehängt.

(*Er stürzt wüthend fort und verliert sich unter dem Volke. Grosser Aufstand.*)

Volk. Mein! Was soll das? Jetzt wird's immer bunter!
Von Sachs das Lied! Das nähm' uns doch Wunder!

Die Meistersinger. Erklärt doch, Sachs! Welch ein Skandal!
Von euch das Lied? Welch eig'ner Fall!

Sachs (*der ruhig das Blatt, welches ihm* Beckmesser *hingeworfen, aufgehoben hat*).
Das Lied, fürwahr ist nicht von mir :
Herr Beckmesser irrt, wie dort so hier!
Wie er dazu kam, mag er selbst sagen ;
doch möcht' ich mich nie zu rühmen wagen,
ein Lied so schön wie dies erdacht,
sei von mir, Hans Sachs, gemacht.

Meistersinger. Wie? Schön dies Lied? Der Unsinn-Wust!

Volk. Hört, Sachs macht Spass! Er sagt's zur Lust.

Sachs. Ich sag' euch, Herr'n, das Lied ist schön :
nur ist's auf den ersten Blick zu erseh'n,
dass Freund Beckmesser es entstellt.
Doch schwör' ich, dass es euch gefällt,
wenn richtig die Wort' und Weise
hier einer säng' im Kreise.
Und wer das verstünd', zugleich bewies',
dass er des Liedes Dichter,
und gar mit Rechte Meister hiess',
fänd er geneigte Richter.
Ich bin verklagt, und muss besteh'n:
drum lasst meinen Zeugen mich auserseh'n!
Ist Jemand hier, der Recht mir weiss,
der tret' als Zeug' in diesen Kreis!
(Walther *tritt aus dem Volke hervor*).
(*Allgemeine Bewegung.*)
So zeuget, das Lied sei nicht von mir ;
und zeuget auch, dass, was ich hier
hab' von dem Lied gesagt,
zuviel nicht sei gewagt.

Die Meister. Ei, Sachs! Gesteht, ihr seid gar fein! —
So mag's denn heut' geschehen sein.

Sachs. Der Regel Güte daraus man erwägt,
dass sie auch 'mal 'ne Ausnahm' verträgt.

Das Volk. Ein guter Zeuge, schön und kühn!
Mich dünkt, dem kann 'was Gut's erblüh'n.

Sachs. Meister und Volk sind gewillt
zu vernehmen, was mein Zeuge gilt.
Herr Walther von Stolzing, singt das Lied!
Ihr Meister, les't, ob's ihm gerieth.
(*Er gibt den* Meistern *das Blatt zum Nachlesen.*)

Die Lehrbuben. Alles gespannt, 's giebt kein Gesumm,
Da rufen wir auch nicht Silentium!

Walther (*der kühn und fest auf den Blumenhügel getreten*).
„Morgenlich leuchtend in rosigem Schein,
von Blüth' und Duft
geschwellt die Luft,
voll aller Wonnen
nie ersonnen,
ein Garten lud mich ein, —

(*Die* Meister *lassen hier ergriffen das Blatt fallen;* Walther *scheint es—unmerklich gewahrt zu haben, und fährt nun in freier Fassung fort:*)
Dort unter einem Wunderbaum,
von Früchten reich behangen,
zu schau'n im sel'gen Liebestraum,
was höchstem Lustverlangen
Erfüllung kühn verhiess —
das schönste Weib,
Eva im Paradies."

Das Volk (*leise unter sich*).
Das ist 'was And're's! Wer hätt's gedacht!
Was doch recht Wort und Vortrag macht!

Die Meistersinger (*leise für sich*).
Ja wohl! Ich merk'! s' ist ein ander Ding,
ob falsch man oder richtig sing'

Sachs. Zeuge am Ort!
Fahret fort!

Walther. „Abendlich dämmernd umschloss mich die Nacht ;
auf steilem Pfad
war ich genaht
wohl einer Quelle
edler Welle,
die lockend mir gelacht:
dort unter einem Lorbeerbaum,
von Sternen hell durchschienen,
ich schaut im wachen Dichtertraum
mit heilig holden Mienen
mich netzend mit dem Nass,
das hehrste Weib —
die Muse des Parnass."

Das Volk (*immer leiser, für sich*).
So hold und traut, wie fern es schwebt,
doch ist's als ob man's mit erlebt!

Die Meistersinger. 's ist kühn und seltsam, das ist wahr :
doch wohlgemeint und singebar.

Sachs. Zum dritten, Zeuge wohl erkiest!
Fahret fort, und schliesst!

Walther (*mit grösster Begeisterung*).
„Huldreichster Tag,
dem ich aus Dichter's Traum erwacht!
Das ist geträumt, das Paradies,
in himmlisch neu verklärter Pracht
hell vor mir lag
dahin der Quell lachend mich wies ;
die, dort geboren,
mein Herz erkoren,
der Erde lieblichstes Bild,
zu Muse mir geweiht,
so heilig hehr als mild,
ward kühn von mir gefreit,
am lichten Tag der Sonnen
durch Sanges Sieg gewonnen
Parnass und Paradies!"

Volk (*sehr leise den Schluss begleitend*).
Gewiegt wie in den schönsten Traum,
hör' ich es wohl, doch fass es kaum!
Reich' ihm das Reis!
Sein der Preis!

A lovely merry girl I sued—
Afraid, she could not score my face—
As sweet and fair as she was rude.—
Like to have died—
She shook me from her embrace;—
With white eyes glowing—
Her hound was going—
To stir my long legs as I found.—
Such thunderous brutes surround—
The tree of tripe!"—
(*Here all burst into a peal of loud laughter.*)

BECKMESSER (*descends the mound and hastens to* SACHS).
Accursed cobbler! This is through you!—
That song is not my own, 'tis true:
'Twas Sachs, the idol of your throng,
Hans Sachs himself gave me the song!
The wretch, on purpose to abash,
He palmed on me this sorry trash.

(*He rushes away furiously and disappears in the crowd. Great confusion*).

PEOPLE. Why! How can that be? 'Tis still more surprising!
That song by Sachs? Our wonder is rising!

MASTER-SINGERS. Explain this, Sachs! What a disgrace!
Is that song yours? Most novel case!

SACHS (*who has quietly picked up the paper which* BECKMESSER *threw away*).
The song, indeed, is not by me:
Friend Beckmesser's wrong as he can be.
How he came by it may be he'll mention;
For myself I dare not make pretension
That song like this, so truly fine,
In any place could pass for mine.

MASTER-SINGERS. What? This song fine? This unmeaning hoax?

PEOPLE. Sachs is in fun! He's cutting his jokes?

SACHS. I tell you, sirs, the work is fine;
But it is easy to divine
That Beckmesser has sung it wrong.
I swear, though, you will like the song
When some one here rehearses
The rightful tune and verses.
And he who does will thus make known
That he composed them, clearly;
A Master's name, too, he should own
Were he but judged sincerily. —
I am accused and must defend:
A witness let me bid attend! —
Is there one here who knows I'm right,
Let him appear before our sight!
(WALTER *advances from out the crowd.*)
(*General stir.*)
Bear witness the song is not by me,
And prove to all that, in the plea
I have advanced for it,
I said but what was fit.

THE MASTERS. Ah, Sachs! You're very sly indeed! —
But you may for this once proceed.

SACHS. It shows our rules are of excellence rare
If now and then exceptions they'll bear.

PEOPLE. A noble witness, proud and bold!
Methinks he should some good unfold.

SACHS. Masters and people all agree
To give my witness liberty.
Sir Walter von Stolzing, sing the song!
You, Masters, see if he goes wrong.
(*He gives the* MASTERS *the paper to follow with.*)

PRENTICES. All are intent, hushed is the hum;
So we need not call out Silentium!

WALTER (*who has mounted the mound with proud and firm steeps*).
"Morning was gleaming with roseate light,
The air was filled
With scent distilled
Where, beauty-beaming,
Past all dreaming,
A garden did invite.—
(*The* MASTERS *here, absorbed, let fall the leaf;* WALTER *notices it without seeming to do so, and now proceeds in a freer style:*)
Wherein, beneath a wondrous tree
With fruit superbly laden,
In blissful love-dream I could see
The rare and tender maiden,
Whose charms, beyond all price,
Entranced my heart—
Eva, in Paradise.—

THE PEOPLE (*softly to one another.*)
That is quite different! Who would surmise
That so much in performance lies?

THE MASTER-SINGERS (*softly aside.*)
Ah yes! I see! 'tis another thing
A song the proper way to sing.

SACHS. Witness in place!
Sing apace!

WALTER. "Evening was darkling and night closed around;
By rugged way
My feet did stray
Towards a mountain,
Where a fountain
Enslaved me with its sound;
And there beneath a laurel tree,
With starlight glinting under,
In waking vision greeted me
A sweet and solemn wonder;
She dropped on me the fountain's dews,
That woman fair—
Parnassus's glorious Muse."

THE PEOPLE (*still more softly, aside*).
How sweet it is! how true to Art!
And yet it touches every heart.

MASTERS. 'Tis bold and daring, that is true;
But well composed and vocal too.

SACHS. A third time, witness I commend
Sing along and end!

WALTER (*with great exaltation.*) "Thrice happy day,
To which my poet's trance gave place!
That Paradise of which I dreamed,
In radiance new before my face
Glorified lay.
To point the path the brooklet streamed:
She stood beside me,
Who shall my bride be,
The fairest sight earth e'er gave,
My Muse, to whom I bow,
So angel-sweet and grave.
I woo her boldly now,
Before the world remaining,
By might of music gaining
Parnassus and Paradise!"

PEOPLE (*accompanying the close, very softly.*)
I feel as in a lovely dream,
Hearing, but grasping not the theme!
Give him the prize!
Maiden, rise!

Keiner wie er zu werben weiss!
DIE MEISTER. Ja, holder Sänger! Nimm das Reis!
Dein Sang erwarb dir Meisterpreis!
POGNER. O Sachs! Dir dank ich Glück und Ehr',
Vorüber nun all' Herzbeschwer!

(EVA, *die vom Anfang des Auftrittes her in sicherer, ruhiger Haltung verblieben, und bei allen Vorgängen wie in seliger Geistesentrücktheit sich erhalten, hat* WALTHER *unverwandt zugehört; jetzt, während am Schlusse des Gesanges Volk und Meister, gerührt und ergriffen, unwillkürlich ihre Zustimmung ausdrücken, erhebt sie sich, schreitet an den Rand der Singerbühne und drückt auf die Stirn* WALTHER's, *welcher zu den Stufen herangetreten ist und vor ihr sich niedergelassen hat, einen aus Lorbeer und Myrthen geflochtenen Kranz, worauf dieser sich erhebt und von ihr zu ihrem Vater geleitet wird, vor welchem Beide niederknien;* POGNER *streckt segnend seine Hände über sie aus.*)

SACHS (*deutet dem Volke mit der Hand auf die Gruppe.*)
Den Zeugen, denk' es, wählt' ich gut:
tragt ihr Hans Sachs drum üblen Muth?
VOLK (*jubelnd.*) Hans Sachs! Nein! Das war
schön erdacht!
Das habt ihr einmal wieder gut gemacht!
MEHRERE MEISTERSINGER. Auf, Meister Pogner!
Euch zum Ruhm,
meldet dem Junker sein Meisterthum.
POGNER (*eine goldene Kette mit drei Denkmünzen tragend*).
Geschmückt mit König David's Bild,
nehm' ich euch auf in der Meister Gild'.
WALTHER (*zuckt unwillkürlich zurück*).
Nicht Meister! Nein!
Will ohne Meister selig sein!
(*Die* MEISTER *blicken in grosser Betretenheit auf* SACHS.)
SACHS (WALTHER *fest bei der Hand fassend*).
Verachtet mir die Meister nicht,
und ehrt mir ihre Kunst!
Was ihnen hoch zum Lobe spricht,
fiel reichlich euch zur Gunst,
Nicht euren Ahnen, noch so werth,
nicht euren Wappen, Speer, noch Schwert,
dass ihr ein Dichter seid,
ein Meister euch gefreit,
dem dankt ihr heut' eu'r höchstes Glück.
Drum, denkt mit Dank ihr d'ran zurück,
wie kann die Kunst wohl unwerth sein,
die solche Preise schliesset ein? —
Dass uns're Meister sie gepflegt,
grad' recht nach ihrer Art,
nach ihrem Sinne treu gehegt,
das hat sie ächt bewahrt:
blieb sie nicht adlig, wie zur Zeit,
wo Höf' und Fürsten sie geweiht,
im Drang der schlimmen Jahr'
blieb sie doch deutsch und wahr;
und wär' sie anders nicht geglückt,
als wie wo Alles drängt' und drückt',
ihr seht, wie hoch sie blieb in Ehr'!
Was wollt ihr von den Meistern mehr?
Habt Acht! Uns drohen üble Streich': —
zerfällt erst deutsches Volk und Reich,
in falscher wälscher Majestät
kein Fürst dann mehr sein Volk versteht;
und wälschen Dunst mit wälschem Tand
sie pflanzen uns in's deutsche Land.
Was deutsch und ächt wüsst' keiner mehr,
lebt's nicht in deutscher Meister Ehr'.
Drum sag' ich Euch:
ehrt eure deutschen Meister,
dann bannt ihr gute Geister!
Und gebt ihr ihrem Wirken Gunst,
zerging' in Dunst
das heil'ge röm'sche Reich,
uns bliebe gleich
die heil'ge deutsche Kunst!

(*Alle fallen begeistert in den Schlussvers ein.* — EVA *nimmt den Kranz von* WALTHER's *Stirn und drückt ihn* SACHS *auf; dieser nimmt die Kette aus* POGNER's *Hand, und hängt sie* WALTHER *um.* — WALTHER *und* EVA *lehnen sich zu beiden Seiten an* SACHSEN's *Schultern;* POGNER *lässt sich, wie huldigend, auf ein Knie vor* SACHS *nieder. Die* MEISTERSINGER *deuten mit erhobenen Händen auf* SACHS, *als auf ihr Haupt. Während die* LEHRBUBEN *jauchzend in die Hände schlagen und tanzen, schwenkt das Volk begeistert Hüte und Tücher.*)
VOLK. Heil Sachs! Hans Sachs!
Heil Nürnberg's theurem Sachs!

(*Der Vorhang fällt.*)

ENDE.

No one would woo in nobler wise!

MASTERS. Yes, glorious singer! Victor, rise!
Your song has won the Master-prize!

POGNER. O Sachs! All this I owe to you:
My happiness revives anew.

(EVA, *who from the commencement of the scene has preserved a calm composure, and has seemed wrapt from all that passed around, has listened to* WALTER *immovably; but now, when at the conclusion both Masters and people express their involuntary admiration, she rises, advances to the edge of the platform, and places on the brow of* WALTER, *who kneels on the steps, a wreath of myrtle and laurel, whereupon he rises and she leads him to her father, before whom they both kneel.* POGNER *extends his hands in benediction over them.*)

SACHS (*pointing to the group.*)
My witness answered not amiss!
Do you find fault with me for this?

PEOPLE (*jubilantly.*)
Hans Sachs! No! It was well devised!
Your tact you've once more exercised!

SEVERAL MASTER-SINGERS. Now, Master Pognner! As you should,
Give him the honor of Masterhood!

POGNER (*bringing forward a gold chain with three medallions.*)
Receive King David's likeness true:
The Masters' Guild is free to you.

WALTER (*shrinking back involuntarily.*)
Master! Nay!
I'll find reward some other way!

(*The* MASTERS *look disconcertedly towards* SACHS.)

SACHS (*grasping* WALTER *by the hand.*)
Disparage not the Masters' ways,
But show respect to art!
All they can give of highest praise
To you they would impart.
Not through your ancestors and birth,
Not by your weapons' strength and worth,
But by a poet's brain
Which Mastership did gain,
You have attained your present bliss;
Then think you thankfully on this:
How can you e'er the Art despise
Which can bestow so rare a prize?—
That by our Masters she was kept
And cherished as their own,
With anxious care that never slept,
This Art herself has shown.
If not so honored as of yore,
When courts and princes prized her more
In troublous years all through
She's German been and true;
And if she has not won renown
Beyond this bustling busy town,
You see she has our full respect:
What more from us can you expect?
Beware! Bad times are nigh at hand
And when fall German folk and land
In spurious foreign pomp ere long,
No prince will know his people's tongue;
And foreign thoughts and foreign ways
Upon our German soil they'll raise.
Our native Art will fade from hence
If 'tis not held in reverence.
So heed my words:—
Honor your German Masters
If you would stay disasters!
For while they dwell in every heart
Though should depart
The pride of holy Rome,
Still thrives at home
Our sacred German Art!

(*All join enthusiastically in the last verse.*—EVA *takes the crown from* WALTER'S *head and places it on* SACH'S; *he takes the chain from* POGNER'S *hand and puts it round* WALTER'S *neck.*—WALTER *and* EVA *lean against* SACHS, *one on each side;* POGNER *sinks on his knee before him as if in homage. The* MASTER-SINGERS *point to* SACHS, *with outstretched hand, as to their chief. While the* PRENTICES *clap hands and shout and dance, the people wave hats and kerchiefs in enthusiasm.*

ALL. Hail Sachs! Hans Sachs!
Hail Nuremberg's darling Sachs!

(*The curtain falls.*)

THE END.